叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菊花夫人——第二卷(madame Chrysantheme — Volume 2) 000001

2. 菊花夫人——第二卷(madame Chrysantheme — Volume 2) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第二卷(Madame Chrysantheme — Volume 2)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ðɪ] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ][pi(ː)'ɛə]['loʊti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['hæpi] ['fæməliz] !
HAPPY FAMILIES !
快乐的 家庭 !

幸福的家庭!

[dʒʊ'laɪ] 18th .
July 18th .
七月 18th .

7月18日。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [ɑːr; ər] ['mærid] [laɪk][maɪ'self] ,
By this time , four officers of my ship are married like myself ,
经过 这 时间 , 四 警官 的 我的 船 是 已婚 喜欢 我 ,

到那时，我船上已有四名军官像我一样结婚了。

[ænd; ənd] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbɜ:rb] .

and	inhabiting	the	slopes	of	the	same	suburb	.
和	居住	这	连续下坡	的	这	相同的	市郊	.

并且居住在同一个郊区的山坡上。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'kɜ:rəns] , [ænd; ənd] [ɪz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt]

This	arrangement	is	quite	an	ordinary	occurrence	,	and	is	brought	about	without
这	安排	是	相当	一个	普通的	发生	,	和	是	带来	关于	没有

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

这种安排十分常见，很容易实现。

['mɪstəri] , [ɔ:r] ['deɪndʒər] , [θru:] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [em] . - .

mystery	,	or	danger	,	through	the	offices	of	the	same	M	.	Kangourou	.
神秘	,	或者	危险	,	通过	这	办公室	的	这	相同的	M	.	-	.

神秘，或者危险，都来自同一个人 M. Kangourou 的办公室。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ði:z] ['leɪdiz] .

As	a	matter	of	course	,	we	are	on	visiting	terms	with	all	these	ladies	.
作为	一个	事情	的	课程	,	我们	是	在	访问	条款	和	全部	这些	女士们	.

我们和这些女士们都保持着定期的拜访关系。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['meri] ['neɪbər] ['mædəm] - , [hu:] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] [en]

First	,	there	is	our	very	merry	neighbor	Madame	Campanule	,	who	is	little	Charles	N
第一的	,	那里	是	我们的	非常	欢乐	邻居	夫人	-	,	WHO	是	小的	查尔斯	N

— — - - [es] [waɪf] ;

—	—	-	'	s	wife	;
—	—	-	-	s	妻子	;

首先，我们有一位非常快乐的邻居坎帕努尔夫人，她是小查尔斯·N——的妻子；

[ðen] ['mædəm] [ˌʒɒŋ'kɪl] , [hu:] [ɪz] ['i:v(ə)n] ['mɛri:ɜˇ] [ðæn; ðən] - , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜ:rd] ,

then	Madame	Jonquille	,	who	is	even	merrier	than	Campanule	,	like	a	young	bird	,
然后	夫人	琼奎尔	,	WHO	是	甚至	更快乐	比	-	,	喜欢	一个	年轻的	鸟	,

然后是琼奎尔夫人，她比坎帕努尔夫人还要快乐，像一只年轻的小鸟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['feri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['mærid] [eks] — — - , [ə; eɪ] [fer]

and	the	daintiest	fairy	of	them	all	;	she	has	married	X	—	—	-	,	a	fair
和	这	最精致的	仙女	的	他们	全部	;	她	有	已婚	X	—	—	-	,	一个	公平的

['nɔ:rðərnər] [hu:] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; hər] ;

northerner	who	adores	her	;
北方人	WHO	喜爱	她	;

还有她们中最娇小的仙女；她嫁给了 X——，一个英俊的北方人，他非常爱她；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['lʌvər] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] [per] ,

they	are	a	lover	-	like	and	inseparable	pair	,
他们	是	一个	情人	-	喜欢	和	形影不离	一对	,

他们是一对形影不离、如同恋人般的伴侣。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [wi:p] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [kʌmz] .

the	only	one	that	will	probably	weep	when	the	hour	of	parting	comes	.
这	仅有的	一	那	将要	大概	哭泣	什么时候	这	小时	的	离别	来	.

离别时刻到来时，或许只有他会流下眼泪。

[ðen] - - [sæn] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktər] [waɪ] — — - ; [ænd; ənd] ['læstli] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [zi:] — — —

Then	Sikou	-	San	with	Doctor	Y	—	—	-	;	and	lastly	the	midshipman	Z	—	—	—
然后	-	-	圣	和	医生	是	—	—	-	;	和	最后	这	海军学员	Z	—	—	—

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪni] ['mædəm] ['tu:ki:] - [sæn] ,

with	the	tiny	Madame	Touki	-	San	,
和	这	微小的	夫人	杜琪	-	圣	,

然后是司光先生和Y医生——；最后是海军学员Z——和娇小的透木女士，

[noʊ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [buːt] : [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

no	taller	than	a	boot	:	thirteen	years	old	at	the	outside	,	and	already	a
不	更高	比	一个	启动	:	十三	年	老的	在	这	外部	,	和	已经	一个

['regjələr] ['wʊmən] ,

regular	woman	,
常规的	女士	,

身高不过一只靴子：外表看起来十三岁，但实际上已经是个普通女人了。

[fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ə; eɪ] ['petʃələnt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] .

full	of	her	own	importance	,	a	petulant	little	gossip	.
满的	的	她	自己的	重要性	,	一个	任性的	小的	闲话	.

她自以为是，是个任性爱嚼舌根的小人。

[ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ænɪmlz] ['θiːətər] ,

In	my	childhood	I	was	sometimes	taken	to	the	Learned	Animals	Theatre	,
在	我的	童年	我	曾是	有时	已采取	到	这	学习	动物	剧院	,

我小时候有时会被带到动物剧场去看表演，

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] , [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [roʊl] ,

and	I	remember	a	certain	Madame	de	Pompadour	,	a	principal	role	,
和	我	记住	一个	肯定	夫人	德	蓬巴杜	,	一个	主要的	角色	,

我还记得一位名叫蓬帕杜夫人的女主角，

[fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['geili] [drest] [oʊld] ['mʌŋki] ; ['tuːkiː] - [sæn] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

filled	by	a	gayly	dressed	old	monkey	;	Touki	-	San	reminds	me	of	her	.
已填	经过	一个	同性恋地	穿着	老的	猴	;	杜琪	-	圣	提醒	我	的	她	.

里面住着一只穿着艳丽的老猴子；Touki-San 让我想起了她。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[ɔːl] [ðiːz] [foʊk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃənl] [wɔːk]

all	these	folk	usually	come	and	fetch	us	for	a	long	processional	walk
全部	这些	民间	通常	来	和	拿来	我们	为了	一个	长的	游行队伍	走

[wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['læntərnz] .

with	lighted	lanterns	.
和	照明	灯笼	.

这些人通常会来接我们，带着点亮的灯笼进行长时间的游行。

[maɪ] [waɪf] , [mɔːr] ['sɪriəs] , [mɔːr] ['meləŋkɑːli] , [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]

My	wife	,	more	serious	,	more	melancholy	,	perhaps	even	more	refined	,	and
我的	妻子	,	更多的	严肃的	,	更多的	忧郁	,	也许	甚至	更多的	精制	,	和

[bɪ'lɔːŋɪŋ] , [aɪ] ['fænsi] ,

belonging	,	I	fancy	,
属于	,	我	想要	,

我的妻子，更严肃，更忧郁，或许也更优雅，更有归属感，我想。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] ,

to	a	higher	class	,
到	一个	更高	班级	,

升入更高阶层，

[traɪz] [wen] [ðiːz] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

tries	when	these	friends	come	to	us	to	play	the	part	of	the	lady	of	the
尝试	什么时候	这些	朋友们	来	到	我们	到	玩	这	部分	的	这	女士	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

当这些朋友来我们家扮演女主人角色时，他们会尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪl] - [mætʃt] [perz] , ['pɑːrtnərz][fɔːr; fər]

It	is	comical	to	see	the	entry	of	these	ill	-	matched	pairs	,	partners	for
它	是	滑稽	到	看	这	入口	的	这些	患病的	-	匹配	对	,	合作伙伴	为了

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

看到这些不般配的搭档们入场，真是滑稽可笑，他们只是一日搭档而已。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪs'dʒɔɪntɪd]['baʊz, 'boʊz] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [bɪ'fɔːr] [krɪsænθiːm]

the	ladies	,	with	their	disjointed	bows	,	falling	on	all	fours	before	Chrysantheme
这	女士们	,	和	他们的	脱节的	弓	,	坠落	在	全部	四	前	菊花

, [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

,	the	queen	of	the	establishment	.
,	这	女王	的	这	建立	.

女士们行着不协调的鞠躬，四肢着地跪倒在女王克里桑特姆面前。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sembld] , [wiː; wi][set] [aʊt] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [wʌn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ,

When	we	are	all	assembled	,	we	set	out	,	arm	in	arm	,	one	behind	another	,
什么时候	我们	是	全部	组装	,	我们	放	出去	,	手臂	在	手臂	,	一	在后面	其他	,

当所有人都到齐后，我们手挽着手，一个接一个地出发了。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['kæriɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [stɪks] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɔːr] [red] ['peɪpər]

and	always	carrying	at	the	end	of	our	short	sticks	little	white	or	red	paper
和	总是	携带	在	这	结尾	的	我们的	短的	棍子	小的	白色的	或者	红色的	纸

['læntərnz] ;

lanterns	;
灯笼	;

我们总是在短棍的末端挂着白色或红色的小纸灯笼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌstəm] .

it	is	a	pretty	custom	.
它	是	一个	漂亮的	风俗	.

这是一种相当普遍的习俗。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [striːt] , [ɔːr]['ræðər] ['goʊts] - [pæθ] ,

We	are	obliged	to	scramble	down	the	kind	of	street	,	or	rather	goat's	-	path	,
我们	是	有义务	到	争夺	向下	这	种类	的	街道	,	或者	相当	山羊的	-	小路	,

我们不得不沿着那种街道，或者更确切地说是羊肠小道，一路小跑下去。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ˌnɑːgə'sɑːki] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ə'læs] ! [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

which	leads	to	the	Japanese	Nagasaki	—	with	the	prospect	,	alas	!	of	having
哪个	线索	到	这	日本人	长崎	—	和	这	前景	,	唉	!	的	拥有

[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ;

to	climb	up	again	at	night	;
到	爬	向上	再次	在	夜晚	;

这就引出了日本长崎——唉！这意味着晚上还得再次爬上去；

['klæmbər] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [steps] , [ɔːl][ðə; ði] ['slɪpəri] [sloʊps] , ['stʌmb(ə)l]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [stoʊnz] ,

clamber	up	all	the	steps	,	all	the	slippery	slopes	,	stumble	over	all	the	stones	,
攀	向上	全部	这	步骤	,	全部	这	滑	连续下坡	,	绊倒	超过	全部	这	石头	,

爬上所有的台阶，滑过所有的斜坡，绊倒所有的石头，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [hoʊm] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [sliːp] .

before	we	shall	be	able	to	get	home	,	go	to	bed	,	and	sleep	.
前	我们	将	是	有能力的	到	得到	家	,	去	到	床	,	和	睡觉	.

之后我们才能回家，上床睡觉。

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ʌndər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , ['ʌndər][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

We	make	our	descent	in	the	darkness	,	under	the	branches	,	under	the	foliage	,
我们	制作	我们的	下降	在	这	黑暗	,	在下面	这	分支	,	在下面	这	叶子	,

我们在黑暗中，在树枝下，在树叶下，缓缓下降。

[ə'mʌŋ] [dɑ:rk] ['ga:dnz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [θroʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmər]
among **dark** **gardens** **and** **venerable** **little** **houses** **that** **throw** **but** **a** **faint** **glimmer**
之中 黑暗的 花园 和 可敬 小的 房屋 那 扔 但 一个 头晕的 微光
[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ;
on **the** **road** **;**
在 这 路 ;

在幽暗的花园和古老的小房子之间，它们只能在道路上投下微弱的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz]['æbsənt][ɔ:r] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , ['aʊər; ɑ:r]['læntərnz][ɑ:r; ər][baɪ][noʊ]
and **when** **the** **moon** **is** **absent** **or** **clouded** **over** **,** **our** **lanterns** **are** **by** **no**
和 什么时候 这 月亮 是 缺席的 或者 阴天 超过 , 我们的 灯笼 是 经过 不
[mi:nz] [ʌn'nesəseri] .
means **unnecessary** **.**
方法 不必要 .

即使没有月亮或月亮被云层遮蔽，我们的灯笼也绝非多余。

[wen] [æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] ,
When **at** **last** **we** **reach** **the** **bottom** **,** **suddenly** **,** **without** **transition** **,**
什么时候 在 最后的 我们 抵达 这 底部 , 突然 , 没有 过渡 ,

当我们最终到达谷底时，突然间，没有任何过渡，

[wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌnɑ:gə'sɑ:ki][ænd; ənd][ɪts] ['bɪzi] [θrɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ]
we **find** **ourselves** **in** **the** **very** **heart** **of** **Nagasaki** **and** **its** **busy** **throng** **in** **a**
我们 寻找 我们自己 在 这 非常 心 的 长崎 和 它是 忙碌的 人群 在 一个
[lɔ:ŋ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [stri:t] ,
long **illuminated** **street** **,**
长的 照明 街道 ,

我们发现自己身处长崎市中心，一条灯火通明的长街上人潮涌动。

[wer] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ][dʒɪnz] ['hɜ:ri] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['peɪpər]['læntərnz] [swɪŋ]
where **vociferating** **djins** **hurry** **along** **and** **thousands** **of** **paper** **lanterns** **swing**
在哪里 大声喊叫 精灵 匆忙 沿着 和 数千 的 纸 灯笼 摇摆
[ænd; ənd] [gli:m] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
and **gleam** **in** **the** **wind** **.**
和 闪耀 在 这 风 .

那里，喧闹的精灵匆匆而过，成千上万的纸灯笼在风中摇曳闪烁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['saɪlənt]['sʌbɜ:rb] .
It **is** **life** **and** **animation** **,** **after** **the** **peace** **of** **our** **silent** **suburb** **.**
它 是 生活 和 动画片 , 后 这 和平 的 我们的 沉默的 市郊 .

在我们宁静的郊区之后，这里充满了生机和活力。

[hɪr] , [dɪ'kɔ:rəm] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] .
Here **,** **decorum** **requires** **that** **we** **should** **separate** **from** **our** **wives** **.**
这里 , 礼仪 需要 那 我们 应该 分离 从 我们的 妻子们 .

在此，出于礼仪，我们应该与妻子分开。

[ɔ:l] [faɪv] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] - [hændz] , [laɪk][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][aʊt] ['wɔ:kɪŋ] .
All **five** **take** **hold** **of** **each** **others** **'** **hands** **,** **like** **a** **batch** **of** **little** **girls** **out** **walking** **.**
全部 五 拿 抓住 的 每个 其他的 - 双手 , 喜欢 一个 批 的 小的 女孩们 出去 步行 .

五个人手牵着手，就像一群外出散步的小女孩。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
We **follow** **them** **with** **an** **air** **of** **indifference** **.**
我们 跟随 他们 和 一个 空气 的 漠不关心 .

我们漠然地看着他们。

[siːn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['aʊər; ɑːr]['dɑːlz][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['deɪnti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæk] [her] [soʊ]

Seen	from	behind	,	our	dolls	are	really	very	dainty	,	with	their	back	hair	so
已见	从	在后面	,	我们的	娃娃	是	真的	非常	纤巧	,	和	他们的	后退	头发	所以

['taɪdɪli] [ə'reɪndʒd] ,

tidily	arranged	,
整齐地	安排	,

从后面看，我们的娃娃真的很精致，背后的头发梳理得一丝不苟。

[ðer; ðər]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][pɪnz][soʊ] [koʊ'ketɪʃli] [pleɪst] .

their	tortoiseshell	pins	so	coquettishly	placed	.
他们的	玳瑁	别针	所以	卖弄风情	放置	.

它们的玳瑁别针摆放得如此娇媚。

[ðeɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] , [ðer; ðər] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [klɔgz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] ,

They	shuffle	along	,	their	high	wooden	clogs	making	an	ugly	sound	,
他们	洗牌	沿着	,	他们的	高的	木制的	木屐	制作	一个	丑陋的	声音	,

他们拖着脚步往前走，高高的木屐发出难听的声音。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [toʊz] [tɜːrnd] [ɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

striving	to	walk	with	their	toes	turned	in	,	according	to	the	height	of	fashion	and	elegance	.
努力	到	走	和	他们的	脚趾	转向	在	,	根据	到	这	高度	的	时尚	和	优雅	.

她们努力做到脚尖内扣地走路，以展现当时最时尚、最优雅的姿态。

[æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

At	every	minute	they	burst	out	laughing	.
在	每一个	分钟	他们	爆裂	出去	笑	.

他们每隔一会儿就大笑起来。

[jes] , [siːn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ; [ðeɪ] [hæv; həv] , [laɪk] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] ,

Yes	,	seen	from	behind	,	they	are	very	pretty	;	they	have	,	like	all	Japanese	women	,
是的	,	已见	从	在后面	,	他们	是	非常	漂亮的	;	他们	有	,	喜欢	全部	日本人	女性	,

是的，从后面看，她们非常漂亮；她们和所有日本女性一样，

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

the	most	lovely	turn	of	the	head	.
这	最多	迷人的	转动	的	这	头	.

最动人的转头。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] , [ðʌs] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn] .

Moreover	,	they	are	very	funny	,	thus	drawn	up	in	line	.
而且	,	他们	是	非常	有趣的	,	因此	绘制	向上	在	线	.

此外，它们非常滑稽，因此被安排排成一列。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [seɪ] : " ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [treɪnd] [dɔːgz] ,

In	speaking	of	them	,	we	say	:	"	Our	little	trained	dogs	,
在	请讲	的	他们	,	我们	说	:	"	我们的	小的	受过训练	狗	,

谈到它们，我们会说："我们训练有素的小狗，

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [laɪk][ðem; ðəm] .

"	and	in	truth	they	are	singularly	like	them	.
"	和	在	真相	他们	是	单独地	喜欢	他们	.

"事实上，他们与他们极其相似。"

[ðɪs] [greɪt] [ˌnɑːgəˈsɑːki][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nʌmbərləs]

This	great	Nagasaki	is	the	same	from	one	end	to	another	,	with	its	numberless
这	伟大的	长崎	是	这	相同的	从	一	结尾	到	其他	,	和	它是	无数

[pəˈtroʊliəm] [læmps] ['bɜːrnɪŋ] ,

petroleum	lamps	burning	,
石油	灯	燃烧	,

这座伟大的长崎从头到尾都一样，无数的油灯都在燃烧。

[ɪts] ['meni] - ['kʌlərd] ['læntərnz] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['pæntɪŋ] [dʒɪnz] .

its	many	-	colored	lanterns	flickering	,	and	innumerable	panting	djins	.
它是	许多	-	有色	灯笼	闪烁	,	和	无数	喘息	精灵	.

它五彩缤纷的灯笼闪烁着，无数气喘吁吁的精灵在游荡。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] [striːts] , [laɪnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪd; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['haʊzɪz] ,

Always	the	same	narrow	streets	,	lined	on	each	side	with	the	same	low	houses	,
总是	这	相同的	狭窄的	街道	,	衬里	在	每个	边	和	这	相同的	低的	房屋	,

永远是同样的狭窄街道，两旁排列着同样的低矮房屋。

[bɪlt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [wʊd] .

built	of	paper	and	wood	.
建造	的	纸	和	木头	.

用纸和木头制成的。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːps] , [wɪˈðaʊt] [glæs] ['wɪndoʊz] , ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] , ['iːkwəli]

Always	the	same	shops	,	without	glass	windows	,	open	to	all	the	winds	,	equally
总是	这	相同的	商店	,	没有	玻璃	视窗	,	打开	到	全部	这	风	,	同样地

[ˌruːdɪˈmentri] ,

rudimentary	,
基本的	,

总是那些老样子，没有玻璃窗，敞开着任凭风吹，同样简陋。

[wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][soʊld][ɔːr] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ; ['weðər] [ðeɪ] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði]['faɪnɪst][goʊld]

whatever	may	be	sold	or	made	in	them	;	whether	they	display	the	finest	gold
任何	可能	是	卖	或者	制成	在	他们	;	无论	他们	展示	这	最好的	金子

['lækər] [wer] ,

lacquer	ware	,
漆	仓库	,

无论其中出售或制造什么；无论其中是否展示最精美的金漆器皿，

[ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] ['tʃaɪnə]['dʒɑːrz] , [ɔːr][oʊld][wɔːrn] - [aʊt] [pɔts][ænd; ənd][pænz] , [draɪd] [fɪʃ] ,

the	most	marvellous	china	jars	,	or	old	worn	-	out	pots	and	pans	,	dried	fish	,
这	最多	奇妙	中国	罐子	,	或者	老的	磨损	-	出去	锅	和	平底锅	,	干燥	鱼	,

[ænd; ənd] ['rægɪd] ['frɪpəri] .

and	ragged	frippery	.
和	破烂不堪	轻浮之物	.

最精美的瓷罐，或是破旧的锅碗瓢盆，干鱼，以及破烂的装饰品。

[ɔːl] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l][ɔːr]

All	the	salesmen	are	seated	on	the	ground	in	the	midst	of	their	valuable	or
全部	这	推销员	是	坐着	在	这	地面	在	这	中间	的	他们的	有价值的	或者

['trʌmpəri] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

trumpery	merchandise	,
特朗普主义	商品	,

所有推销员都坐在地上，周围堆满了他们出售的贵重或廉价的商品。

[ðer; ðər] [legz] ['bɛrd] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

their	legs	bared	nearly	to	the	waist	.
他们的	腿	裸露	几乎	到	这	腰部	.

她们的双腿几乎裸露到腰部。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [treɪdz] [ɑ:r; ər] ['kærɪd] [ɑ:n]['ʌndər][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ,

And	all	kinds	of	queer	little	trades	are	carried	on	under	the	public	gaze	,
和	全部	种类	的	酷儿	小的	交易	是	携带	在	在下面	这	民众	目光	,

各种各样稀奇古怪的小交易都在公众的注视下进行。

[baɪ] ['streɪndʒli] ['prɪmətɪv] [mi:nz] , [baɪ] ['wɜkmən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [taɪp] .

by	strangely	primitive	means	,	by	workmen	of	the	most	ingenious	type	.
经过	奇怪的	原始	方法	,	经过	工人	的	这	最多	巧妙	类型	.

用极其原始的方法，由最具创造力的工匠们完成。

[oʊ] , [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [gʊdz] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn] [ðoʊz] [stri:ts] !

Oh	,	what	wonderful	goods	are	exposed	for	sale	in	those	streets	!
哦	,	什么	精彩的	商品	是	裸露	为了	销售	在	那些	街道	!

哦，街上摆满了琳琅满目的商品！

[wʌt] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðoʊz] [bə'zɑ:z] !

What	whimsical	extravagance	in	those	bazaars	!
什么	异想天开	奢侈	在	那些	集市	!

那些集市真是充满了奇思妙想和奢华气息！

[noʊ] ['hɔ:rsɪz] , [noʊ] ['kærɪdʒɪz] [ɑ:r; ər]['evər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pi:p(ə)l][ɑ:n] [fʊt] ,

No	horses	,	no	carriages	are	ever	seen	in	the	town	;	nothing	but	people	on	foot	,
不	马匹	,	不	马车	是	曾经	已见	在	这	镇	;	没有什么	但	人们	在	脚	,

镇上看不到马匹，也看不到马车；只有行人。

[ɔ:r][ðə; ði]['kɑ:mɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][kɑ:rts] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [rʌnə:z] .

or	the	comical	little	carts	dragged	along	by	the	runners	.
或者	这	滑稽	小的	购物车	拖拽	沿着	经过	这	跑步者	.

或者跑步者拖着的那些滑稽的小推车。

[sʌm; səm] [fju:] [ˌjʊərə'pi:ənz] ['stræglɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['wɔndərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn]

Some	few	Europeans	straggling	hither	and	thither	,	wanderers	from	the	ships	in
一些	很少	欧洲人	零散的	这里	和	那里	,	流浪者	从	这	船舶	在

['hɑ:rbər] ;

harbor	;
港口	;

一些零星的欧洲人四处游荡，他们是港口船只上的流浪者；

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'ni:z] (['fɔ:rtʃənətli] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [fju:]) [drest] [ʌp] [ɪn] [koʊts] ;

some	Japanese	(	fortunately	as	yet	but	few	)	dressed	up	in	coats	;
一些	日本人	(	幸运的是	作为	然而	但	很少	)	穿着	向上	在	外套	;

一些日本人（幸运的是，目前人数不多）穿上了外套；

['ʌðər] ['neɪtɪvz] [hu:] ['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['kɑ:stu:m][ðə; ði]

other	natives	who	content	themselves	with	adding	to	their	national	costume	the
其他	本地人	WHO	内容	他们自己	和	添加	到	他们的	国家的	戏服	这

[pɑ:t] - [hæt] ,

pot	-	hat	,
锅	-	帽子	,

其他一些土著居民则满足于在他们的民族服饰上加上一顶锅帽，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [sli:k] ['lɑ:ks] [hæŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] , ['i:gər] ['hæglɪŋ] ,

from	which	their	long	,	sleek	locks	hang	down	;	and	all	around	,	eager	haggling	,
从	哪个	他们的	长的	,	光滑	锁	悬挂	向下	;	和	全部	大约	,	渴望的	讨价还价	,

['bɑ:rgənɪŋ] , [ænd; ənd] ['læftər] .

bargaining	,	and	laughter	.
讨价还价	,	和	笑声	.

她们长长的、柔顺的头发垂了下来；周围到处都是热情的讨价还价、讨价还价和欢笑声。

[ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:z] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] - [meɪk] ['endləs] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ;

In	the	bazaars	every	evening	our	mousmes	make	endless	purchases	;
在	这	集市	每一个	晚上	我们的	-	制作	无尽的	购买	;

每天晚上，我们的孩子们都会在集市上不停地购物；

[laɪk] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['fænsi] : [tɔɪz] , [pɪnz] , ['rɪbənz] , ['flaʊərz] .

like	spoiled	children	they	buy	everything	they	fancy	:	toys	,	pins	,	ribbons	,	flowers	.
喜欢	被宠坏了	孩子们	他们	买	一切	他们	想要	:	玩具	,	别针	,	丝带	,	花朵	.

他们像被宠坏的孩子一样，买下所有他们喜欢的东西：玩具、胸针、丝带、鲜花。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['prɪtɪli] ['ɔːfər] [wʌn] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nts] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] [smaɪlz] .

And	then	they	prettily	offer	one	another	presents	,	with	childish	little	smiles	.
和	然后	他们	漂亮	提供	一	其他	礼物	,	和	幼稚	小的	微笑	.

然后，她们带着孩子般的微笑，互赠礼物，场面十分温馨。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [baɪz] [fɔːr; fər] [krɪsænθiːm] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] ['læntərn] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

For	instance	,	Campanule	buys	for	Chrysantheme	an	ingeniously	contrived	lantern	on	which	,
为了	实例	,	-	购买	为了	菊花	一个	巧妙地	人为的	灯笼	在	哪个	,

例如，Campanule 为 Chrysantheme 买了一盏设计巧妙的灯笼，灯笼上.....

[set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ʃiːnəri] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʃæˌdoʊz] [dæns] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [fleɪm] .

set	in	motion	by	some	invisible	machinery	,	Chinese	shadows	dance	in	a	ring	round	the	flame	.
放	在	运动	经过	一些	无形的	机械	,	中国人	阴影	舞蹈	在	一个	戒指	圆形的	这	火焰	.

在某种无形机制的驱动下，中国影子围绕着火焰翩翩起舞。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [krɪsænθiːm] ['gɪvz] - [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [fæn] ,

In	return	,	Chrysantheme	gives	Campanule	a	magic	fan	,
在	返回	,	菊花	给予	-	一个	魔法	扇子	,

作为回报，菊花送给钟花一把魔法扇子。

[wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm] ['bʌtərflaɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] ['tʃeri] - ['blɔsəmz] [tuː; tə] [aʊt'lændɪʃ] ['mɒnstəz] [pər'sʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [blæk] [klaʊdz] .

with	paintings	that	change	at	will	from	butterflies	fluttering	around	cherry	-	blossoms	to	outlandish	monsters	pursuing	each	other	across	black	clouds	.
和	绘画	那	改变	在	将要	从	蝴蝶	飘动	大约	樱桃	-	花朵	到	古怪的	怪物	追求	每个	其他	穿过	黑色的	云	.

画作内容会随意变化，从围绕樱花翩翩起舞的蝴蝶，到在黑云中互相追逐的奇异怪物。

['tuːkiː] ['ɔfɝz] - [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [mæsk] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bloʊtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [daɪ] - [kɑːk] , [gɑːd] [ʌv; əv] [welθ] ;

Touki	offers	Sikou	a	cardboard	mask	representing	the	bloated	countenance	of	Dai	-	Cok	,	god	of	wealth	;
杜琪	优惠	-	一个	纸板	面具	代表	这	腹胀	面容	的	戴	-	可乐	,	上帝	的	财富	;

斗奇向司库献上一个纸板面具，面具上是财神大空臃肿的面容；

[ænd; ənd] - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪt] ,

and	Sikou	replies	with	a	present	of	a	long	crystal	trumpet	,
和	-	回复	和	一个	展示	的	一个	长的	水晶	喇叭	,

司口回赠了一支长长的水晶号角。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [saʊndz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['gɔbəlɪŋ] .

by	means	of	which	are	produced	the	most	extraordinary	sounds	,	like	a	turkey	gobbling	.
经过	方法	的	哪个	是	生产	这	最多	非凡的	声音	,	喜欢	一个	火鸡	狼吞虎咽	.

通过它们可以发出非常奇特的声音，比如火鸡的咕咕声。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ʌn'ku:θ] , [fæn'tæstɪkəl][tu:; tə] [ɪk'ses] , [groʊ'teskli] [lə'gu:briəs] ; ['evriwer] [wi:; wi]

Everything	is	uncouth	,	fantastical	to	excess	,	grotesquely	lugubrious	;	everywhere	we
一切	是	粗野	,	奇幻	到	过量的	,	怪诞地	忧郁的	;	到处	我们

[ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [baɪ][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [kən'sepʃnz] ,

are	surprised	by	incomprehensible	conceptions	,
是	惊讶	经过	难以理解	概念	,

一切都粗俗不堪，极尽奇幻，怪诞而阴郁；处处都充斥着难以理解的观念，令人震惊。

[wɪtʃ] [si:m] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	seem	the	work	of	distorted	imaginations	.
哪个	似乎	这	工作	的	扭曲	想象力	.

这些似乎是扭曲想象的产物。

[ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ti:] - ['haʊzɪz] , [wer] [wi:; wi] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪŋ] -

In	the	fashionable	tea	-	houses	,	where	we	finish	our	evenings	,	the	little	serving	-
在	这	时髦	茶	-	房屋	,	在哪里	我们	结束	我们的	晚上	,	这	小的	服务	-

[meɪdz] [naʊ] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

maids	now	bow	to	us	,
女佣	现在	弓	到	我们	,

在我们结束夜晚行程的时尚茶馆里，小女服务员们现在都向我们鞠躬。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

on	our	arrival	,	with	an	air	of	respectful	recognition	,	as	belonging	to
在	我们的	到达	,	和	一个	空气	的	尊重	认出	,	作为	属于	到

[ðə; ði][fæst][set][ʌv; əv][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] .

the	fast	set	of	Nagasaki	.
这	快速地	放	的	长崎	.

我们抵达时，带着一种恭敬的认可，仿佛我们属于长崎的精英阶层。

[ðer; ðər][wi:; wi] ['kæri] [ɑ:n] ['desəltɔ:ri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [fʊl] [ʌv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd]

There	we	carry	on	desultory	conversations	,	full	of	misunderstandings	and
那里	我们	携带	在	漫无目的的	对话	,	满的	的	误会	和

['endləs] - [kwɪd][proʊ][kwoʊ] - [ʌv; əv] [ʌn'ku:θ] [wɜ:rdz] ,

endless	'	quid	pro	quo	'	of	uncouth	words	,
无尽的	-	英镑	专业	如此	-	的	粗野	字	,

在那里，我们进行着漫无目的的对话，充满了误会和无休止的粗俗言语的“交换条件”。

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['læntərnz] , [nɪr] [pɑ:ndz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

in	little	gardens	lighted	up	with	lanterns	,	near	ponds	full	of	goldfish	,	with	little
在	小的	花园	照明	向上	和	灯笼	,	靠近	池塘	满的	的	金鱼	,	和	小的

['brɪdʒɪz] ,

bridges	,
桥梁	,

在挂满灯笼的小花园里，靠近满是金鱼的池塘，还有小桥，

['lɪt(ə)l] ['ailits] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ru:ɪnd] ['taʊərz] .

little	islets	,	and	little	ruined	towers	.
小的	岛屿	,	和	小的	毁坏	塔楼	.

小岛和残破的小塔楼。

[ðeɪ] [hænd][ˌju: 'es] [ti:] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] - ['kʌlərd] [swi:t'mi:ts] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ]

They	hand	us	tea	and	white	and	pink	-	colored	sweetmeats	flavored	with
他们	手	我们	茶	和	白色的	和	粉色的	-	有色	甜食	调味	和

['pepər] [ðæt] [teɪst] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

pepper	that	taste	strange	and	unfamiliar	,
胡椒	那	品尝	奇怪的	和	陌生	,

他们递给我们茶水和白色、粉色的胡椒味甜点，味道很奇怪，很陌生。

[ænd; ənd][be'vəridʒiz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔ:r] ['pə:fju:mz] .

and	beverages	mixed	with	snow	tasting	of	flowers	or	perfumes	.
和	饮料	混合	和	雪	品尝	的	花朵	或者	香水	.

以及与雪混合、带有花香或香水味的饮料。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'fektɪd] [staɪl]

To	give	a	faithful	account	of	those	evenings	would	require	a	more	affected	style
到	给	一个	忠实	帐户	的	那些	晚上	会	要求	一个	更多的	做作的	风格

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

than	our	own	;
比	我们的	自己的	;

要如实描述那些夜晚，需要比我们更矫揉造作的文风；

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['græfɪk] [saɪn] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spresli] [ɪn'ventɪd]

and	some	kind	of	graphic	sign	would	have	also	to	be	expressly	invented
和	一些	种类	的	形象的	符号	会	有	还	到	是	明确地	发明

[ænd; ənd] ['skætərd] [æt; ət][hæp'hæzərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	scattered	at	haphazard	among	the	words	,
和	疏散	在	偶然	之中	这	字	,

而且还需要特意设计某种图形符号，并将其随意散布在文字之间。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [læf] — ['rɑːðər] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,

indicating	the	moment	when	the	reader	should	laugh	—	rather	a	forced	laugh	,
表明	这	片刻	什么时候	这	读者	应该	笑	—	相当	一个	强制	笑	,

[pər'hæps] , [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

perhaps	,	but	amiable	and	gracious	.
也许	,	但	可亲	和	亲切	.

暗示读者应该笑的时刻——也许是一种勉强的笑，但要友好而得体。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ʌp][ðer; ðər] .

The	evening	at	an	end	,	it	is	time	to	return	up	there	.
这	晚上	在	一个	结尾	,	它	是	时间	到	返回	向上	那里	.

夜幕降临，是时候返回楼上了。

[oʊ] ! [ðæt] [striːt] , [ðæt] [roʊd] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['klæmbər][ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Oh	!	that	street	,	that	road	,	that	we	must	clamber	up	every	evening	,
哦	!	那	街道	,	那	路	,	那	我们	必须	攀	向上	每一个	晚上	,

哦！那条街，那条路，我们每天晚上都必须爬上去。

['ʌndər][ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ][ɔːr][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndər] - [klaʊdz] ,

under	the	starlit	sky	or	the	heavy	thunder	-	clouds	,
在下面	这	星光	天空	或者	这	重的	雷	-	云	,

无论是在星光璀璨的夜空下，还是在厚重的雷云之下，

['drægɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz]['aʊər; ɑːr] ['draʊzi] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz]

dragging	by	the	hands	our	drowsy	mousmes	in	order	to	regain	our	homes
拖拽	经过	这	双手	我们的	昏昏欲睡	-	在	命令	到	恢复	我们的	房屋

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [haɪ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

perched	on	high	halfway	up	the	hill	,
栖息	在	高的	半	向上	这	爬坡道	,

我们拖着昏昏欲睡的小老鼠，回到我们位于半山腰高处的家。

[wer] ['aʊər; ɑːr][bed][ʌv; əv] ['mætɪŋ] [ə'weits] [ˌjuː 'es] .

where	our	bed	of	matting	awaits	us	.
在哪里	我们的	床	的	垫子	等待	我们	.

我们的床铺就在那里等着我们。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['aʊər; ɑːr] " ['veri] [tɔːl] [frend]

OUR	"	VERY	TALL	FRIEND
我们的	"	非常	高的	朋友

我们那位“非常高的朋友”

" [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæz; həz] [bɪn] ['luːɪs] [diː][es] — — — - .
" The cleverest among us has been Louis de S — — — - .
" 这 最聪明的 之中 我们 有 到过 路易斯 德 S — — — - .

我们当中最聪明的人是路易·德·S——。

['hævɪŋ] ['fɔːrmərli] [ɪn'hæbɪtɪd] [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,
Having formerly inhabited Japan , and made a marriage Japanese fashion there ,
拥有 以前 有人居住的 日本 , 和 制成 一个 婚姻 日本人 时尚 那里 ,

曾居住于日本，并在那里按照日本习俗结婚，

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] ,
he is now satisfied to remain the friend of our wives ,
他 是 现在 使满意 到 保持 这 朋友 的 我们的 妻子们 ,

他现在满足于继续做我们妻子的朋友。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - - - ['tɑːkaɪ] - (" [ðə; ði] ['veri] [tɔːl] [frend]
of whom he has become the ' Komodachi taksan takai ' (" the very tall friend
的 谁 他 有 变得 这 - - - 高井 - (" 这 非常 高的 朋友
,
,
,

他成了其中的"高个子朋友"（"非常高的朋友，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [haɪt] [ænd; ənd] ['slendərnəs]) .
" as they say , on account of his excessive height and slenderness) .
" 作为 他们 说 , 在 帐户 的 他的 过多的 高度 和 苗条) .

正如他们所说，因为他身材高挑纤瘦。

['spiːkɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzər] ,
Speaking Japanese more readily than we , he is their confidential adviser ,
请讲 日本人 更多的 容易 比 我们 , 他 是 他们的 机密的 顾问 ,

他日语比我们都流利，是他们的秘密顾问。

[dɪ'stəːbz] [ɔːr] ['rekənsailz] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshəʊldz] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt]
disturbs or reconciles our households at will , and has infinite amusement
扰乱 或者 和解 我们的 家庭 在 将要 , 和 有 无限 娱乐
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .
at our expense .
在 我们的 费用 .

它随意扰乱或调解我们的家庭，并以我们为乐。

[ðɪs] " ['veri] [tɔːl] [frend] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [in'dʒɔiz][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]
This " very tall friend " of our wives enjoys all the fun that these little creatures
这 " 非常 高的 朋友 " 的 我们的 妻子们 享受 全部 这 乐趣 那 这些 小的 生物
[kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
can give him ,
能 给 他 ,

我们妻子的这位"高个子朋友"非常享受这些小家伙们带给他的所有乐趣。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .
without any of the worries of domestic life .
没有 任何 的 这 担忧 的 国内的 生活 .

没有家庭生活的烦恼。

[wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ['iːv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ([ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mædəm] [pruːn] , [maɪ]
With brother Yves , and little Oyouki (the daughter of Madame Prune , my
和 兄弟 伊夫 , 和 小的 - (这 女儿 的 夫人 修剪 , 我的
['lændleɪdi]) ,
landlady) ,
房东) ,

与我的兄弟伊夫，以及小阿优纪（我的房东普鲁内夫人的女儿）

[hiː; hi] [meɪks] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['pɑːrti] .

he	makes	up	our	incongruous	party	.
他	制作	向上	我们的	不协调	派对	.

他组成了我们这个格格不入的政党。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['aʊər; ɑːr] ['paɪəs] [həusts]

OUR	PIOUS	HOSTS
我们的	虔诚的	主持人

我们虔诚的主人

[em] . ['sʊkre][ænd; ənd] ['mædəm] [pruːn] , [maɪ]['lændlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

M	.	Sucre	and	Madame	Prune	,	my	landlord	and	his	wife	,
M	.	苏克雷	和	夫人	修剪	,	我的	房东	和	他的	妻子	,

我的房东苏克雷先生和他的妻子普鲁内夫人

[tuː] ['pɜːrfɪktli] [juːniːk] ['pɜːsənɪdʒz] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]

two	perfectly	unique	personages	recently	escaped	from	the	panel	of	some
二	完美	独特的	人物	最近	逃脱	从	这	控制板	的	一些

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

最近，两个性格迥异的人物从某个屏幕的面板中逃脱了出来。

[lɪv; laɪv] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ;

live	below	us	on	the	ground	floor	;
居住	以下	我们	在	这	地面	地面	;

住在我们楼下的底层；

[ænd; ənd] ['veri] [oʊld] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , - , [huː] [ɪz]

and	very	old	they	seem	to	have	this	daughter	of	fifteen	,	Oyouki	,	who	is
和	非常	老的	他们	似乎	到	有	这	女儿	的	十五	,	-	,	WHO	是

- [ɪn'seprəbl] [frend] .

Chrysantheme's	inseparable	friend	.
-	形影不离	朋友	.

他们年纪似乎很大，有一个十五岁的女儿，名叫大优纪，她是菊花形影不离的朋友。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['præktɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃɪntoʊ] [rɪ'lɪdʒən] :

Both	of	them	are	entirely	absorbed	in	the	practices	of	Shinto	religion	:
两个都	的	他们	是	完全	吸收	在	这	实践	的	神道	宗教	:

他们两人都完全沉浸于神道教的宗教仪式中：

[pər'petʃuəli] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['fæməli]['ɔːltər] ,

perpetually	on	their	knees	before	their	family	altar	,
永恒地	在	他们的	膝盖	前	他们的	家庭	坛	,

他们永远跪在家族祭坛前，

[pər'petʃuəli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['mɜːrmərɪŋ] [ðer; ðər] ['leŋθi] ['ɔːrɪsənz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] ,

perpetually	occupied	in	murmuring	their	lengthy	orisons	to	the	spirits	,
永恒地	占领	在	淙淙	他们的	冗长	祈祷	到	这	烈酒	,

他们终日低声吟诵着冗长的祈祷词，向神灵祈祷。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][ðə; ði]

and	clapping	their	hands	from	time	to	time	to	recall	around	them	the
和	鼓掌	他们的	双手	从	时间	到	时间	到	记起	大约	他们	这

[ˌɪnə'tentɪv] ['esnsɪz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

inattentive	essences	floating	in	the	atmosphere	.
注意力不集中	精华	漂浮的	在	这	气氛	.

他们不时拍手，以唤起周围空气中漂浮的、容易被忽视的气息。

[ɪn][ðer; ðər] [sper] ['moʊmənts] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] , [ɪn]['lɪt(ə)l][pɔts][ʌv; əv] ['geili] ['peɪntɪd] ['ɜːrθnwer] ,

In	their	spare	moments	they	cultivate	,	in	little	pots	of	gayly	painted	earthenware	,
在	他们的	空闲的	时刻	他们	培育	,	在	小的	锅	的	同性恋地	绘	陶器	,

在闲暇时间，他们用色彩鲜艳的小陶罐种植花草。

[dwɔːrf] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtfəli] ['freɪgrənt][ɪn][ðə; ði]

dwarf	shrubs	and	unheard	-	of	flowers	which	are	delightfully	fragrant	in	the
矮人	灌木	和	闻所未闻	-	的	花朵	哪个	是	令人愉悦	香	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

矮小的灌木和闻所未闻的花朵，在傍晚散发出令人愉悦的芬芳。

[em] . ['sʊkre][ɪz]['tæsɪtɜːrn] , [dis'laiks][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː]

M	.	Sucre	is	taciturn	,	dislikes	society	,	and	looks	like	a	mummy	in	his	blue
M	.	苏克雷	是	沉默寡言	,	不喜欢	社会	,	和	看起来	喜欢	一个	木乃伊	在	他的	蓝色的

['kɑːt(ə)n] [dres] .

cotton	dress	.
棉布	裙子	.

苏克雷先生沉默寡言，厌恶社交，穿着蓝色棉布裙，看起来像个木乃伊。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ([hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] , [aɪ]['fænsi]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪnt] - [brʌʃ] [held][ɪn]

He	writes	a	great	deal	(	his	memoirs	,	I	fancy	)	,	with	a	paint	-	brush	held	in
他	写	一个	伟大的	交易	(	他的	回忆录	,	我	想要	)	,	和	一个	画	-	刷子	握住	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,

his	fingertips	,
他的	指尖	,

他写了很多东西（我猜是他的回忆录），仿佛是用指尖握着画笔一般。

[ɑːn] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [raɪs] - ['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [greɪ] [tɪnt] .

on	long	strips	of	rice	-	paper	of	a	faint	gray	tint	.
在	长的	条状物	的	米	-	纸	的	一个	头晕的	灰色的	着色	.

在淡灰色长条状的宣纸上。

['mædəm] [pruːn] [ɪz] ['iːgərli] [ə'tentɪv] , [əb'siːkwiəs] , [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] ; [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz]

Madame	Prune	is	eagerly	attentive	,	obsequious	,	and	rapacious	;	her	eyebrows
夫人	修剪	是	急切地	细心	,	低三下四	,	和	贪婪	;	她	眉毛

[ɑːr; ər] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] ,

are	closely	shaven	,
是	密切	剃光	,

普鲁恩夫人殷勤殷勤、谄媚奉承、贪婪无度；她的眉毛剃得很短。

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['kerfəli] ['lækərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ,

her	teeth	carefully	lacquered	with	black	,	as	befits	a	lady	of	gentility	,
她	牙齿	小心	漆面	和	黑色的	,	作为	适合	一个	女士	的	绅士风度	,

她的牙齿仔细地涂上了黑色牙釉质，符合一位贵妇的气质。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][noʊ]['mætər] [wʌt] ['aʊərz] ,

and	at	all	and	no	matter	what	hours	,
和	在	全部	和	不	事情	什么	小时	,

无论何时何地，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt] , [tuː; tə]['ɔːfər][juː 'es]

she	appears	on	all	fours	at	the	entrance	of	our	apartment	,	to	offer	us
她	出现	在	全部	四	在	这	入口	的	我们的	公寓	,	到	提供	我们

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

her	services	.
她	服务	.

她四肢着地出现在我们公寓门口，向我们推销她的服务。

[æz; əz][tuː; tə] - ,

As	to	Oyouki	,
作为	到	-	,

至于大游木，

[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ə'pɑːn][juː 'es][ten] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] — ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['dresɪŋ] —

she	rushes	upon	us	ten	times	a	day	—	whether	we	are	sleeping	or	dressing	—
她	冲刺	之上	我们	十	时代	一个	天	—	无论	我们	是	睡眠	或者	敷料	—

[laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

like	a	whirlwind	on	a	visit	,
喜欢	一个	旋风	在	一个	访问	,

她一天会冲过来十次——不管我们是在睡觉还是在穿衣服——就像一阵旋风似的来访。

['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] , [ə; eɪ] ['veri] [gʌst] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['juːθflnəs] [ænd; ənd][droʊl] ['^eiəti] — [ə; eɪ]

flashing	upon	us	,	a	very	gust	of	dainty	youthfulness	and	droll	gayety	—	a
闪烁	之上	我们	,	一个	非常	阵风	的	纤巧	青春	和	滑稽	同性恋	—	一个

['lɪvɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

living	peal	of	laughter	.
活的	皮尔	的	笑声	.

一阵轻快的青春气息和滑稽的快乐扑面而来——一阵阵欢笑声响彻云霄。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [raʊnd] [ʌv; əv] [feɪs] ; [hæf]['beɪbi] , [hæf][gɜːrl] ;

She	is	round	of	figure	,	round	of	face	;	half	baby	,	half	girl	;
她	是	圆形的	的	数字	,	圆形的	的	脸	;	一半	婴儿	,	一半	女孩	;

她身材圆润，脸型圆润；一半是婴儿，一半是女孩；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fekʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈstəuz] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	so	affectionate	that	she	bestows	kisses	on	the	slightest	occasion	with	her
和	所以	亲热	那	她	授予	吻	在	这	丝毫	场合	和	她

[greɪt] ['pʌfi] [lɪps] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔɪst] ,

great	puffy	lips	—	a	little	moist	,
伟大的	蓬松	嘴唇	—	一个	小的	潮湿	,

她如此热情，哪怕是最轻微的举动，她都会用她那丰满的嘴唇——略带湿润——送上亲吻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['veri] [red] .

it	is	true	,	like	a	child's	,	but	nevertheless	very	fresh	and	very	red	.
它	是	真的	,	喜欢	一个	孩子的	,	但	尽管如此	非常	新鲜的	和	非常	红色的	.

确实，像孩子的牙齿一样，但仍然非常新鲜，而且非常红。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [ɪz]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] ,

Our	dwelling	is	open	all	the	night	through	,
我们的	住宅	是	打开	全部	这	夜晚	通过	,

我们的住处整夜敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['buːdəˌbʊdə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	the	lamps	burning	before	the	gilded	Buddha	bring	us	the	company	of
和	这	灯	燃烧	前	这	镀金	佛	带来	我们	这	公司	的

[ðə; ði]['ɪnsekt][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['evri] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	insect	inhabitants	of	every	garden	in	the	neighborhood	.
这	昆虫	居民	的	每一个	花园	在	这	邻里	.

镀金佛像前燃烧的油灯，为我们带来了附近每个花园里的昆虫居民。

[mɔθs] , [mə'skiːtoʊz] , [siˈkɑːlə] ,

Moths	,	mosquitoes	,	cicalas	,
蛾子	,	蚊子	,	蝉花	,

飞蛾、蚊子、蝉、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪnsekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dəunt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] — [ɔ:l] [ðɪs]
and **other** **extraordinary** **insects** **of** **which** **I** **don't** **even** **know** **the** **names** **—** **all** **this**
和 其他 非凡的 昆虫 的 哪个 我 不 甚至 知道 这 姓名 — 全部 这
['kʌmpəni] [ə'semblz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .
company **assembles** **around** **us** **.**
公司 组装 大约 我们 .

以及其他我甚至不知道名字的奇特昆虫——所有这些昆虫都聚集在我们周围。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['fʌni] , [wen] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['græshɑ:pər] ,
It **is** **extremely** **funny** **,** **when** **some** **unexpected** **grasshopper** **,**
它 是 极其 有趣的 , 什么时候 一些 意外 蚱蜢 ,

这真是太搞笑了，当一只意想不到的蚱蜢.....

[sʌm; səm] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] ['bi:tl] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ɪk'skju:s] ,
some **free** **-** **and** **-** **easy** **beetle** **presents** **itself** **without** **invitation** **or** **excuse** **,**
一些 自由的 - 和 - 简单的 甲虫 礼物 本身 没有 邀请 或者 原谅 ,
['skæmpərɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] [waɪt] [mæts] ,
scampering **over** **our** **white** **mats** **,**
四处奔跑 超过 我们的 白色的 垫子 ,

一些自由自在的甲虫不请自来，毫无预兆地爬过我们的白色垫子。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [krɪsænθi:m] ['ɪndɪˌkeɪts] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] ['raɪtʃəs] ['vendʒəns]
to **see** **the** **manner** **in** **which** **Chrysantheme** **indicates** **it** **to** **my** **righteous** **vengeance**
到 看 这 方式 在 哪个 菊花 表示 它 到 我的 正义 复仇
— ['mɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,
— **merely** **pointing** **her** **finger** **at** **it** **,**
— 仅仅 指向 她 手指 在 它 ,

看看菊花是如何向我昭示正义的复仇的——她只是用手指着它而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ðæn; ðən] " ['hu:] ! " [sed] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [paʊt] ,
without **another** **word** **than** **"** **Hou** **!** **"** **said** **with** **bent** **head** **,** **a** **particular** **pout** **,**
没有 其他 单词 比 " 侯 ! " 说 和 弯曲 头 , 一个 特别的 噘 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skændəˌlaɪzd] [er] .
and **a** **scandalised** **air** **.**
和 一个 丑闻 空气 .

他一言不发，只是低着头，撅着嘴，一副受辱的样子，说道："吼！"

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fæn] [kept] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
There **is** **a** **fan** **kept** **expressly** **for** **the** **purpose** **of** **blowing** **them** **out** **of**
那里 是 一个 扇子 保留 明确地 为了 这 目的 的 吹 他们 出去 的
[dɔ:z] [ə'gen] .
doors **again** **.**
门 再次 .

专门准备了一台风扇，用来把它们再次吹出室外。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['sli:pɪŋ] [dʒə'pæn]
SLEEPING **JAPAN**
睡眠 日本

沉睡的日本

[hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [maɪ] ['stɔ:ri] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [dræg] [ə; eɪ]
Here **I** **must** **own** **that** **my** **story** **must** **appear** **to** **the** **reader** **to** **drag** **a**
这里 我 必须 自己的 那 我的 故事 必须 出现 到 这 读者 到 拖 一个
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

我必须承认，我的故事在读者看来可能会有些拖沓。

['lækɪŋ]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[in'tri:gz]	[ænd; ənd]['trædʒɪk]	[əd'ventʃəz]	,
Lacking	**exciting**	**intrigues**	**and**	**tragic**	**adventures**	**,**
缺乏	激动人心	阴谋	和	悲惨	冒险	,

缺乏扣人心弦的阴谋和悲惨的冒险，

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[nu:]	[haʊ]	[tu:; tə]	[ɪn'fju:z]	['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[swi:t]	['pə:fju:mz]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I	**wish**	**I**	**knew**	**how**	**to**	**infuse**	**into**	**it**	**a**	**little**	**of**	**the**	**sweet**	**perfumes**	**of**	**the**
我	希望	我	知道	如何	到	注入	进入	它	一个	小的	的	这	甜的	香水	的	这

['ga:dnz]	[wɪtʃ]	[sə'raʊnd]	[ˌem 'i:]	,
gardens	**which**	**surround**	**me**	**,**
花园	哪个	环绕	我	,

我多么希望自己知道如何将周围花园的甜美香气融入其中。

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]	[wɔ:rmθ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['sʌnʃaɪn]	,	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[ðɪ:z]
something	**of**	**the**	**gentle**	**warmth**	**of**	**the**	**sunshine**	**,**	**of**	**the**	**shade**	**of**	**these**
某物	的	这	温和的	温暖	的	这	阳光	,	的	这	阴影	的	这些

['greɪsf(ə)l]	[tri:z]	.
graceful	**trees**	**.**
优美	树木	.

仿佛感受到了阳光的温柔温暖，以及这些优美树木的荫凉。

[lʌv]	['bi:ɪŋ]	['wɑ:ntɪŋ]	,	[aɪ][ʃʊd; ʃəd]	[laɪk][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]	[bri:ð]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['restfl]	[træŋ'kwɪləti]	[ʌv; əv]
Love	**being**	**wanting**	**,**	**I**	**should**	**like**	**it**	**to**	**breathe**	**of**	**the**	**restful**	**tranquillity**	**of**
爱	存在	想要	,	我	应该	喜欢	它	到	呼吸	的	这	宁静	宁静	的

[ðɪs]	['fɑ:rəweɪ]	[spɑ:t]	.
this	**faraway**	**spot**	**.**
这	离这很远	点	.

渴望爱情，我希望它能呼吸到这遥远地方宁静祥和的气息。

[ðen]	,	[tu:]	,	[aɪ][ʃʊd; ʃəd]	[laɪk][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]	[ˌri:'ekoʊ][ðə; ðɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	-	[gɪ'tɑ:r]	,
Then	**,**	**too**	**,**	**I**	**should**	**like**	**it**	**to**	**reecho**	**the**	**sound**	**of**	**Chrysantheme's**	**guitar**	**,**
然后	,	也	,	我	应该	喜欢	它	到	回声	这	声音	的	-	吉他	,

此外，我还希望它能回响起 Chrysantheme 的吉他声。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[bɪ'gɪn]	[tu:; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]	[tʃɑ:rm]	,	[fɔ:r; fər]	[wɑ:nt]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['betər]	,
in	**which**	**I**	**begin**	**to**	**find**	**a**	**certain**	**charm**	**,**	**for**	**want**	**of**	**something**	**better**	**,**
在	哪个	我	开始	到	寻找	一个	肯定	魅力	,	为了	想	的	某物	更好的	,

我开始从中发现某种魅力，因为没有更好的东西可以替代它。

[ɪn]	[ðə; ðɪ]['saɪləns]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['lʌvlɪ]	['sʌmər]	['i:vnɪŋz]	.
in	**the**	**silence**	**of**	**the**	**lovely**	**summer**	**evenings**	**.**
在	这	沉默	的	这	迷人的	夏天	晚上	.

在美好夏夜的静谧中。

[ɔ:l]	[θru:]	[ðɪ:z]	['mu:nlɪt]	[naɪts]	[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]	,	[ðə; ðɪ]	['weðər]	[hæz; həz]	[bɪn]
All	**through**	**these**	**moonlit**	**nights**	**of**	**July**	**,**	**the**	**weather**	**has**	**been**
全部	通过	这些	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	的	七月	,	这	天气	有	到过

[kɑ:m]	,	['lu:mɪnəs]	,	[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]	.
calm	**,**	**luminous**	**,**	**and**	**magnificent**	**.**
冷静的	,	发光的	,	和	壮丽	.

整个七月，月光皎洁的夜晚，天气平静、晴朗、美妙绝伦。

[ɑ:]	,	[wʌt]	['glɔ:riəs]	[klɪr]	[naɪts]	!
Ah	**,**	**what**	**glorious**	**clear**	**nights**	**!**
啊	,	什么	辉煌	清除	夜晚	!

啊，多么美好的晴朗夜晚！

[wʌt]	[ɪk'skwɪzɪt]	['roʊziət]	[tɪnts]	[bɪ'ni:θ]	[ðæt]	['wʌndərf(ə)l]	[mu:n]	,
What	**exquisite**	**roseate**	**tints**	**beneath**	**that**	**wonderful**	**moon**	**,**
什么	精美的	玫瑰	色调	下面	那	精彩的	月亮	,

在那轮美丽的月光下，天空泛起了多么迷人的玫瑰色光晕啊！

[wʌt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [triːz] !

what	mystery	of	blue	shadows	in	the	thick	tangle	of	trees	!
什么	神秘	的	蓝色的	阴影	在	这	厚的	纠纷	的	树木	!

茂密的树丛中，蓝色的影子多么神秘啊！

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [wer] [stʊd] ['aʊər; ɑːr][və'rændə] , [haʊ] ['prɪtɪli] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ]

And	,	from	the	heights	where	stood	our	veranda	,	how	prettily	the	town	lay
和	,	从	这	高度	在哪里	站立	我们的	阳台	,	如何	漂亮	这	镇	躺

['sliːpɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] !

sleeping	at	our	feet	!
睡眠	在	我们的	脚	!

从我们所在的阳台高处望去，小镇静静地躺在我们脚下，多么美丽啊！

['æftər][ɔːl] , [aɪ][duː][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'test] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] ,

After	all	,	I	do	not	positively	detest	this	little	Chrysantheme	,
后	全部	,	我	做	不是	积极地	厌恶	这	小的	菊花	,

毕竟，我并不完全讨厌这首小小的菊花曲。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['hæbɪt][tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft]

and	when	there	is	no	repugnance	on	either	side	,	habit	turns	into	a	makeshift
和	什么时候	那里	是	不	厌恶	在	任何一个	边	,	习惯	转弯	进入	一个	临时搭建

[ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

of	attachment	.
的	依恋	.

当双方都没有厌恶之情时，习惯就会变成一种权宜之计的依恋。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə]

THE	SONG	OF	THE	CICALA
这	歌曲	的	这	蝉

蝉鸣

[fər'evər] , [θruː'aʊt] ['evriθɪŋ] , ['raɪzɪz][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri]

Forever	,	throughout	everything	,	rises	day	and	night	from	the	whole	country
永远	,	自始至终	一切	,	上升	天	和	夜晚	从	这	所有的	国家

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə] ,

the	song	of	the	cicalas	,
这	歌曲	的	这	蝉花	,

永远，在万物之中，日夜不停地从整个国家升起蝉鸣声。

['siːsləs] , ['straɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .

ceaseless	,	strident	,	and	insistent	.
不停歇	,	刺耳的	,	和	坚持	.

持续不断的、刺耳的、坚持不懈的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer] , [ænd; ənd]['nevər] - ['endɪŋ] , [æt; ət][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	everywhere	,	and	never	-	ending	,	at	no	matter	what	hour	of	the
它	是	到处	,	和	绝不	-	结束	,	在	不	事情	什么	小时	的	这

['bɜːrnɪŋ] [deɪ] ,

burning	day	,
燃烧	天	,

它无处不在，永无止境，无论在燃烧的白昼的哪个时刻。

[ɔːr] [wʌt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [naɪt] .

or	what	hour	of	the	refreshing	night	.
或者	什么	小时	的	这	令人耳目一新	夜晚	.

或者说，是令人神清气爽的夜晚的哪个时刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] ,

From	the	harbor	,	as	we	approached	our	anchorage	,
从	这	港口	,	作为	我们	接近	我们的	安克雷奇	,

从港口出发，当我们接近锚地时，

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][frʌm; frəm][bəuθ] [ʃɔːz] , [frʌm; frəm][bəuθ] [wɔːlz]

we	had	heard	it	at	the	same	time	from	both	shores	,	from	both	walls
我们	有	听到	它	在	这	相同的	时间	从	两个都	海岸	,	从	两个都	墙壁

[ʌv; əv] [griːn] ['maʊntnz] .

of	green	mountains	.
的	绿色的	山脉	.

我们从两岸，从两道青山之巅，同时听到了这声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

It	is	wearisome	and	haunting	;	it	seems	to	be	the	manifestation	,
它	是	令人厌倦的	和	令人难忘	;	它	似乎	到	是	这	表现	,

它令人厌倦且挥之不去；它似乎是某种表现形式，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

the	noise	expressive	of	the	kind	of	life	peculiar	to	this	region	of	the	world
这	噪音	富有表现力的	的	这	种类	的	生活	奇特	到	这	地区	的	这	世界

.

:

.

这种声音表达了世界上这个地区特有的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs]

It	is	the	voice	of	summer	in	these	islands	;	it	is	the	song	of	unconscious
它	是	这	嗓音	的	夏天	在	这些	岛屿	;	它	是	这	歌曲	的	无意识

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

这是这些岛屿上夏日的歌声；这是无意识的喜悦之歌。

['ɔːlweɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ɪt'self][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] , [tuː; tə][raɪz] ,

always	content	with	itself	and	always	appearing	to	inflate	,	to	rise	,
总是	内容	和	本身	和	总是	出现	到	膨胀	,	到	上升	,

总是自我满足，总是显得膨胀、上升，

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

in	a	greater	and	greater	exultation	at	the	sheer	happiness	of	living	.
在	一个	更大的	和	更大的	大喜	在	这	透明	幸福	的	活的	.

对生活的纯粹幸福感到越来越欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]

It	is	to	me	the	noise	characteristic	of	this	country	—	this	,	and	the	cry
它	是	到	我	这	噪音	特征	的	这	国家	—	这	,	和	这	哭

[ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] ,

of	the	falcon	,
的	这	鹘	,

对我来说，这就是这个国家特有的噪音——这种噪音，还有猎鹰的叫声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][laɪk] ['mænər] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['entri] ['ɪntuː][dʒə'pæn] .

which	had	in	like	manner	greeted	our	entry	into	Japan	.
哪个	有	在	喜欢	方式	问候	我们的	入口	进入	日本	.

我们进入日本时也遇到了同样的情况。

['oʊvər][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [beɪ] [seɪl] [ðiːz] [bɜːrdz] , ['ʌtərɪŋ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

Over	**the**	**valleys**	**and**	**the**	**deep**	**bay**	**sail**	**these**	**birds**	**,**	**uttering**	**,**	**from**	**time**	**to**
超过	这	山谷	和	这	深的	湾	帆	这些	鸟类	,	发出声音	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

这些鸟儿飞越山谷和深湾，不时发出鸣叫声：

[ðer; ðər] [θriː] [kraɪz] , " [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !

their	**three**	**cries**	**,**	**"**	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**ha**	**!**
他们的	三	哭泣	,	"	哈	!	哈	!	哈	!

他们三声喊叫："哈哈！哈哈！

" [ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**in**	**a**	**key**	**of**	**sadness**	**that**	**seems**	**the**	**extreme**	**of**	**painful**	**astonishment**	**.**
"	在	一个	钥匙	的	悲伤	那	似乎	这	极端	的	痛苦	惊讶	.

"带着一种悲伤的情绪，仿佛是痛苦的震惊的极致。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'raʊnd] [ˌriː'ekoʊ][ðer; ðər][kraɪ] .

And	**the**	**mountains**	**around**	**reecho**	**their**	**cry**	**.**
和	这	山脉	大约	回声	他们的	哭	.

周围的群山回荡着他们的呼喊。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVIII**
章	十八

第十八章

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [dɑːl]

MY	**FRIEND**	**AND**	**MY**	**DOLL**
我的	朋友	和	我的	玩具娃娃

我的朋友和我的娃娃

[krɪsænθiːm] , ['iːv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [hæv; həv] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ] ['ɪntɪmət]

Chrysantheme	**,**	**Yves**	**,**	**and**	**little**	**Oyouki**	**have**	**struck**	**up**	**a**	**friendship**	**so**	**intimate**
菊花	,	伊夫	,	和	小的	-	有	击	向上	一个	友谊	所以	亲密的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

that	**it**	**amuses**	**me**	**.**
那	它	娱乐	我	.

Chrysantheme、Yves 和小 Oyouki 之间建立了非常亲密的友谊，这让我觉得很有趣。

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [laɪf] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ɪz] [wʌt] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst]

I	**even**	**think**	**that**	**in**	**my**	**home**	**life**	**this**	**intimacy**	**is**	**what**	**affords**	**me**	**the**	**greatest**
我	甚至	思考	那	在	我的	家	生活	这	亲密关系	是	什么	提供	我	这	最

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	**.**
娱乐	.

我甚至认为，在我的家庭生活中，这种亲密关系给我带来了最大的乐趣。

[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['kɑːntræst] [wɪtʃ] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][dʒoʊks] , [ænd; ənd]

They	**form**	**a**	**contrast**	**which**	**gives**	**rise**	**to**	**the**	**most**	**absurd**	**jokes**	**,**	**and**
他们	形式	一个	对比	哪个	给予	上升	到	这	最多	荒诞	笑话	,	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

unexpected	**situations**	**.**
意外	情况	.

它们之间的对比会产生最荒诞的笑话和意想不到的情况。

[hi:; hi] [brɪŋz] ['ɪntu:] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l]['peɪpər] [haʊs] [hɪz; ɪz]['nɔ:tɪk(ə)l] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv]

He	brings	into	this	fragile	little	paper	house	his	nautical	freedom	and	ease	of
他	带来	进入	这	脆弱的	小的	纸	房子	他的	航海	自由	和	舒适	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他将航海的自由和从容带入了这座脆弱的小纸房子里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bretən] ['æksent] ; [ænd; ənd] [ði:z] ['taɪni] - , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['mænərz]

and	his	Breton	accent	;	and	these	tiny	mousmes	,	with	affected	manners
和	他的	布列塔尼	口音	;	和	这些	微小的	-	,	和	做作的	礼仪

[ænd; ənd][bɜ:rd] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] ,

and	bird	-	like	voices	,
和	鸟	-	喜欢	声音	,

还有他那布列塔尼口音；以及这些举止做作、声音像鸟儿一样的小老鼠们，

[smɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ru:l] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [i:t] [wɪð; wɪθ]

small	as	they	are	,	rule	the	big	fellow	as	they	please	;	make	him	eat	with
小的	作为	他们	是	,	规则	这	大的	同伴	作为	他们	请	;	制作	他	吃	和

[tʃɑ:p] - [stɪks] ;

chop	-	sticks	;
劈	-	棍子	;

虽然个头小，却能随心所欲地支配大个子；让他用筷子吃饭；

[ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ˌdʒæpə'ni:z] ['pɪdʒɪn] - [voʊl] , [tʃi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][daɪ]

teach	him	Japanese	pigeon	-	vole	,	cheat	him	,	and	quarrel	,	and	almost	die
教	他	日本人	鸽子	-	田鼠	,	欺骗	他	,	和	争吵	,	和	几乎	死

[ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

of	laughter	over	it	all	.
的	笑声	超过	它	全部	.

教他日本鸽子田鼠，欺骗他，和他争吵，然后差点因为这一切笑死。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][ænd; ənd] [krɪsænθi:m] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] .

Certainly	he	and	Chrysantheme	take	a	pleasure	in	each	other's	society	.
当然	他	和	菊花	拿	一个	乐趣	在	每个	其他的	社会	.

他和克里桑特姆当然很享受彼此的陪伴。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn] [sə'ri:nli] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɑ:l] ,

But	I	remain	serenely	undisturbed	,	and	can	not	imagine	that	this	little	doll	,
但	我	保持	平静地	未受干扰	,	和	能	不是	想象	那	这	小的	玩具娃娃	,

但我依然平静如水，丝毫没有受到干扰，也无法想象这个小娃娃会……

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [pleɪ] [æt; ət] ['mærid] [laɪf] ,

with	whom	I	play	at	married	life	,
和	谁	我	玩	在	已婚	生活	,

我和谁一起扮演夫妻生活，

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ə'keɪʒn] ['eni] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðɪs] " ['brʌðər] " [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

could	possibly	occasion	any	serious	trouble	between	this	"	brother	"	and	me	.
可以	可能	场合	任何	严肃的	麻烦	之间	这	"	兄弟	"	和	我	.

这可能会在我和这位“兄弟”之间引发严重的矛盾。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[maɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['relətɪvz]

MY	JAPANESE	RELATIVES
我的	日本人	亲属

我的日本亲戚

[ˌdʒæpə'niːz] ['relətɪvz] , ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ,
Japanese **relatives** **,** **very** **numerous** **and** **conspicuous** **,**
日本人 亲属 , 非常 很多的 和 显眼的 ,

日本亲戚众多，十分显眼。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [huː] ['vɪzɪt]
are **a** **great** **source** **of** **amusement** **to** **those** **of** **my** **brother** **officers** **who** **visit**
是 一个 伟大的 来源 的 娱乐 到 那些 的 我的 兄弟 警官 WHO 访问
[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] — [moʊst] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - - - ['tɑːkaɪ] - (" [ðə; ði]
me **in** **my** **villa** **on** **the** **hill** **—** **most** **especially** **to** **'** **komodachi** **taksan** **takai** **'** **(** **"** **the**
我 在 我的 别墅 在 这 爬坡道 — 最多 尤其 到 - - - 高井 - (" 这
[tɔːl] [frend] ") .
tall **friend** **"** **)** **.**
高的 朋友 ") .

经常来我山上别墅拜访我的军官兄弟们，尤其是"高个子朋友"，都觉得很有趣。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [kwaɪt][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['taɪni]
I **have** **a** **charming** **mother** **-** **in** **-** **law** **—** **quite** **a** **woman** **of** **the** **world** **—** **tiny**
我 有 一个 迷人 母亲 - 在 - 法律 — 相当 一个 女士 的 这 世界 — 微小的
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ,
sisters **-** **in** **-** **law** **,** **little** **cousins** **,**
姐妹 - 在 - 法律 , 小的 表兄弟姐妹 ,

我有一位迷人的婆婆——一位见多识广的女性——还有娇小的妯娌和年幼的表妹们，

[ænd; ənd] [ænt] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] .
and **aunts** **who** **are** **still** **quite** **young** **.**
和 姑姑们 WHO 是 仍然 相当 年轻的 .

还有一些年纪还很轻的姑姑。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] ['sekənd]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][dʒɪn] .
I **have** **even** **a** **poor** **second** **cousin** **,** **who** **is** **a** **djin** **.**
我 有 甚至 一个 贫穷的 第二 表哥 , WHO 是 一个 精灵 .

我甚至还有一个穷远房表亲，他是个精灵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['oʊnɪŋ] [ðɪs] ['lætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] !
There **was** **some** **hesitation** **in** **owning** **this** **latter** **to** **me** **;** **but** **,** **behold** **!**
那里 曾是 一些 犹豫 在 拥有 这 后者 到 我 ; 但 , 看哪 !

我当时对承认后者有些犹豫；但是，瞧！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
during **the** **ceremony** **of** **introduction** **,** **we** **exchanged** **a** **smile** **of** **recognition** **.**
期间 这 仪式 的 介绍 , 我们 交换 一个 微笑 的 认出 .

在介绍仪式上，我们交换了一个会心的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌmbər] - !
It **was** **Number** **415** **!**
它 曾是 数字 - !

是第415号！

['oʊvər] [ðɪs] [pʊr] ['nʌmbər] - [maɪ] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [kræk] [noʊ][end][ʌv; əv][dʒoʊks] — [wʌn][ɪn]
Over **this** **poor** **Number** **415** **my** **friends** **on** **board** **crack** **no** **end** **of** **jokes** **—** **one** **in**
超过 这 贫穷的 数字 - 我的 朋友们 在 木板 裂缝 不 结尾 的 笑话 — 一 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular **,**
特别的 ,

朋友们对这架可怜的415号飞机开了很多玩笑——其中一个尤其如此：

[huː] , [les] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [en] — —

who , less than any one has the right to make them , little Charles N — —

WHO , 较少的 比 任何 一 有 这 正确的 到 制作 他们 , 小的 查尔斯 N — —

- ,

- ,

- ,

小查尔斯·N——比任何人都更没有权利做出这样的事。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

for his mother - in - law was once a concierge , or something of the kind ,

为了 他的 母亲 - 在 - 法律 曾是 一次 一个 门房 , 或者 某物 的 这 种类 ,

因为他岳母以前是门房，或者从事类似的工作。

[æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'goʊdə] .

at the gateway of a pagoda .

在 这 网关 的 一个 宝塔 .

在宝塔门口。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'dʒɪlətɪ] ,

I , however , who have a great respect for strength and agility ,

我 , 然而 , WHO 有 一个 伟大的 尊重 为了 力量 和 敏捷 ,

然而，我本人却非常尊重力量和敏捷性，

[mʌtʃ] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [nuː] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] .

much appreciate this new relative of mine .

很多 欣赏 这 新的 相对的 的 矿 .

非常感谢这位新亲戚。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ˌnɑːgə'sɑːki] , [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn]

His legs are undoubtedly the best in all Nagasaki , and whenever I am in

他的 腿 是 无疑 这 最好的 在 全部 长崎 , 和 每当 我 是 在

[heɪst] ,

haste ,

匆忙 ,

他的腿无疑是长崎最好的，每当我赶时间的时候，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [beg] ['mædəm] [pruːn] [tuː; tə] [send] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪn] - [stænd] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ]

I always beg Madame Prune to send down to the djin - stand and engage my

我 总是 求 夫人 修剪 到 发送 向下 到 这 精灵 - 站立 和 从事 我的

['kʌz(ə)n] .

cousin .

表哥 .

我总是恳求普鲁恩夫人派人去精灵摊位，和我的表弟见面。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [ded] ['feri]

A DEAD FAIRY

一个 死的 仙女

死去的仙女

[tə'deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] - - [dʒɛn] - [dʒiː] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['nuːndeɪ]

Today I arrived unexpectedly at Diou - djen - dji , in the midst of burning noonday

今天 我 到达的 不料 在 - - 杰恩 - 大疆 , 在 这 中间 的 燃烧 午

[hiːt] .

heat .

热 .

今天，我意外地来到了迪乌杰恩吉，当时正值正午烈日当空。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [leɪ] - ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

At	the	foot	of	the	stairs	lay	Chrysantheme's	wooden	shoes	and	her
在	这	脚	的	这	楼梯	躺	-	木制的	鞋	和	她

['sænd(ə)lz][ʌv; əv] ['vaːniʃt] ['leðər] .

sandals	of	varnished	leather	.
凉鞋	的	涂漆	皮革	.

楼梯脚下放着克莉桑特姆的木屐和她的亮皮凉鞋。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [ˌʌp'sterz] , [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] ; [ˌbæm'buː][blaɪndz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ,

In	our	rooms	,	upstairs	,	all	was	open	to	the	air	;	bamboo	blinds	hung	on	the	sunny	side	,
在	我们的	房间	,	楼上	,	全部	曾是	打开	到	这	空气	;	竹子	百叶窗	悬挂	在	这	阳光明媚	边	,

我们楼上的房间全部敞开，阳光直射的一侧挂着竹帘。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [træns'pærənsi] [keɪm] [wɔːrm] [er] [ænd; ənd]['goʊldən] [θredz] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	through	their	transparency	came	warm	air	and	golden	threads	of	light	.
和	通过	他们的	透明度	来了	温暖的	空气	和	金的	线程	的	光	.

透过它们的透明部分，温暖的空气和金色的光线飘了进来。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [krɪsænθiːm] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [brɑːnz] [veisis] [wɜːr; wər]['loʊtəs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

Today	the	flowers	Chrysantheme	had	placed	in	the	bronze	vases	were	lotus	,	and	as	I	entered	,
今天	这	花朵	菊花	有	放置	在	这	青铜	花瓶	是	莲花	,	和	作为	我	进入	,

今天，菊花摆放在青铜花瓶里的花是莲花，当我走进去时，

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [waɪd] ['roʊzi] [kʌps] .

my	eyes	fell	upon	their	wide	rosy	cups	.
我的	眼睛	跌倒	之上	他们的	宽的	红润	杯子	.

我的目光落在了它们宽大的粉红色杯子上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [krɪsænθiːm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [si'estə] .

According	to	her	usual	custom	,	Chrysantheme	was	lying	flat	on	the	floor	enjoying	her	daily	siesta	.
根据	到	她	通常	风俗	,	菊花	曾是	说谎	平坦的	在	这	地面	享受	她	日常的	午休	.

按照她一贯的习惯，菊花平躺在地板上享受着她每日的午睡。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][əˌrɪdʒə'næləti] [ðiːz] ['bukeiz] [ʌv; əv] [krɪsænθiːm] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] : [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

What	a	singular	originality	these	bouquets	of	Chrysantheme	always	have	:	a	something	,	difficult	to	define	,
什么	一个	单数	独创性	这些	花束	的	菊花	总是	有	:	一个	某物	,	难的	到	定义	,

这些菊花花束总是有一种独特的原创性：一种难以言喻的特质。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['slaitnis] , [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [greɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	Japanese	slightness	,	an	artificial	grace	which	we	never	should	succeed	in	imparting	to	them	.
一个	日本人	轻微	,	一个	人造的	优雅	哪个	我们	绝不	应该	成功	在	传授	到	他们	.

日本人那种轻佻的气质，一种矫揉造作的优雅，我们永远也不应该赋予他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [feɪs] [daʊn] , [ə'pɑːn][ðə; ði][mæts] ,

She	was	sleeping	,	face	down	,	upon	the	mats	,
她	曾是	睡眠	,	脸	向下	,	之上	这	垫子	,

她脸朝下睡在垫子上。

[hɜːr; hər] [haɪ] ['heddres] [ænd; ənd] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [pɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt]['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði][rest]

her	high	headdress	and	tortoise	-	shell	pins	standing	out	boldly	from	the	rest
她	高的	头饰	和	龟	-	壳	别针	常设	出去	大胆地	从	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['fɪgjər] .

of	the	horizontal	figure	.
的	这	水平的	数字	.

她高耸的头饰和玳瑁发夹在横向的人物形象中格外醒目。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tuːnɪk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

The	train	of	her	tunic	appeared	to	prolong	her	delicate	little	body	,
这	火车	的	她	束腰外衣	出现	到	延长	她	精美的	小的	身体	,

她长袍的拖尾似乎拉长了她娇小的身躯。

[laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] ['krɔːswaɪz] , [ðə; ði] [sliːvz]

like	the	tail	of	a	bird	;	her	arms	were	stretched	crosswise	,	the	sleeves
喜欢	这	尾巴	的	一个	鸟	;	她	武器	是	拉伸	横向	,	这	袖子

[spred] [aʊt] [laɪk] [wɪŋz] ,

spread	out	like	wings	,
传播	出去	喜欢	翅膀	,

像鸟的尾巴一样；她的双臂交叉伸展，袖子像翅膀一样展开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [gɪ'tɑːr] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	her	long	guitar	lay	beside	her	.
和	她	长的	吉他	躺	旁	她	.

她那把长长的吉他放在她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['feri] ; [stɪl] [mɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'zemb(ə)l][sʌm; səm] [greɪt] [bluː] ['drægən] - [flaɪ]

She	looked	like	a	dead	fairy	;	still	more	did	she	resemble	some	great	blue	dragon	-	fly
她	看起来	喜欢	一个	死的	仙女	;	仍然	更多的	做过	她	类似	一些	伟大的	蓝色的	龙	-	飞

,

,

,

她看起来像个死去的仙女；更确切地说，她更像一只巨大的蓝色蜻蜓。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ə'laɪt] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] , [sʌm; səm][ˌʌn'kaɪnd][hænd][hæd; həd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

which	,	having	alighted	on	that	spot	,	some	unkind	hand	had	pinned	to	the
哪个	,	拥有	下车	在	那	点	,	一些	不友善	手	有	已置顶	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

它落在那个地方后，被一只无情的手按在了地上。

['mædəm] [pruːn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ['æftər][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

Madame	Prune	,	who	had	come	upstairs	after	me	,	always	officious	and	eager	,
夫人	修剪	,	WHO	有	来	楼上	后	我	,	总是	爱管闲事的	和	渴望的	,

普鲁恩夫人跟在我后面上楼，她总是那么爱管闲事，又那么热情。

['mænɪfestɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒestʃərz][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

manifested	by	her	gestures	her	sentiments	of	indignation	on	beholding	the
表现出来	经过	她	手势	她	情感	的	愤慨	在	凝视	这

['kerləs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [baɪ] [krɪsænθiːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

careless	reception	accorded	by	Chrysantheme	to	her	lord	and	master	,
粗心	接待	同意	经过	菊花	到	她	主	和	掌握	,

她从举止中流露出对克里桑忒姆如此轻率地接待她的主人的愤慨之情。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .

and	advanced	to	wake	her	.
和	先进的	到	唤醒	她	.

然后上前去叫醒她。

" [preɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [gʊd] ['mædəm] [pruːn] ;

"	Pray	do	nothing	of	the	kind	,	my	good	Madame	Prune	;
"	祈祷	做	没有什么	的	这	种类	,	我的	好的	夫人	修剪	;

“请千万不要这样做，我亲爱的普鲁恩夫人；

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][prɪ'fɜːr][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] !

you	don't	know	how	much	I	prefer	her	like	that	!
你	不	知道	如何	很多	我	更喜欢	她	喜欢	那	!

你不知道我有多喜欢她那样！

" [aɪ][hæd; həd][left][maɪ] [ʃuːz] [bɪ'loʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['kʌstəm] , [bɪ'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuːz]

"	I	had	left	my	shoes	below	,	according	to	custom	,	beside	the	little	shoes
"	我	有	左边	我的	鞋	以下	,	根据	到	风俗	,	旁	这	小的	鞋

[ænd; ənd]['sænd(ə)lz] ;

and	sandals	;
和	凉鞋	;

“按照习俗，我把鞋子放在了下面的小鞋子和凉鞋旁边；

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ][toʊz] , ['veri] , ['veri] ,

and	I	entered	on	the	tips	of	my	toes	,	very	,	very	,
和	我	进入	在	这	尖端	的	我的	脚趾	,	非常	,	非常	,

我踮着脚尖走了进去，非常非常……

['sɔːftli][tuː; tə][sɪt] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

softly	to	sit	awhile	on	the	veranda	.
轻轻	到	坐	一会儿	在	这	阳台	.

轻轻地在阳台上坐了一会儿。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [kæn; kən][nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ə'sliːp] ;

What	a	pity	this	little	Chrysantheme	can	not	always	be	asleep	;
什么	一个	遗憾	这	小的	菊花	能	不是	总是	是	睡着了	;

可惜这朵小菊花不能一直睡着；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ɪk'striːmli] ['dekəreɪtɪv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] — [ænd; ənd][laɪk] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

she	is	really	extremely	decorative	seen	in	this	manner	—	and	like	this	,	at	least	,
她	是	真的	极其	装饰性的	已见	在	这	方式	—	和	喜欢	这	,	在	至少	,

从这个角度看，她确实非常具有装饰性——至少这样看是这样。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɔːr] [ˌem 'iː] .

she	does	not	bore	me	.
她	做	不是	钻孔	我	.

她一点也不让我觉得无聊。

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] !

Who	knows	what	may	be	passing	in	that	little	head	and	heart	!
WHO	知道	什么	可能	是	通过	在	那	小的	头	和	心	!

谁知道那小小的脑袋和心里在想些什么呢！

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] !

If	I	only	had	the	means	of	finding	out	!
如果	我	仅有的	有	这	方法	的	寻找	出去	!

如果我有什么办法能查明真相就好了！

[bʌt; bət][streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][kept] [haʊs] [tə'geðər] ,

But	strange	to	say	,	since	we	have	kept	house	together	,
但	奇怪的	到	说	,	自从	我们	有	保留	房子	一起	,

但奇怪的是，自从我们一起生活以来，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd]

instead	of	advancing	in	my	study	of	the	Japanese	language	,	I	have	neglected
反而	的	前进	在	我的	学习	的	这	日本人	语言	,	我	有	被忽视的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我非但没有在日语学习上取得进步，反而疏于学习。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ][felt][ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]['evər] ['ɪntrəstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

so	much	have	I	felt	the	impossibility	of	ever	interesting	myself	in	the	subject	.
所以	很多	有	我	毛毡	这	不可能	的	曾经	有趣的	我	在	这	主题	.

我深感自己永远不可能对这个主题产生兴趣。

['si:tɪd] [ə'pɑ:n][maɪ][və'rændə] , [maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['semitriz]

Seated	upon	my	veranda	,	my	eyes	wandered	over	the	temples	and	cemeteries
坐着	之上	我的	阳台	,	我的	眼睛	漫步	超过	这	寺庙	和	墓地

[spred] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

spread	at	my	feet	,
传播	在	我的	脚	,

我坐在阳台上，目光扫过脚下绵延的寺庙和墓地。

['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['maʊntnz] , ['oʊvər][ˌnɑ:gə'sɑ:ki]['laɪɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]

over	the	woods	and	the	green	mountains	,	over	Nagasaki	lying	bathed	in	the
超过	这	树林	和	这	绿色的	山脉	,	超过	长崎	说谎	洗澡	在	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

越过树林和青山，越过沐浴在阳光下的长崎。

[ðə; ði][si'kɑ:lə][wɜ:r; wər] [tʃɜ:rp] [ðer; ðər]['laʊdəst] , [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [nɔɪz] ['tremblɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [ɪn]

The	cicalas	were	chirping	their	loudest	,	the	strident	noise	trembling	feverishly	in
这	蝉花	是	啁啾声	他们的	最响亮	,	这	刺耳的	噪音	发抖	狂热地	在

[ðə; ði][hɑ:t] [er] .

the	hot	air	.
这	热的	空气	.

蝉鸣声震耳欲聋，刺耳的鸣叫声在热气腾腾的空气中颤抖不已。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][kɑ:m] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hi:t] .

All	was	calm	,	full	of	light	and	full	of	heat	.
全部	曾是	冷静的	,	满的	的	光	和	满的	的	热	.

一切都很平静，光线充足，温暖宜人。

[ˌnevərðə'les] , [tu:; tə][maɪ] [teɪst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪ'nʌf] [soʊ] !

Nevertheless	,	to	my	taste	,	it	is	not	yet	enough	so	!
尽管如此	,	到	我的	品尝	,	它	是	不是	然而	足够的	所以	!

然而，就我个人而言，这还远远不够!

[wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

What	,	then	,	can	have	changed	upon	the	earth	?
什么	,	然后	,	能	有	已更改	之上	这	地球	?

那么，地球上究竟发生了什么变化呢?

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['nu:ndeɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] ,

The	burning	noondays	of	summer	,	such	as	I	can	recall	in	days	gone	by	,
这	燃烧	正午	的	夏天	,	这样的	作为	我	能	记起	在	天	已消失	经过	,

夏日正午的酷热，就像我记忆中过去的日子一样，

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['brɪliənt] , [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ; ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

were	more	brilliant	,	more	full	of	sunshine	;	Nature	seemed	to	me	in	those	days
是	更多的	杰出的	,	更多的	满的	的	阳光	;	自然	似乎	到	我	在	那些	天

[mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

more	powerful	,
更多的	强大的	,

那时的自然更加绚丽多彩，阳光更加灿烂；在我看来，那时的大自然更加强大。

[mɔːr] ['terəb(ə)l] .

more	terrible	.
更多的	糟糕的	.

更糟糕。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪl] ['kɑːpi][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrz] — [ə; eɪ]

One	would	say	this	was	only	a	pale	copy	of	all	that	I	knew	in	early	years	—	a
一	会	说	这	曾是	仅有的	一个	苍白	复制	的	全部	那	我	知道	在	早期的	年	—	一个

['kɑːpi][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

copy	in	which	something	is	wanting	.
复制	在	哪个	某物	是	想要	.

有人会说，这只是我早年所了解的一切的苍白复制品——一个有所欠缺的复制品。

['sædli] [duː][aɪ][æsk][maɪ'self] — [ɪz][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['oʊnli] [ðɪs] ?

Sadly	do	I	ask	myself	—	Is	the	splendor	of	the	summer	only	this	?
令人遗憾的是	做	我	问	我	—	是	这	辉煌	的	这	夏天	仅有的	这	?

我不禁自问——难道夏天的美好就只有这些吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðɪs] ?

Was	it	only	this	?
曾是	它	仅有的	这	?

只有这些吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,

or	is	it	the	fault	of	my	eyes	,
或者	是	它	这	过错	的	我的	眼睛	,

还是我的眼睛出了问题?

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm][goʊz][ɑːn][ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪ'hoʊld] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ['feɪdɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ?

and	as	time	goes	on	shall	I	behold	everything	around	me	fading	still	more	?
和	作为	时间	去	在	将	我	看哪	一切	大约	我	褪色	仍然	更多的	?

随着时间的流逝，我是否会眼睁睁地看着周围的一切逐渐消逝?

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [kʌmz] [ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [streɪn][ʌv; əv]['mjuːzɪk] — ['melənkɑːli] [ɪ'nʌf]

Behind	me	comes	a	faint	and	melancholy	strain	of	music	—	melancholy	enough
在后面	我	来	一个	头晕的	和	忧郁	拉紧	的	音乐	—	忧郁	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['ʃɪvər] — [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,

to	make	one	shiver	—	and	shrill	,
到	制作	一	颤抖	—	和	尖锐	,

我身后传来一阵微弱而忧郁的音乐——忧郁到令人不寒而栗——以及尖锐的，

[ʃrɪl] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] , ['veri]

shrill	as	the	song	of	the	grasshoppers	,	it	began	to	make	itself	heard	,	very
尖锐	作为	这	歌曲	的	这	蚱蜢	,	它	开始	到	制作	本身	听到	,	非常

['sɔːftli] [æt; ət][fɜːrst] ,

softly	at	first	,
轻轻	在	第一的	,

它像蚱蜢的鸣叫一样尖锐，开始显现出来，起初声音很轻。

[ðen] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]

then	growing	louder	and	rising	in	the	silence	of	the	noonday	like	the	diminutive
然后	生长	更大声	和	上升	在	这	沉默	的	这	午	喜欢	这	小字

[weɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pʊr] [ˌdʒæpə'niːz] [soʊl] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;

wail	of	some	poor	Japanese	soul	in	pain	and	anguish	;
哀号	的	一些	贫穷的	日本人	灵魂	在	疼痛	和	痛苦	;

然后声音越来越大，在正午的寂静中越来越高，就像某个可怜的日本灵魂在痛苦和悲伤中发出的微弱哀嚎；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [ə'weɪkɪŋ] [tə'geðər] .

it	was	Chrysantheme	and	her	guitar	awaking	together	.
它	曾是	菊花	和	她	吉他	觉醒	一起	.

那是菊花和她的吉他一起醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] ,

It	pleased	me	that	the	idea	should	have	occurred	to	her	to	greet	me	with	music	,
它	高兴	我	那	这	主意	应该	有	发生	到	她	到	迎接	我	和	音乐	,

她能想到用音乐来迎接我，这让我很高兴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːgərli] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

instead	of	eagerly	hastening	to	wish	me	good	-	morning	.
反而	的	急切地	加速	到	希望	我	好的	-	早晨	.

而不是急忙向我道早安。

[æt; ət] [noʊ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] ['evər] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

At	no	time	have	I	ever	given	myself	the	trouble	to	pretend	the	slightest	affection	for	her	,
在	不	时间	有	我	曾经	给定	我	这	麻烦	到	假装	这	丝毫	感情	为了	她	,

我从未费心假装对她有丝毫好感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['koʊldnəs] ['iːv(ə)n] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] .

and	a	certain	coldness	even	has	grown	up	between	us	,	especially	when	we	are	alone	.
和	一个	肯定	寒冷	甚至	有	生长	向上	之间	我们	,	尤其	什么时候	我们	是	独自的	.

我们之间甚至产生了一种冷漠，尤其是在我们独处的时候。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [weɪv] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

But	to	-	day	I	turn	to	her	with	a	smile	,	and	wave	my	hand	for	her	to	continue	.
但	到	-	天	我	转动	到	她	和	一个	微笑	,	和	海浪	我的	手	为了	她	到	继续	.

但今天我面带微笑地转向她，挥手示意她继续。

" [goʊ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ɪm'prɑːmptuː] .

"	Go	on	,	it	amuses	me	to	listen	to	your	quaint	little	impromptu	.
"	去	在	,	它	娱乐	我	到	听	到	你的	古雅	小的	即兴	.

"继续吧，听你这古怪的小即兴演奏让我觉得很有趣。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'senʃəli] ['meri] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['pleɪntɪv] .

"	It	is	singular	that	the	music	of	this	essentially	merry	people	should	be	so	plaintive	.
"	它	是	单数	那	这	音乐	的	这	本质上	欢乐	人们	应该	是	所以	哀怨	.

"这个本质上快乐的民族的音乐竟然如此哀婉动人，这真是奇特。"

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [krɪsænθi:m] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] [wɜ:rθ]
But **undoubtedly** **that** **which** **Chrysantheme** **is** **playing** **at** **this** **moment** **is** **worth**
但 无疑 那 哪个 菊花 是 玩耍 在 这 片刻 是 值得
['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] .
listening **to** **.**
聆听 到 .

但毫无疑问，Chrysantheme 此刻正在演奏的音乐值得一听。

[wens] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Whence **can** **it** **have** **come** **to** **her** **?**
何处 能 它 有 来 到 她 ?

它从何而来?

[wʌt] [ʌn'ʌtərəbl] [dri:mz] , [fər'evər] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [sɜ:rdʒ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['aɪvəri]
What **unutterable** **dreams** **,** **forever** **hidden** **from** **me** **,** **surge** **beneath** **her** **ivory**
什么 难以言喻 梦境 , 永远 隐 从 我 , 涌 下面 她 象牙
[braʊ] ,
brow **,**
眉头 ,

她象牙般的额头下，涌动着我永远无法言说的梦境。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ɔ:r] [sɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
when **she** **plays** **or** **sings** **in** **this** **manner** **?**
什么时候 她 演出 或者 唱歌 在 这 方式 ?

她以这种方式演奏或唱歌时?

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['tæpɪŋ] [θri:] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['boʊni]['fɪŋgər]
Suddenly **I** **hear** **some** **one** **tapping** **three** **times** **,** **with** **a** **harsh** **and** **bony** **finger**
突然 我 听到 一些 一 窃听 三 时代 , 和 一个 残酷的 和 骨质 手指
,
,
,

突然，我听到有人用一根粗糙而骨瘦如柴的手指敲击了三下。

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sterz] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['dɔ:rweɪ] [ə'pɪrz]
against **one** **of** **the** **steps** **of** **our** **stairs** **,** **and** **in** **our** **doorway** **appears**
反对 一 的 这 步骤 的 我们的 楼梯 , 和 在 我们的 门口 出现
[æn; ən]['ɪdiət] ,
an **idiot** **,**
一个 笨蛋 ,

一个白痴出现在我们楼梯的一级台阶上，还有我们门口。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [greɪ] [twi:d] , [hu:] ['baʊz, 'boʊz] [loʊ] .
clad **in** **a** **suit** **of** **gray** **tweed** **,** **who** **bows** **low** **.**
覆膜 在 一个 套装 的 灰色的 粗花呢 , WHO 弓 低的 .

他身穿灰色粗花呢西装，深深鞠躬。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜ:r] - .
" **Come** **in** **,** **come** **in** **,** **Monsieur** **Kangourou** **.**
" 来 在 , 来 在 , 先生 - .

“进来，进来，袋鼠先生。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] !
You **come** **just** **in** **the** **nick** **of** **time** **!**
你 来 只是 在 这 缺口 的 时间 !

你来得正是时候!

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['kʌntri] !
I **was** **actually** **becoming** **enthusiastic** **over** **your** **country** **!**
我 曾是 实际上 成为 热情的 超过 你的 国家 !

我真的开始对你们国家充满热情了!

" [em] . - [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːndri] [bɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hænd]
" M . - 带来 一个 小的 洗衣店 账单 , 哪个 他 希望 尊敬 到 手
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
到 我 ,

“康古鲁先生带来了一张小小的洗衣账单，他恭敬地想把它交给我。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] , [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hændz][ɑːn]
和 一个 深刻的 弯曲 的 这 所有的 身体 , 这 正确的 姿势 的 这 双手 在
[ðə; ðɪ] [niːz] ,
这 膝盖 ,

全身大幅度弯曲，双手放在膝盖上，姿势正确。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sneɪk] - [laɪk] [hɪs] .
和 一个 长的 , 蛇 - 喜欢 嘶 .

以及一声长长的、像蛇一样的嘶嘶声。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['eɪnʃənt] [tuːmz]
ANCIENT TOMBS
古老的 陵墓

古代陵墓

[pər'suʊ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] ['waɪndz][pæst]['aʊər; ɑːr] , ['dwelɪŋ] , [wʌn]['paːsiz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr]
Pursuing 追求 the 这 path 小路 that 那 winds 风 past 过去的 our 我们的 , dwelling 住宅 , one 一 passes 通过 a 一个 dozen 打 or 或者 more 更多的
[oʊld] ['vɪləz] ,
old 老的 villas 别墅 ,

沿着蜿蜒的小路前行，经过我们住处，会经过十几栋甚至更多的老别墅，

[ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrdn] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
a 一个 few 很少 garden 花园 - walls 墙壁 , and 和 then 然后 sees 看到 nothing 没有什么 but 但 the 这 lonely 孤独 mountain 山 - side 边 ,

穿过几道花园围墙，然后就只剩下孤零零的山坡了。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pæðz] ['waɪndɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [θruː] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] [tiː] ,
with 和 little 小的 paths 路径 winding 绕线 upward 向上 toward 朝向 the 这 summit 首脑 through 通过 plantations 种植园 of 的 tea 茶 ,
[bʊʃɪz] [ʌv; əv] [kə'miːljəz] ,
bushes 灌木丛 of 的 camellias 山茶花 ,

蜿蜒的小路穿过茶园和山茶花丛，向上通往山顶。

['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] ['rɑːks] .
underbrush 草丛 , and 和 rocks 岩石 .

灌木丛和岩石。

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [raʊnd] [ˌnɑːgə'sɑːki][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['semitriz] ;
The 这 mountains 山脉 round 圆形的 Nagasaki 长崎 are 是 covered 涵盖 with 和 cemeteries 墓地 ;

长崎周围的山脉遍布墓地；

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər] [ded] [ʌp] [hɪr] .

for	centuries	and	centuries	they	have	brought	their	dead	up	here	.
为了	几个世纪	和	几个世纪	他们	有	带来	他们的	死的	向上	这里	.

几个世纪以来，他们一直把死者带到这里来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['sædnəs] [nɔːr] ['hɔːrər] [ɪn] [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['sepəlkəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ,

But	there	is	neither	sadness	nor	horror	in	these	Japanese	sepulchres	;	it	seems	as	if	,
但	那里	是	两者都不	悲伤	也不	恐怖	在	这些	日本人	墓穴	;	它	似乎	作为	如果	,

但这些日本墓穴中既没有悲伤也没有恐怖；似乎，

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['piːp(ə)l] , [deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

among	this	frivolous	and	childish	people	,	death	itself	could	not	be	taken	seriously	.
之中	这	轻浮	和	幼稚	人们	,	死亡	本身	可以	不是	是	已采取	严重地	.

:

在这些轻浮幼稚的人眼中，死亡本身也无法被认真对待。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['grænɪt] ['buːdəz] , ['siːtɪd] [ɑːn]['loʊtəs] , [ɔːr] ['ʌpraɪt] ['tuːmˌstəʊnz] [wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn][goʊld] .

The	monuments	are	either	granite	Buddhas	,	seated	on	lotus	,	or	upright	tombstones	with	inscriptions	in	gold	.
这	纪念碑	是	任何一个	花岗岩	佛陀	,	坐着	在	莲花	,	或者	直立	墓碑	和	铭文	在	金子	.

这些纪念碑要么是莲花座上的花岗岩佛像，要么是刻有金色铭文的立式墓碑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gruːpt] [tə'geðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] [enk'ləʊʒəz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

They	are	grouped	together	in	little	enclosures	in	the	midst	of	the	woods	,
他们	是	分组	一起	在	小的	外壳	在	这	中间	的	这	树林	,

它们被集中安置在树林中央的小围栏里。

[ɔːr][ɑːn]['nætʃ(ə)rəl] ['terəsɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃʊeɪtɪd] ,

or	on	natural	terraces	delightfully	situated	,
或者	在	自然的	露台	令人愉悦	位于	,

或者位于风景优美的天然梯田上，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːtʃt] [baɪ] [lɔːŋ] ['sterweɪ] [ʌv; əv] [stoʊn] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] .

and	are	usually	reached	by	long	stairways	of	stone	carpeted	with	moss	.
和	是	通常	达到	经过	长的	楼梯	的	石头	铺地毯的	和	苔藓	.

通常需要沿着铺满苔藓的长长的石阶才能到达。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [pæs] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['geɪtweɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] ,

Sometimes	these	pass	under	one	of	the	sacred	gateways	,	of	which	the	shape	,
有时	这些	经过	在下面	一	的	这	神圣	网关	,	的	哪个	这	形状	,

有时，这些通道会经过其中一个神圣的门楼，其形状为：

['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

always	the	same	,	rude	and	simple	,	is	a	smaller	reproduction	of	those	in	the	temples	.
总是	这	相同的	,	粗鲁的	和	简单的	,	是	一个	较小的	生殖	的	那些	在	这	寺庙	.

始终如一，粗糙简陋，是寺庙中那些建筑的缩小版。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Above	us	,
多于	我们	,

在我们上方，

[ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['maʊnt(ə)n][ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən][æn'tɪkwəti][soʊ] ['hɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ]

the	tombs	of	our	mountain	are	of	an	antiquity	so	hoary	that	they	no
这	陵墓	的	我们的	山	是	的	一个	古代	所以	苍老	那	他们	不

[lɔːŋgər][ə'lɑːrm]['eni][wʌn] ,

longer	alarm	any	one	,
更长	警报	任何	一	,

我们山上的墓穴年代久远，早已不再令人感到恐惧。

['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

even	at	night	.
甚至	在	夜晚	.

即使在晚上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][fər'seɪkən] ['semitriz] .

It	is	a	region	of	forsaken	cemeteries	.
它	是	一个	地区	的	被遗弃的	墓地	.

这是一片荒凉的墓地地区。

[ðə; ði] [ded] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðer; ðər][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd]

The	dead	hidden	away	there	have	long	since	become	one	with	the	earth	around
这	死的	隐	离开	那里	有	长的	自从	变得	一	和	这	地球	大约

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

埋葬在那里的亡灵早已与周围的泥土融为一体；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] [stoʊnz] , [ðiːz] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l]

and	these	thousands	of	little	gray	stones	,	these	multitudes	of	ancient	little
和	这些	数千	的	小的	灰色的	石头	,	这些	众多	的	古老的	小的

['buːdəz] , ['iːtn] [ə'weɪ] [baɪ]['laɪkənz] ,

Buddhas	,	eaten	away	by	lichens	,
佛陀	,	吃	离开	经过	地衣	,

还有这成千上万颗灰色的小石头，这无数被地衣侵蚀的古老小佛像，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

seem	to	be	now	no	more	than	a	proof	of	a	series	of	existences	,
似乎	到	是	现在	不	更多的	比	一个	证明	的	一个	系列	的	存在	,

现在看来，它们只不过是一系列存在的证明而已。

[lɔːŋ] [æn'tɪriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [lɔːst] [fər'evər] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

long	anterior	to	our	own	,	and	lost	forever	and	altogether	in	the
长的	前部	到	我们的	自己的	,	和	丢失的	永远	和	共	在	这

[mɪ'stɪriəs] [depθs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

mysterious	depths	of	ages	.
神秘	深度	的	年龄	.

远在我们之前，并且永远地、彻底地消失在神秘的远古深处。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['deɪnti] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɑːl]

DAINTY	DISHES	FOR	A	DOLL
纤巧	菜肴	为了	一个	玩具娃娃

娃娃的精致餐具

[ðə; ði] [miːlz] [ðæt] [krɪsænθiːm] [in'dʒɔiz][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	meals	that	Chrysantheme	enjoys	are	something	almost	indescribable	.
这	餐	那	菊花	享受	是	某物	几乎	无法形容	.

Chrysantheme 享用的美食简直难以形容。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] ,

She	begins	in	the	morning	,	when	she	wakes	,
她	开始	在	这	早晨	,	什么时候	她	醒来	,

她从早上醒来就开始工作了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [waɪld] [plʌmz] ['pɪkld] [ɪn] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] .

with	two	little	green	wild	plums	pickled	in	vinegar	and	rolled	in	powdered	sugar	.
和	二	小的	绿色的	荒野	李子	腌制	在	醋	和	滚动	在	粉末状	糖	.

两颗用醋腌制、裹上糖粉的小青野李子。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [kəm'pliːts] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [trə'dɪʃən(ə)l] ['brekfəst] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] ,

A	cup	of	tea	completes	this	almost	traditional	breakfast	of	Japan	,
一个	杯子	的	茶	完成	这	几乎	传统的	早餐	的	日本	,

一杯茶为这顿几乎是日本传统的早餐画上了句号。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] ['mædəm] [pruːn] [ɪz] ['iːtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

the	very	same	that	Madame	Prune	is	eating	downstairs	,
这	非常	相同的	那	夫人	修剪	是	吃	楼下	,

就是普鲁恩夫人正在楼下吃的那份。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɪz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [tuː; tə] ['trævələz] .

the	same	that	is	served	in	the	inns	to	travellers	.
这	相同的	那	是	服务	在	这	旅馆	到	旅行者	.

与客栈里招待旅客的菜肴相同。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [miːlz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	intervals	during	the	day	the	meals	are	continued	by	two	little	dinners	of	the
在	间隔	期间	这	天	这	餐	是	持续	经过	二	小的	晚餐	的	这

[drəʊl] [dɪ'skrɪpʃn] .

drollest	description	.
最滑稽的	描述	.

一天中，除了正餐之外，还会穿插两顿小晚餐，这两顿晚餐的描述都非常滑稽可笑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [red] ['lækər] , [ɪn][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz]

They	are	brought	up	on	a	tray	of	red	lacquer	,	in	microscopic	cups	with	covers
他们	是	带来	向上	在	一个	托盘	的	红色的	漆	,	在	显微镜	杯子	和	封面

,

,

,

它们被放在一个红色漆盘上，装在带盖的微型杯子里。

[frʌm; frəm] ['mædəm] - [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʊkt] : [ə; eɪ] [hæʃt] ['spæroʊ] , [ə; eɪ]

from	Madame	Prune's	apartment	,	where	they	are	cooked	:	a	hashed	sparrow	,	a
从	夫人	-	公寓	,	在哪里	他们	是	煮熟	:	一个	哈希	麻雀	,	一个

[stʌft] [prɔːn] ,

stuffed	prawn	,
填充	虾	,

这些菜肴都来自普鲁恩夫人的公寓，在那里烹制而成：碎麻雀、酿虾。

['siːwiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] , [ə; eɪ]['sɔːltɪd] ['swiːtmiːt] , [ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['tʃɪli] !

seaweed	with	a	sauce	,	a	salted	sweetmeat	,	a	sugared	chili	!
海藻	和	一个	酱	,	一个	咸的	蜜饯	,	一个	糖	辣椒	!

海苔配酱汁、咸甜的肉、糖渍辣椒！

[krɪsænθiːm] [teɪsts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [peks] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

Chrysantheme	tastes	a	little	of	all	,	with	dainty	pecks	and	the	aid	of
菊花	口味	一个	小的	的	全部	,	和	纤巧	啄食	和	这	援助	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːpstɪks] ,

her	little	chopsticks	,
她	小的	筷子	,

菊花用她的小筷子，轻轻地啄食着每样东西，尝了一点。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [greɪs] .

raising	the	tips	of	her	fingers	with	affected	grace	.
提高	这	尖端	的	她	手指	和	做作的	优雅	.

她故作优雅地抬起指尖。

[æt; ət] ['evri] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] , [liːvz] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

At	every	dish	she	makes	a	face	,	leaves	three	parts	of	it	,
在	每一个	盘子	她	制作	一个	脸	,	树叶	三	部分	的	它	,

她每吃一道菜都会做鬼脸，然后剩下三份。

[ænd; ənd][draɪz][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'gʌst] .

and	dries	her	finger	-	tips	after	it	in	apparent	disgust	.
和	干燥	她	手指	-	尖端	后	它	在	明显	厌恶	.

事后，她一脸厌恶地擦干了指尖。

[ðiːz] ['mɛnjuːz] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [siːzd] ['mædəm]

These	menus	vary	according	to	the	inspiration	that	may	have	seized	Madame
这些	菜单	各不相同	根据	到	这	灵感	那	可能	有	查获	夫人

[pruːn] .

Prune	.
修剪	.

这些菜单会根据普鲁恩夫人当时的灵感而有所不同。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['nevər] ['veriz] , ['iːðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ,

But	one	thing	never	varies	,	either	in	our	household	or	in	any	other	,
但	一	事物	绝不	变化	,	任何一个	在	我们的	家庭	或者	在	任何	其他	,

但有一件事始终不变，无论是在我们家还是在其他任何家庭，

['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

neither	in	the	north	nor	in	the	south	of	the	Empire	,
两者都不	在	这	北	也不	在	这	南	的	这	帝国	,

既不在帝国的北部，也不在帝国的南部。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

and	that	is	the	dessert	and	the	manner	of	eating	it	:	after	all	these	little
和	那	是	这	甜点	和	这	方式	的	吃	它	:	后	全部	这些	小的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

这就是甜点以及它的食用方式：在享用完所有这些小菜之后，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [boʊl] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ]

which	are	a	mere	make	-	believe	,	a	wooden	bowl	is	brought	in	,	bound	with
哪个	是	一个	仅仅	制作	-	相信	,	一个	木制的	碗	是	带来	在	,	边界	和

['kɑːpər] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [boʊl] ,

copper	—	an	enormous	bowl	,
铜	—	一个	巨大的	碗	,

这一切都只是虚构的，一个用铜箍捆扎的木碗被拿了进来——一个巨大的碗，

[fɪt][fɔːr; fər][gɑː'gæntjuə] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm][wɪð; wɪθ][raɪs] , ['pleɪnli] [kʊkt] [ɪn]

fit	for	Gargantua	,	and	filled	to	the	very	brim	with	rice	,	plainly	cooked	in
合身	为了	加尔冈图亚	,	和	已填	到	这	非常	帽檐	和	米	,	显然	煮熟	在

['wɔːtər] .

water	.
水	.

适合巨人族享用，里面装满了用水煮熟的米饭。

[krɪsænθiːm] [fɪlz] [əˈnʌðər] [lɑːrdʒ] [boʊl] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ([ˈsʌmtaɪmz] [twaɪs] , [ˈsʌmtaɪmz] [θriː]
Chrysantheme **fills** **another** **large** **bowl** **from** **it** **(** **sometimes** **twice** **,** **sometimes** **three**
菊花 填充 其他 大的 碗 从 它 (有时 两次 , 有时 三
[taɪmz]) ,
times **)** **,**
时代) ,

菊花会从中盛满另一个大碗（有时两次，有时三次），

['dɑːkənz] [ɪts] ['snoʊi] ['waɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [sɔːs] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ,
darkens **its** **snowy** **whiteness** **with** **a** **black** **sauce** **flavored** **with** **fish** **,**
变暗 它是 下雪的 白人 和 一个 黑色的 酱 调味 和 鱼 ,

用鱼肉调味的黑色酱汁将雪白的饼皮染成了深色。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] [bluː] ['kruːɪt] , ['mɪksɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] ,
which **is** **contained** **in** **a** **delicately** **shaped** **blue** **cruet** **,** **mixes** **it** **all** **together** **,**
哪个 是 包含 在 一个 轻柔地 形状 蓝色的 调味瓶 , 混合 它 全部 一起 ,

盛放在精致蓝色调味瓶中的液体，将所有食材混合在一起。

['kæriz] [ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][kræmz] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][raɪs] ,
carries **the** **bowl** **to** **her** **lips** **,** **and** **crams** **down** **all** **the** **rice** **,**
携带 这 碗 到 她 嘴唇 , 和 突击训练 向下 全部 这 米 ,

她端起碗送到嘴边，狼吞虎咽地把米饭全咽了下去。

['ʃʌvlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [tʃɑːp] - [stɪks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri] [θroʊt] .
shovelling **it** **with** **her** **two** **chop** **-** **sticks** **into** **her** **very** **throat** **.**
铲雪 它 和 她 二 劈 - 棍子 进入 她 非常 喉 .

她用两根筷子把食物铲进喉咙里。

[nekst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp] ,
Next **the** **little** **cups** **and** **covers** **are** **picked** **up** **,**
下一个 这 小的 杯子 和 封面 是 挑选 向上 ,

接下来，拿起小杯子和盖子，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['taɪniːəst] [krʌm] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,
as **well** **as** **the** **tiniest** **crumb** **that** **may** **have** **fallen** **upon** **the** **white** **mats** **,**
作为 出色地 作为 这 最小的 屑 那 可能 有 倒下 之上 这 白色的 垫子 ,

以及可能落在白色垫子上的哪怕是最细小的面包屑，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] .
the **irreproachable** **purity** **of** **which** **nothing** **is** **allowed** **to** **tarnish** **.**
这 无可指摘的 纯度 的 哪个 没有什么 是 允许 到 玷污 .

无可指摘的纯洁，不容任何事物玷污。

[ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][ðə; ði] ['dɪnər] .
And **so** **ends** **the** **dinner** **.**
和 所以 结束 这 晚餐 .

晚餐就此结束。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['fjuːnərəl]
A **FANTASTIC** **FUNERAL**
一个 极好的 葬礼

一场精彩的葬礼

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ə; eɪ] [striːt] - ['sɪŋər] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Below , in the town , a street - singer had established herself in a little
以下 , 在 这 镇 , 一个 街道 - 歌手 有 已确立的 她自己 在 一个 小的
['θɜːroʊfer] ;
thoroughfare ;
通道 ;

在镇下的一条小街上，一位街头歌手安顿了下来；

['piːp(ə)l][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]
people had gathered around her to listen to her singing , and we
人们 有 聚集 大约 她 到 听 到 她 歌唱 , 和 我们
[θriː] — [ðæt] [ɪz] ,
three — that is ,
三 一 那 是 ,

人们围在她身边听她唱歌，而我们三个——也就是，

['iːv] , [krɪsænθiːm] , [ænd; ənd][aɪ] — [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] , [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] .
Yves , Chrysantheme , and I — who happened to be passing , stopped also .
伊夫 , 菊花 , 和 我 — WHO 发生 到 是 通过 , 停止 还 .

伊夫、菊花和我——碰巧路过——也停下来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] , ['ræðər][fæt] , [ænd; ənd] ['ferli] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌmd] [hɜːr; hər]
She was quite young , rather fat , and fairly pretty , and she strummed her
她 曾是 相当 年轻的 , 相当 胖的 , 和 相当 漂亮的 , 和 她 拨弦 她
[gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
guitar and sang ,
吉他 和 唱 ,

她很年轻，有点胖，长得也挺漂亮，她弹着吉他唱歌。

['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪrsli] , [laɪk][ə; eɪ][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [fiːts] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
rolling her eyes fiercely , like a virtuoso executing feats of difficulty .
滚动 她 眼睛 激烈地 , 喜欢 一个 大师 执行 壮举 的 困难 .

她狠狠地翻了个白眼，就像一位技艺精湛的艺术家在表演高难度绝技一样。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] , [stʌk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nek] ,
She lowered her head , stuck her chin into her neck ,
她 降低 她 头 , 卡住 她 下巴 进入 她 脖子 ,

她低下头，把下巴埋进脖子里，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [diːpər] [noʊts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɜːrðərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ;
in order to draw deeper notes from the furthermost recesses of her body ;
在 命令 到 画 更深 笔记 从 这 最远 凹陷处 的 她 身体 ;

为了从她身体最深处汲取更深沉的情感；

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ,
and succeeded in bringing forth a great ,
和 成功了 在 带来 前进 一个 伟大的 ,

并成功地带来了一个伟大的，

[hɔːrs] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd][frɑːg] , [ə; eɪ]
hoarse voice — a voice that might have belonged to an aged frog , a
嘶哑 嗓音 — 一个 嗓音 那 可能 有 属于 到 一个 老年人 青蛙 , 一个
[vɛn'trɪləkwɪsts] [vɔɪs] ,
ventriloquist's voice ,
腹语者的 嗓音 ,

沙哑的声音——像是老青蛙的声音，又像是腹语表演者的声音。

['kʌmɪŋ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ([ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [steɪdʒ] ['mænər] ,
coming whence it would be impossible to say (this is the best stage manner ,
未来 何处 它 会 是 不可能的 到 说 (这 是 这 最好的 阶段 方式 ,

从何而来，我们无法说（这是最好的舞台方式，

[ðə; ðiˌ][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪn][ðə; ðiˌ][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['trædʒɪk] ['piːsɪz]) .

the	last	touch	of	art	,	in	the	interpretation	of	tragic	pieces	)	.
这	最后的	触碰	的	艺术	,	在	这	解释	的	悲惨	件	)	.

在对悲剧作品的诠释中，艺术的最后润色)。

['iːv] [kæst][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Yves	cast	an	indignant	glance	upon	her	.
伊夫	投掷	一个	愤怒	瞥一眼	之上	她	.

伊夫愤愤地瞪了她一眼。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðiˌ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — " ([wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

"	Good	gracious	,	"	said	he	,	"	she	has	the	voice	of	a	—	—	"	(	words	failed	him	,
"	好的	亲切	,	"	说	他	,	"	她	有	这	嗓音	的	一个	—	—	"	(	字	失败的	他	,

“我的天哪，”他说，“她的声音简直——”(他一时语塞，说不出话来。)

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt]) " [ðə; ðiˌ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['mɑːnstər] !

in	his	astonishment	)	"	the	voice	of	a	—	a	monster	!
在	他的	惊讶	)	"	这	嗓音	的	一个	—	一个	怪物	!

他惊愕地说道：“一个——一个怪物的声音！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ,

"	And	he	looked	at	me	,	almost	frightened	by	this	little	being	,
"	和	他	看起来	在	我	,	几乎	害怕	经过	这	小的	存在	,

“他看着我，几乎被这个小家伙吓到了。”

[ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	desirous	to	know	what	I	thought	of	it	.
和	渴望	到	知道	什么	我	想法	的	它	.

很想知道我的看法。

['iːv] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['tempər][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,

Yves	was	out	of	temper	on	this	occasion	,
伊夫	曾是	出去	的	脾气	在	这	场合	,

伊夫当时情绪失控了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [brɪm] ,

because	I	had	induced	him	to	come	out	in	a	straw	hat	with	a	turned	-	up	brim	,
因为	我	有	诱导	他	到	来	出去	在	一个	稻草	帽子	和	一个	转向	-	向上	帽檐	,

因为我让他戴着一顶翻边草帽出来了，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

which	did	not	please	him	.
哪个	做过	不是	请	他	.

这让他很不高兴。

" [ðæt] [hæt]['suːts][juː; jʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] , ['iːv] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	That	hat	suits	you	remarkably	well	,	Yves	,	I	assure	you	,	"	I	said	.
"	那	帽子	西装	你	非常	出色地	,	伊夫	,	我	保证	你	,	"	我	说	.

“伊夫，我向你保证，这顶帽子非常适合你，”我说。

" [oʊ] , [ɪnˈdiːd] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [juː; jʊ] .

You	say	so	,	you	.
你	说	所以	,	你	.

你这么说吧。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['mæg,paɪz][nest] !

For	my	part	,	I	think	it	looks	like	a	magpie's	nest	!
为了	我的	部分	,	我	思考	它	看起来	喜欢	一个	喜鹊的	巢	!

我觉得它看起来像个喜鹊窝!

" [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] , [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]

"	As	a	fortunate	diversion	from	the	singer	and	the	hat	,	here	comes	a
"	作为	一个	幸运	导流	从	这	歌手	和	这	帽子	,	这里	来	一个

[kɔːr'teʒ] ,

cortege	,
送葬队伍	,

“幸运的是，人们不再关注歌手和帽子，取而代之的是一支送葬队伍。”

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk]

advancing	toward	us	from	the	end	of	the	street	,	something	remarkably	like
前进	朝向	我们	从	这	结尾	的	这	街道	,	某物	非常	喜欢

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

a	funeral	.
一个	葬礼	.

从街尾向我们走来的东西，看起来很像一场葬礼。

[bɑːnz] [mɑːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] , [drest] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [blæk] [gɔːz] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

Bonzes	march	in	front	,	dressed	in	robes	of	black	gauze	,	having	much	the	appearance
僧侣	行进	在	正面	,	穿着	在	长袍	的	黑色的	纱布	,	拥有	很多	这	外貌

[ʌv; əv] ['kæθlɪk] [priːsts] ;

of	Catholic	priests	;
的	天主教	神父	;

僧侣们身穿黑色薄纱长袍，走在队伍的最前面，看起来很像天主教神父;

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːrps] , [kʌmz] [læst] ,

the	principal	object	of	interest	of	the	procession	,	the	corpse	,	comes	last	,
这	主要的	目的	的	兴趣	的	这	游行	,	这	尸体	,	来	最后的	,

游行队伍中最受关注的对象——尸体——排在最后。

[leɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][kloʊzd] [pæ'lənkiːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪntɪli] ['prɪti] .

laid	in	a	sort	of	little	closed	palanquin	,	which	is	daintily	pretty	.
铺设	在	一个	种类	的	小的	关闭	轿子	,	哪个	是	轻柔地	漂亮的	.

躺在一种小巧精致的封闭式轿子里。

[ðɪs] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] - , ['haɪdɪŋ][ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

This	is	followed	by	a	band	of	mousmes	,	hiding	their	laughing	faces	beneath	a
这	是	随后	经过	一个	乐队	的	-	,	隐藏	他们的	笑	面孔	下面	一个

[kaɪnd][ʌv; əv][veɪl] ,

kind	of	veil	,
种类	的	面纱	,

随后是一群小老鼠，它们用某种面纱遮住了笑脸。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn] [veisis] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃeɪp] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['loʊtəs][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [petlz]

and	carrying	in	vases	of	the	sacred	shape	the	artificial	lotus	with	silver	petals
和	携带	在	花瓶	的	这	神圣	形状	这	人造的	莲花	和	银	花瓣

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ;

indispensable	at	a	funeral	;
必不可少	在	一个	葬礼	;

并用神圣形状的花瓶盛放葬礼上必不可少的银花瓣人造莲花;

[ðen] [kʌm] [faɪn] ['leɪdiz] , [ɑ:n] [fʊt] , ['smɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [læf] ,

then	come	fine	ladies	,	on	foot	,	smirking	and	stifling	a	wish	to	laugh	,
然后	来	美好的	女士们	,	在	脚	,	冷笑	和	令人窒息	一个	希望	到	笑	,

然后，一群衣着考究的女士步行而来，脸上带着一丝嘲讽的微笑，努力压抑着想笑的冲动。

[bɪ'ni:θ] ['pærə,sɔ:lz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['kʌlɚz] , ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd]

beneath	parasols	on	which	are	painted	,	in	the	gayest	colors	,	butterflies	and
下面	阳伞	在	哪个	是	绘	,	在	这	同性恋	颜色	,	蝴蝶	和

[stɔ:rk] .

storks	.
鹳	.

在绘有色彩鲜艳的蝴蝶和鹳的阳伞下。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə] [ju: 'es] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [stænd] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

Now	they	are	quite	close	to	us	,	we	must	stand	back	to	give	them
现在	他们	是	相当	关闭	到	我们	,	我们	必须	站立	后退	到	给	他们

[ru:m] .

room	.
房间	.

现在他们离我们很近了，我们必须后退一步，给他们留出空间。

[krɪsænθi:m] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['grævəti] , [ænd; ənd] ['i:v] [bɛəz]

Chrysantheme	all	at	once	assumes	a	suitable	air	of	gravity	,	and	Yves	bares
菊花	全部	在	一次	假设	一个	合适的	空气	的	重力	,	和	伊夫	裸露

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

菊花突然间呈现出一种庄重的气质，伊夫也露出了头颅。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mæg,paɪz] [nest] .

taking	off	the	magpie's	nest	.
采取	离开	这	喜鹊的	巢	.

把喜鹊的巢穴搬走。

[jes] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [deθ] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] !

Yes	,	it	is	true	,	it	is	death	that	is	passing	!
是的	,	它	是	真的	,	它	是	死亡	那	是	通过	!

是的，没错，逝去的是死亡！

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'kɔ:l] [,aɪ 'ti:] .

I	had	almost	lost	sight	of	the	fact	,	so	little	does	this	procession	recall	it	.
我	有	几乎	丢失的	视线	的	这	事实	,	所以	小的	做	这	游行	记起	它	.

我几乎忘记了这件事，因为这场游行几乎没有提及它。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [klaɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [,nɑ:gə'sɑ:ki] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n]

The	procession	will	climb	high	above	Nagasaki	,	into	the	heart	of	the	green
这	游行	将要	爬	高的	多于	长崎	,	进入	这	心	的	这	绿色的

['maʊnt(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tu:mz] .

mountain	covered	with	tombs	.
山	涵盖	和	陵墓	.

送葬队伍将攀登至长崎上空的高处，进入遍布坟墓的青山腹地。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪl] [bi:; bi] [leɪd] [æt; ət] [rest] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pæ'lənki:n] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

There	the	poor	fellow	will	be	laid	at	rest	,	with	his	palanquin	above	him	,
那里	这	贫穷的	同伴	将要	是	铺设	在	休息	,	和	他的	轿子	多于	他	,

可怜的人将安葬在那里，他的轿子将安放在他上方。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [veisis] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['silvəd] ['peɪpər] .

and	his	vases	and	his	flowers	of	silvered	paper	.
和	他的	花瓶	和	他的	花朵	的	银色	纸	.

还有他的花瓶和他用镀银纸制作的花朵。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] .

Well	,	at	least	he	will	lie	in	a	charming	spot	commanding	a	lovely	view	.
出色地	,	在	至少	他	将要	说谎	在	一个	迷人	点	指挥	一个	迷人的	看法	.

好吧，至少他会躺在一个风景优美、景色宜人的地方。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['snɪvlɪŋ] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk]

Then	they	will	return	half	laughing	,	half	snivelling	,	and	tomorrow	no	one	will	think
然后	他们	将要	返回	一半	笑	,	一半	哭泣	,	和	明天	不	一	将要	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

of	it	again	.
的	它	再次	.

然后他们会半笑半哭地回来，明天谁也不会再想起这件事了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ˌsoʊʃə'bɪlətɪ]

SOCIABILITY
社交性

社交性

['ɔːgəst] 4th .

August	4th	.
八月	4th	.

8月4日。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [ðə; ði] - - - ,

Our	ship	,	the	'	Triomphante	'	,
我们的	船	,	这	-	-	-	,

我们的船，'凯旋号'

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ]

which	has	been	lying	in	the	harbor	almost	at	the	foot	of	the	hill	on	which
哪个	有	到过	说谎	在	这	港口	几乎	在	这	脚	的	这	爬坡道	在	哪个

[stændz][maɪ] [haʊs] ,

stands	my	house	,
站立	我的	房子	,

它一直停泊在港口里，几乎就在我家所在的小山脚下。

['entərz] [ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [rɪ'per] ['rendərd] ['nesəseri] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ]

enters	the	dock	to	-	day	to	undergo	repairs	rendered	necessary	by	the	long
进入	这	码头	到	-	天	到	经历	维修	渲染	必要的	经过	这	长的

[blɑː'keɪd] [ʌv; əv][fɔː'məusə] .

blockade	of	Formosa	.
封锁	的	福尔摩沙	.

今天进入船坞进行维修，以弥补因台湾长期封锁而造成的损坏。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] ,

I	am	now	a	long	way	from	my	home	,
我	是	现在	一个	长的	方式	从	我的	家	,

我现在离家很远，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][boʊt][ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wen] [aɪ]

and	am	compelled	to	cross	by	boat	the	whole	breadth	of	the	bay	when	I
和	是	被迫	到	叉	经过	船	这	所有的	宽度	的	这	湾	什么时候	我

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [krɪsænθiːm] ;

wish	to	see	Chrysantheme	;
希望	到	看	菊花	;

如果我想去看菊花，就不得不乘船横渡整个海湾；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːk] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] .

for	the	dock	is	situated	on	the	shore	,	opposite	to	Diou	-	djen	-	dji	.
为了	这	码头	是	位于	在	这	支撑	,	对面的	到	-	-	杰恩	-	大疆	.

因为码头位于岸边，与迪乌-杰恩-吉相对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] , ['næroʊ] [ænd; ənd] [diːp] , [mɪdst] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] —

It	is	sunk	in	a	little	valley	,	narrow	and	deep	,	midst	all	kinds	of	foliage	—
它	是	沉没	在	一个	小的	谷	,	狭窄的	和	深的	,	中间	全部	种类	的	叶子	—

[bæm'buːz] ,

bamboos	,
竹子	,

它坐落在一个狭窄而深邃的小山谷中，周围环绕着各种各样的植物——竹子，

[kə'miːljəz] , [triːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ; ['aʊər; ɑːr][mɑːsts][ænd; ənd][s'pɑːz] , [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

camellias	,	trees	of	all	sorts	;	our	masts	and	spars	,	seen	from	the	deck	,
山茶花	,	树木	的	全部	排序	;	我们的	桅杆	和	桅杆	,	已见	从	这	甲板	,

山茶花，各种各样的树木；从甲板上可以看到我们的桅杆和横桁。

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

look	as	if	they	were	tangled	among	the	branches	.
看	作为	如果	他们	是	纠缠不清	之中	这	分支	.

看起来它们好像缠绕在树枝间了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] — [noʊ][lɔːŋgər] [ə'floʊt] — ['gɪvz] [ðə; ði] [kruːˌ] [ə; eɪ] ['greɪtər]

The	situation	of	the	vessel	—	no	longer	afloat	—	gives	the	crew	a	greater
这	情况	的	这	血管	—	不	更长	漂浮	—	给予	这	全体人员	一个	更大的

[fə'sɪlətɪ][fɔːr; fər] [klæn'destɪn] [ɪs'keɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['aʊər][ʌv; əv]

facility	for	clandestine	escapes	from	the	ship	at	no	matter	what	hour	of
设施	为了	秘密	逃脱	从	这	船	在	不	事情	什么	小时	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

由于船只已无法漂浮，船员们无论在夜间哪个时间，都有了更大的机会秘密逃离船只。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪləz] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz]

and	our	sailors	have	made	friends	with	all	the	girls	of	the	villages
和	我们的	水手们	有	制成	朋友们	和	全部	这	女孩们	的	这	村庄

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

perched	on	the	mountains	above	us	.
栖息	在	这	山脉	多于	我们	.

我们的水手们和山顶村庄里的所有女孩都成了朋友。

[ðiːz] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['lɪbərti] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt][maɪ]

These	quarters	,	and	this	excessive	liberty	,	give	me	some	uneasiness	about	my
这些	四分之一	,	和	这	过多的	自由	,	给	我	一些	不安	关于	我的

[pʊr] ['iːv] ;

poor	Yves	;
贫穷的	伊夫	;

这些地方，以及这种过度的自由，让我为我可怜的伊夫感到有些不安；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['frɪvələs] ['pleʒər] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	this	country	of	frivolous	pleasure	has	a	little	turned	his	head	.
为了	这	国家	的	轻浮	乐趣	有	一个	小的	转向	他的	头	.

这个崇尚轻浮享乐的国家让他有些迷失了方向。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Moreover	,	I	am	more	and	more	convinced	that	he	is	in	love	with
而且	,	我	是	更多的	和	更多的	确信	那	他	是	在	爱	和

此外，我越来越确信他爱上了她

[krɪsænθiːm]	.
Chrysantheme	**.**
菊花	.

菊花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['riːəli]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['sentɪmənt]	[hæz; həz][nɑːt]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[ɪn'sted]	,
It	**is**	**really**	**a**	**pity**	**that**	**the**	**sentiment**	**has**	**not**	**occurred**	**to**	**me**	**instead**	**,**
它	是	真的	一个	遗憾	那	这	情绪	有	不是	发生	到	我	反而	,

真可惜，我竟然没想到这一点。

[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]	[huː]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]	['mæriŋ]	[hɜːr; hər]	.
since	**it**	**is**	**I**	**who**	**have**	**gone**	**the**	**length**	**of**	**marrying**	**her**	**.**
自从	它	是	我	WHO	有	已消失	这	长度	的	结婚	她	.

因为是我一意孤行地娶了她。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER	**XXV**
章	25

第二十五章

[ʌn'welkəm]	[gests]
UNWELCOME	**GUESTS**
不受欢迎	客人

不受欢迎的客人

[dɪ'spaɪt]	[ðə; ðɪ]	[ɪn'kriːst]	['dɪstəns]	,	[aɪ]	[kən'tɪnjuː]	[maɪ]	['regjələr]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	-	-	[dʒɛn]	-	[dʒiː]	.
Despite	**the**	**increased**	**distance**	**,**	**I**	**continue**	**my**	**regular**	**visits**	**to**	**Diou**	**-**	**djen**	**-**	**dji**	**.**
尽管	这	增加	距离	,	我	继续	我的	常规的	访问	到	-	-	杰恩	-	大疆	.

尽管距离越来越远，但我仍然定期拜访迪乌杰恩吉。

[wen]	[naɪt]	[hæz; həz]	['fɔːlən]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	[fɔːr]	['kʌpəlz]	[huː]	[kəm'poʊz]	['aʊər; ɑːr]	[sə'saɪəti]
When	**night**	**has**	**fallen**	**,**	**and**	**the**	**four**	**couples**	**who**	**compose**	**our**	**society**
什么时候	夜晚	有	倒下	,	和	这	四	情侣	WHO	撰写	我们的	社会

[hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es]	,
have	**joined**	**us**	**,**
有	加入	我们	,

夜幕降临，组成我们社群的四对夫妇都已加入我们，

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['iːv]	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	"	[ə'meɪzɪŋli]	[tɔːl]	[frend]	"	—	[wiː; wi]	[dɪ'send]	[ə'gen]	['ɪntuː]
as	**well**	**as**	**Yves**	**and**	**the**	**"**	**amazingly**	**tall**	**friend**	**"**	**—**	**we**	**descend**	**again**	**into**
作为	出色地	作为	伊夫	和	这	"	令人惊讶的是	高的	朋友	"	—	我们	下降	再次	进入

[ðə; ðɪ]	[taʊn]	,
the	**town**	**,**
这	镇	,

还有伊夫和那位“身高惊人的朋友”——我们再次下到镇上，

['stʌmbliŋ]	[baɪ]['læntərn]	-	[laɪt]	[daʊn]	[ðə; ðɪ]	[stiːp]	['sterweɪ]	[ænd; ənd]	[sloʊps]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[oʊld]
stumbling	**by**	**lantern**	**-**	**light**	**down**	**the**	**steep**	**stairways**	**and**	**slopes**	**of**	**the**	**old**
踉跄	经过	灯笼	-	光	向下	这	陡	楼梯	和	连续下坡	的	这	老的

['sʌbɜːrb]	.
suburb	**.**
市郊	.

借着灯笼的光亮，跌跌撞撞地走下老郊区的陡峭台阶和斜坡。

[ðɪs]	[nɑːk'tɜːrn(ə)l]['ræmb(ə)l][ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]	,	[ænd; ənd][ɪz]	[ə'kʌmpənid]	['ɔːlweɪz]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]
This	**nocturnal**	**ramble**	**is**	**always**	**the**	**same**	**,**	**and**	**is**	**accompanied**	**always**	**by**	**the**
这	夜	漫谈	是	总是	这	相同的	,	和	是	伴随	总是	经过	这

[seɪm]	[ˌə'mjuːzmənts]	:
same	**amusements**	**:**
相同的	娱乐	:

这种夜间漫步总是千篇一律，伴随的娱乐活动也总是相同的：

[wi:; wi] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [bʊθs] ,

we	pause	before	the	same	queer	booths	,
我们	暂停	前	这	相同的	酷儿	展位	,

我们驻足在同样的酷儿展位前，

[wi:; wi] [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃʊgər] [drɪŋks] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] .

we	drink	the	same	sugared	drinks	served	to	us	in	the	same	little	gardens	.
我们	喝	这	相同的	糖	饮料	服务	到	我们	在	这	相同的	小的	花园	.

我们喝着同样的含糖饮料，在同样的小花园里享用着同样的饮料。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] [tru:p] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] ['nu:mərəs] : [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi] ['ʃæpərɔn] -

But	our	troop	is	often	more	numerous	:	to	begin	with	,	we	chaperon	Oyouki	-
但	我们的	部队	是	经常	更多的	很多的	:	到	开始	和	,	我们	监护人		-

,

,

,

但我们的队伍通常人数更多：首先，我们护送大由纪，

[hu:] [ɪz] [kən'faidid] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ker] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['perənts] ;

who	is	confided	to	our	care	by	her	parents	;
WHO	是	坦白	到	我们的	关心	经过	她	父母	;

她的父母将她托付给我们照顾；

[ðen] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:] ['kʌznz] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪfs] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] ;

then	we	have	two	cousins	of	my	wife's	—	pretty	little	creatures	;
然后	我们	有	二	表兄弟姐妹	的	我的	妻子的	—	漂亮的	小的	生物	;

然后我妻子还有两个表亲——漂亮的小家伙；

[ænd; ənd] ['læstli] [frendz] — [gests] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] [ten] [ɔ:r] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	lastly	friends	—	guests	of	sometimes	only	ten	or	twelve	years	old	,
和	最后	朋友们	—	客人	的	有时	仅有的	十	或者	十二	年	老的	,

最后是朋友们——有时是只有十岁或十二岁的客人，

['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] - [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]

little	girls	of	the	neighborhood	to	whom	our	mousmes	wish	to	show	some
小的	女孩们	的	这	邻里	到	谁	我们的	-	希望	到	展示	一些

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

我们的老鼠想对附近的小女孩们表示一些礼貌。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['taɪni] ['bi:ɪŋs] [fɔ:rmz] ['aʊər; ɑ:r] [swi:t] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊz] [ju: 'es]

Thus	a	singular	company	of	tiny	beings	forms	our	suite	and	follows	us
因此	一个	单数	公司	的	微小的	生物	表格	我们的	套房	和	跟随	我们

['ɪntu:] [ðə; ði] [ti:] - ['ga:dnz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] !

into	the	tea	-	gardens	in	the	evenings	!
进入	这	茶	-	花园	在	这	晚上	!

因此，一群奇特的小生物组成了我们的套房，并在傍晚时分跟随我们进入茶园！

[ðə; ði] [moʊst] [əb'sɜ:rd] ['feɪsɪz] ,

The	most	absurd	faces	,
这	最多	荒诞	面孔	,

最荒诞的面孔，

[wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑ:mɪk(ə)l] [ænd; ənd]

with	sprigs	of	flowers	stuck	in	the	oddest	fashion	in	their	comical	and
和	枝条	的	花朵	卡住	在	这	最奇怪的	时尚	在	他们的	滑稽	和

['tʃaɪldɪʃ] ['hedz] .

childish	heads	.
幼稚	头部	.

他们滑稽稚嫩的脑袋上以最奇特的方式插着几枝花。

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [skuːl] [ʌv; əv] - [aʊt][fɔːr; fər][æn; ən]

One	might	suppose	it	was	a	whole	school	of	mousmes	out	for	an
一	可能	认为	它	曾是	一个	所有的	学校	的	-	出去	为了	一个

['iːvnɪŋz] ['frɑːlɪk]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [ker] .

evening's	frolic	under	our	care	.
晚上	嬉戏	在下面	我们的	关心	.

人们可能会以为是一大群小老鼠在我们照料下出来玩耍嬉戏。

['iːv] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [tuː; tə][ˌriː'maʊnt]['aʊər; ɑːr] [hɪl] ;

Yves	returns	with	us	,	when	the	time	comes	to	remount	our	hill	;
伊夫	返回	和	我们	,	什么时候	这	时间	来	到	重新安装	我们的	爬坡道	;

当重返山顶的时候，伊夫和我们一起回来了;

[krɪsænθiːm] [hiːvz] [greɪt] [saɪz] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['stɑːps][ɑːn] ['evri] [step] ,

Chrysantheme	heaves	great	sighs	like	a	tired	child	,	and	stops	on	every	step	,
菊花	起伏	伟大的	叹息	喜欢	一个	疲劳的	孩子	,	和	停止	在	每一个	步	,

['liːnɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] .

leaning	on	our	arms	.
倾斜	在	我们的	武器	.

菊花像个疲惫的孩子一样长长地叹息，每走一步都要停下来，靠在我们的胳膊上。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sez] " [ˌgʊd'naɪt] , " [dʒʌst] ['tʌtʃɪz]

When	we	have	reached	our	destination	he	says	"	Goodnight	,	"	just	touches
什么时候	我们	有	达到	我们的	目的地	他	说道	"	晚安	,	"	只是	触摸

- [hænd] ,

Chrysantheme's	hand	,
-	手	,

到达目的地后，他说了声"晚安"，然后轻轻碰了碰菊花的手。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [sloʊp] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	descending	once	more	by	the	slope	which	leads	to	the	quays	and	the
和	下降	一次	更多的	经过	这	坡	哪个	线索	到	这	码头	和	这

['ʃɪpɪŋ] ,

shipping	,
船运	,

然后再次沿着通往码头和货场的斜坡往下走，

[hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['roʊdˌsted] [ɪn][ə; eɪ]['sæmpæn] , [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - - . -

he	crosses	the	roadstead	in	a	sampan	,	to	get	on	board	the	'	Triomphante	.	'
他	十字架	这	锚地	在	一个	舢	,	到	得到	在	木板	这	-	-	.	-

他乘舢板穿过路边，登上"凯旋号"。

['miːntaɪm] , [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['siːkrət] [kiː] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Meantime	,	we	,	with	the	aid	of	a	sort	of	secret	key	,	open	the	door	of
与此同时	,	我们	,	和	这	援助	的	一个	种类	的	秘密	钥匙	,	打开	这	门	的

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,

our	garden	,
我们的	花园	,

与此同时，我们借助某种秘密钥匙打开了花园的门。

[wer] ['mædəm] - [pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [reɪndʒd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

where	Madame	Prune's	pots	of	flowers	,	ranged	in	the	darkness	,
在哪里	夫人	-	锅	的	花朵	,	范围	在	这	黑暗	,

普鲁恩夫人的花盆在黑暗中错落有致地排列着，

[send] [fɔːrθ] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .

send	forth	delicious	odors	in	the	night	air	.
发送	前进	可口的	气味	在	这	夜晚	空气	.

夜空中散发出阵阵诱人的香气。

[wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɔːr] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ənd] [maʊnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

We	cross	the	garden	by	moonlight	or	starlight	,	and	mount	to	our	own
我们	叉	这	花园	经过	月光	或者	星光	,	和	山	到	我们的	自己的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

我们沐浴着月光或星光穿过花园，回到各自的房间。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] — [ə; eɪ]['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] — [wiː; wi][faɪnd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wʊd(ə)n] ['pænlz]

If	it	is	very	late	—	a	frequent	occurrence	—	we	find	all	our	wooden	panels
如果	它	是	非常	晚的	—	一个	频繁	发生	—	我们	寻找	全部	我们的	木制的	面板

[drɔːn] [ænd; ənd] ['taɪtli] [ʃʌt] [baɪ][ðə; ði]['kerf(ə)l][em] . ['sʊkre] ([æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst]

drawn	and	tightly	shut	by	the	careful	M	.	Sucre	(	as	a	precaution	against
绘制	和	紧紧	关闭	经过	这	小心	M	.	苏克雷	(	作为	一个	预防	反对

[θiːvz]) ,

thieves	)	,
窃贼	)	,

如果时间很晚——这种情况经常发生——我们会发现所有木板都被细心的苏克雷先生拉上并紧紧关好（以防盗）。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt][ɪz][æz; əz][kloʊz][ænd; ənd][æz; əz]['praɪvət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	our	apartment	is	as	close	and	as	private	as	if	it	were	a
和	我们的	公寓	是	作为	关闭	和	作为	私人的	作为	如果	它	是	一个

['riːəl] [ˌjʊrə'piːən] [haʊs] .

real	European	house	.
真实的	欧洲的	房子	.

我们的公寓既私密又舒适，就像一栋真正的欧洲别墅一样。

[ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] , [wen] ['evri] [tʃɪŋk] [ɪz] [ðʌs] [kloʊzd] ,

In	this	dwelling	,	when	every	chink	is	thus	closed	,
在	这	住宅	,	什么时候	每一个	裂缝	是	因此	关闭	,

在这间住所里，当所有的缝隙都如此封闭时，

[ə; eɪ][streɪndʒ]['oʊdər] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊtəs] — [æn; ən]['oʊdər] [ɪ'senʃ(ə)l]

a	strange	odor	mingles	with	the	musk	and	the	lotus	—	an	odor	essential
一个	奇怪的	气味	混合	和	这	麝香	和	这	莲花	—	一个	气味	基本的

[tuː; tə][dʒə'pæn] ,

to	Japan	,
到	日本	,

一种奇特的气味与麝香和莲花的香气混合在一起——这是日本特有的气味。

[tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [reɪs] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl][ɔːr] ['emə˛neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

to	the	yellow	race	,	belonging	to	the	soil	or	emanating	from	the	venerable
到	这	黄色的	种族	,	属于	到	这	土壤	或者	散发	从	这	可敬

['wʊdwɜːrk] ;

woodwork	;
木工	;

属于黄种人，属于土壤或源自古老的木制品；

['ɔːlmoʊst][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .

almost	an	odor	of	wild	beasts	.
几乎	一个	气味	的	荒野	野兽	.

几乎闻起来像野兽的气味。

[ðə; ði][mə'skiːtoʊ] - ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [gɔːz] , ['redi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

The	mosquito	-	curtain	of	dark	-	blue	gauze	,	ready	hung	for	the	night	,
这	蚊子	-	窗帘	的	黑暗的	-	蓝色的	纱布	,	准备好	悬挂	为了	这	夜晚	,

深蓝色纱帘制成的蚊帐，已挂好准备过夜。

[fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['veləm] .

falls	from	the	ceiling	with	the	air	of	a	mysterious	vellum	.
瀑布	从	这	天花板	和	这	空气	的	一个	神秘	羊皮纸	.

它从天花板上垂落下来，带着神秘的羊皮纸般的质感。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['buːdəˌbʊdə] [smaɪlz] [ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] - [læmps] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

The	gilded	Buddha	smiles	eternally	at	the	night	-	lamps	burning	before	him	;
这	镀金	佛	微笑	永恒	在	这	夜晚	-	灯	燃烧	前	他	;

[sʌm; səm] [greɪt] [mɔːθ] ,

some	great	moth	,
一些	伟大的	蛾	,

镀金的佛像对着面前燃烧的夜灯永远微笑；一只巨大的飞蛾，

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [sliːps] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

a	constant	frequenter	of	the	house	,	which	during	the	day	sleeps	clinging	to
一个	持续的	常客	的	这	房子	,	哪个	期间	这	天	睡觉	依恋	到

['aʊər; ɑːr] ['siːlɪŋ] ,

our	ceiling	,
我们的	天花板	,

它经常光顾我们家，白天则趴在天花板上睡觉。

['flʌtəz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ]

flutters	at	this	hour	under	the	very	nose	of	the	god	,	turning	and	flitting
颤动	在	这	小时	在下面	这	非常	鼻子	的	这	上帝	,	转弯	和	飞掠

[raʊnd] [ðə; ði] [θɪn] ,

round	the	thin	,
圆形的	这	薄的	,

此刻，就在神明的眼皮底下，一阵阵地飞舞，围绕着纤细的.....

['kwɪvərɪŋ] [fleɪmz] .

quivering	flames	.
颤抖	火焰	.

颤动的火焰。

[ænd; ənd] , ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪts] ['fiːləz] [spred] [aʊt] [stɑːr] - [laɪk] , [sliːps] [sʌm; səm] [greɪt]

And	,	motionless	on	the	wall	,	its	feelers	spread	out	star	-	like	,	sleeps	some	great
和	,	静止不动	在	这	墙	,	它是	触角	传播	出去	星星	-	喜欢	,	睡觉	一些	伟大的

['gɑːrdn] ['spaɪdər] ,

garden	spider	,
花园	蜘蛛	,

墙上，一只巨大的花园蜘蛛一动不动地睡着了，它的触角像星星一样散开。

[wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [kɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .

which	one	must	not	kill	because	it	is	night	.
哪个	一	必须	不是	杀	因为	它	是	夜晚	.

夜里不可杀戮。

" ['huː] ! " [sez] [krɪsænθiːm] , [ɪn'dɪgnəntli] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['levld]

"	Hou	!	"	says	Chrysantheme	,	indignantly	,	pointing	it	out	to	me	with	levelled
"	侯	!	"	说道	菊花	,	愤慨地	,	指向	它	出去	到	我	和	平整

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

"吼！"菊花愤愤不平地说着，用平直的手指着它。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[wer] [ɪz][ðə; ði][fæn] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [hweə'wɪð] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ?

where	is	the	fan	kept	for	the	purpose	,	wherewith	to	hunt	it	out	of	doors	?
在哪里	是	这	扇子	保留	为了	这	目的	,	以及	到	打猎	它	出去	的	门	?

风扇放在哪里？如何才能把它运到户外去？

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [reɪn] [ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['nɔɪzɪz]

Around	**us**	**reigns**	**a**	**silence**	**which**	**is**	**almost**	**oppressive**	**after**	**all**	**the**	**joyous**	**noises**
大约	我们	统治	一个	沉默	哪个	是	几乎	压迫性的	后	全部	这	欢乐	噪音

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	**the**	**town** **,**
的	这	镇 ,

周围一片寂静，与小镇上所有欢乐的喧嚣相比，这寂静几乎令人窒息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['læftər] , [naʊ] [hʌʃt] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bænd][ʌv; əv] - — [ə; eɪ]['saɪləns]

and	**all**	**the**	**laughter** **,**	**now**	**hushed** **,**	**of**	**our**	**band**	**of**	**mousmes**	**—**	**a**	**silence**
和	全部	这	笑声 ,	现在	静静地 ,	的	我们的	乐队	的	-	—	一个	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	**the**	**country** **,**
的	这	国家 ,

我们这群小家伙的笑声都消失了——整个国家一片寂静。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

of	**some**	**sleeping**	**village** **.**
的	一些	睡眠	村庄 .

某个沉睡的村庄。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	**XXVI**
章	26

第二十六章

[ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk]

A	**QUIET**	**SMOKE**
一个	安静的	抽烟

静静的烟雾

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] ,

The	**sound**	**of**	**the**	**innumerable**	**wooden**	**panels** **,**
这	声音	的	这	无数	木制的	面板 ,

无数木板碰撞的声音，

[wɪtʃ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɑːr; ər] [pʊld] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz] [haʊs] ,

which	**at**	**nightfall**	**are**	**pulled**	**and**	**shut**	**in**	**every**	**Japanese**	**house** **,**
哪个	在	黄昏	是	拉	和	关闭	在	每一个	日本人	房子 ,

日本每家每户的门在夜幕降临时都会被拉上并关好。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['lɔːŋgɪst] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn]

is	**one**	**of**	**the**	**peculiarities**	**of**	**the**	**country**	**which**	**will**	**remain**	**longest**	**imprinted**	**on**
是	一	的	这	特殊性	的	这	国家	哪个	将要	保持	最长	印记	在

[maɪ] ['meməri] .

my	**memory** **.**
我的	记忆 .

这是这个国家最独特的特点之一，也将是我记忆中最深刻的印象。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] ['haʊzɪz] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

From	**our**	**neighbor's**	**houses**	**these**	**noises**	**reach**	**us**	**one**	**after**	**the**	**other** **,**
从	我们的	邻居	房屋	这些	噪音	抵达	我们	一	后	这	其他 ,

从邻居家传来的各种声音，一个接一个地传到我们家。

['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['gaːdnz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dedənd] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

floating	**to**	**us**	**over**	**the**	**green**	**gardens** **,**	**more**	**or**	**less**	**deadened** **,**	**more**	**or**	**less**
漂浮的	到	我们	超过	这	绿色的	花园 ,	更多的	或者	较少的	麻木 ,	更多的	或者	较少的

['dɪstənt] .

distant **.**
遥远 .

飘过绿色的花园，或多或少有些死气沉沉，或多或少有些遥远。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , ['mædəm] - ['pænlz] [muːv] ['veri] ['bædli] ,

Just	below	us	,	Madame	Prune's	panels	move	very	badly	,
只是	以下	我们	,	夫人	-	面板	移动	非常	糟糕	,

就在我们下方，普鲁恩夫人的画板移动得非常糟糕。

[kriːk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz] [ɪn][ðer; ðər]['wɔːrnaʊt] [gruːvz] .

creak	and	make	a	hideous	noise	in	their	wornout	grooves	.
吱嘎声	和	制作	一个	可怕	噪音	在	他们的	累死了	凹槽	.

磨损的凹槽里发出吱吱嘎嘎的响声，十分难听。

['aʊərz][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzi] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ekoʊz] ,

Ours	are	somewhat	noisy	too	,	for	the	old	house	is	full	of	echoes	,
我们的	是	有些	嘈杂	也	,	为了	这	老的	房子	是	满的	的	回声	,

我们家也有点吵，因为老房子里回声很大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] ['twenti] [skriːnz] [tuː; tə][rʌn]['oʊvər] [lɔːŋ] [slaɪdz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	there	are	at	least	twenty	screens	to	run	over	long	slides	in	order	to
和	那里	是	在	至少	二十	屏幕	到	跑步	超过	长的	幻灯片	在	命令	到

[kloʊz][ɪn] [kəm'pliːtli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊpən][hɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

close	in	completely	the	kind	of	open	hall	in	which	we	live	.
关闭	在	完全地	这	种类	的	打开	大厅	在	哪个	我们	居住	.

至少有二十个屏幕可以播放长幻灯片，从而完全封闭我们所居住的那种开放式大厅。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krɪsænθiːm] [huː] [ˌʌndə'teiks] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,

Usually	,	it	is	Chrysantheme	who	undertakes	this	piece	of	household	work	,
通常	,	它	是	菊花	WHO	承担	这	片	的	家庭	工作	,

通常情况下，这项家务活是由菊花承担的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ,

and	a	great	deal	of	trouble	it	gives	her	,
和	一个	伟大的	交易	的	麻烦	它	给予	她	,

这给她带来了很多麻烦，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['pɪntʃɪz] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː]

for	she	often	pinches	her	fingers	in	the	singular	awkwardness	of	her	too
为了	她	经常	捏	她	手指	在	这	单数	尴尬	的	她	也

['taɪni][hændz] ,

tiny	hands	,
微小的	双手	,

因为她那双太小的手总是笨拙地捏到自己的手指。

[wɪtʃ] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː]['eni][wɜːrk] .

which	never	have	been	accustomed	to	do	any	work	.
哪个	绝不	有	到过	习惯	到	做	任何	工作	.

他们从来都不习惯做任何工作。

[ðen] [kʌmz] [hɜːr; hər] [twɑː'let] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Then	comes	her	toilette	for	the	night	.
然后	来	她	厕所	为了	这	夜晚	.

然后是她睡前的梳妆打扮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [lets] [fɔːl][ðə; ði] [deɪ] - [dres] ,

With	a	certain	grace	she	lets	fall	the	day	-	dress	,
和	一个	肯定	优雅	她	让我们	落下	这	天	-	裙子	,

她优雅地放下了白天的连衣裙，

[ænd; ənd][slɪps][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [bluː] ['kɑːt(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm]

and	slips	on	a	more	simple	one	of	blue	cotton	,	which	has	the	same
和	滑倒	在	一个	更多的	简单的	一	的	蓝色的	棉布	,	哪个	有	这	相同的

[pə'goʊdə] [sliːvz] ,

pagoda	sleeves	,
宝塔	袖子	,

然后换上一件更简单的蓝色棉质连衣裙，袖子也是同样的宝塔袖。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] ,

the	same	shape	all	but	the	train	,
这	相同的	形状	全部	但	这	火车	,

除了火车以外，其他部分形状都一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	which	she	fastens	round	her	waist	with	a	sash	of	muslin	of	the
和	哪个	她	扣	圆形的	她	腰部	和	一个	窗扇	的	细棉布	的	这

[seɪm] ['kʌlər] .

same	color	.
相同的	颜色	.

她用一条同色细棉布腰带将它系在腰间。

[ðə; ði] [haɪ] [hed] - [dres] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl]

The	high	head	-	dress	remains	untouched	,	it	is	needless	to	say	—	that	is	,	all
这	高的	头	-	裙子	遗迹	未受触碰	,	它	是	不必要	到	说	—	那	是	,	全部

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪnz] ,

but	the	pins	,
但	这	别针	,

毋庸置疑，高高的头饰依然完好无损——除了别针之外。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lækər] [bɑːks] .

which	are	taken	out	and	laid	beside	her	in	a	lacquer	box	.
哪个	是	已采取	出去	和	铺设	旁	她	在	一个	漆	盒子	.

将它们取出，放在她身旁的漆盒里。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [paɪp] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [biː; bi] [smoʊkt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

Then	there	is	the	little	silver	pipe	that	must	absolutely	be	smoked	before	going
然后	那里	是	这	小的	银	管道	那	必须	绝对地	是	熏制	前	去

[tuː; tə] [sliːp] ;

to	sleep	;
到	睡觉	;

还有一种小银烟斗，睡前一定要抽一口；

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [moʊst] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi]

this	is	one	of	the	customs	which	most	provoke	me	,	but	it	has	to	be
这	是	一	的	这	海关	哪个	最多	惹	我	,	但	它	有	到	是

[bɔːrn] .

borne	.
出生	.

这是最令我反感的习俗之一，但我不得不忍受。

[krɪsænθiːm] [skwɔts] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [skwer] [bɑːks] , [meɪd] [ʌv; əv] [red] [wʊd]

Chrysantheme	squats	like	a	gipsy	before	a	certain	square	box	,	made	of	red	wood
菊花	深蹲	喜欢	一个	吉普赛人	前	一个	肯定	正方形	盒子	,	制成	的	红色的	木头

,

,

,

菊花像吉普赛人一样蹲在一个用红木制成的方形盒子前。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'bækoʊ] - [dʒɑːr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] [stoʊv] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːt] ['embərz] ,

which	contains	a	little	tobacco	-	jar	,	a	little	porcelain	stove	full	of	hot	embers	,
哪个	包含	一个	小的	烟草	-	罐	,	一个	小的	瓷	火炉	满的	的	热的	余烬	,

里面装着一个小烟罐、一个装满炽热余烬的小瓷炉，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌbæm'buː] [pɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [æʃ] - [treɪ]

and	finally	a	little	bamboo	pot	serving	at	the	same	time	as	ash	-	tray
和	最后	一个	小的	竹子	锅	服务	在	这	相同的	时间	作为	灰	-	托盘

[ænd; ənd] ['kʌspəˌdɔːr] .

and	cuspidor	.
和	痰盂	.

最后还有一个小竹罐，它同时兼作烟灰缸和痰盂。

(['mædəm] - ['smoʊkɪŋ] - [bɑ:ks] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['evri] ['smoʊkɪŋ] - [bɑ:ks][ɪn][dʒə'pæn] , [ɪz]
(Madame Prune's smoking - box downstairs , and every smoking - box in Japan , is
(夫人 - 吸烟 - 盒子 楼下 , 和 每一个 吸烟 - 盒子 在 日本 , 是
[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,
exactly the same ,
确切地 这 相同的 ,

（普鲁内夫人楼下的吸烟室，以及日本所有的吸烟室，都一模一样。）

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekts] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;
and contains precisely the same objects , arranged in precisely the same manner ;
和 包含 恰恰 这 相同的 对象 , 安排 在 恰恰 这 相同的 方式 ;
[ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
and wherever it may be ,
和 无论 它 可能 是 ,

并且包含完全相同的物体，以完全相同的方式排列；无论它在哪里，

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] ,
whether in the house of the rich or the poor ,
无论 在 这 房子 的 这 富有的或者 这 贫穷的 ,

无论是在富人的家中还是穷人的家中，

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [laɪz] [ə'baʊt] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .)
it always lies about somewhere on the floor .)
它 总是 谎言 关于 某处 在 这 地面 .)

它总是散落在地板上的某个地方。）

[ðə; ði][wɜ:rd] " [paɪp] " [ɪz][æt; ət][wʌns] [tu:] ['trɪviəl][ænd; ənd] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs]
The word " pipe " is at once too trivial and too big to be applied to this
这 单词 " 管道 " 是 在 一次 也 琐碎的 和 也 大的 到 是 应用 到 这
['delɪkət] ['sɪlvər] [tu:b] ,
delicate silver tube ,
精美的 银 管子 ,

“管道”这个词既显得过于琐碎，又显得过于宏大，不适合用来形容这根精致的银管。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [streɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk]
which is perfectly straight and at the end of which , in a microscopic
哪个 是 完美 直的 和 在 这 结尾 的 哪个 , 在 一个 显微镜
[rɪ'septək(ə)l] ,
receptacle ,
容器 ,

它笔直无比，末端有一个微小的容器，

[ɪz] [pleɪst] [wʌn] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['goʊldən][tə'bækoʊ] , [tʃɑ:pt] ['faɪnər][ðæn; ðən]['sɪlkən] [θred] .
is placed one pinch of golden tobacco , chopped finer than silken thread .
是 放置 一 捏 的 金的 烟草 , 切碎 更精细 比 丝 线 .

放入一小撮金黄色的烟草，切碎得比丝线还细。

[tu:] [pʌfs] , [ɔ:r][æt; ət][moʊst] [θri:] ; [ˌaɪ 'ti:]['læsts] ['skersli] [ə; eɪ] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd]
Two puffs , or at most three ; it lasts scarcely a few seconds , and
二 泡芙 , 或者 在 最多 三 ; 它 持续时间 几乎 一个 很少 秒 , 和
[ðə; ði][paɪp][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
the pipe is finished .
这 管道 是 完成的 .

两口，最多三口；持续时间不过几秒钟，烟斗就空了。

[ðen] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] ,
Then tap , tap , tap , tap ,
然后 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 ,

然后点、点、点、点，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːb] [ɪz] [strʌk] ['smɑːrtli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [bɑːks][tuː; tə] [nɑːk]

the	**little**	**tube**	**is**	**struck**	**smartly**	**against**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**smoking**	**-**	**box**	**to**	**knock**
这	小的	管子	是	击	聪明地	反对	这	边缘	的	这	吸烟	-	盒子	到	敲

[aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

out	**the**	**ashes**	**,**
出去	这	灰烬	,

将小管子用力敲击烟盒边缘，以击落烟灰。

[wɪtʃ] ['nevər] [wɪl] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['tæpɪŋ] , [hɜːrd] ['evriwer] , [ɪn] ['evri] [haʊs] ,

which	**never**	**will**	**fall**	**;**	**and**	**this**	**tapping**	**,**	**heard**	**everywhere**	**,**	**in**	**every**	**house**	**,**
哪个	绝不	将要	落下	;	和	这	窃听	,	听到	到处	,	在	每一个	房子	,

它永远不会倒塌；而这敲击声，到处都能听到，每家每户都能听到。

[æt; ət] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [kwɪk] [ænd; ənd][droʊl][æz; əz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋz] [ʌv; əv]

at	**every**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**or**	**night**	**,**	**quick**	**and**	**droll**	**as**	**the**	**scratchings**	**of**
在	每一个	小时	的	这	天	或者	夜晚	,	快的	和	滑稽	作为	这	抓挠声	的

[ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

a	**monkey**	**,**
一个	猴	,

无论白天黑夜，每时每刻，都像猴子抓挠一样快速而滑稽。

[ɪz][ɪn][dʒə'pæn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

is	**in**	**Japan**	**one**	**of**	**the**	**noises**	**most**	**characteristic**	**of**	**human**	**life**	**.**
是	在	日本	一	的	这	噪音	最多	特征	的	人类	生活	.

在日本，它是人类生活中最具特色的声音之一。

" [ə'nɑːtə] - !

"	**Anata**	**nominase**	**!**
"	安娜塔	-	!

“安娜塔提名！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第二卷(Madame Chrysantheme — Volume 2)

" (" [juː; jʊ][mʌst; məst] [smoʊk] [tuː] ! ") [sez] [krɪsænθiːm] .
" (" You must smoke too ! ") says Chrysantheme .
" (" 你 必须 抽烟 也 ! ") 说道 菊花 .

菊花说："你也一定抽烟！"

['hævɪŋ] [ə'gen] [fɪld] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] [paɪp] ,
Having again filled the tiresome little pipe ,
拥有 再次 已填 这 令人厌烦 小的 管道 ,

我又一次灌满了那根烦人的小水管，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tuːb] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .
she puts the silver tube to my lips with a bow .
她 放置 这 银 管子 到 我的 嘴唇 和 一个 弓 .

她用蝴蝶结将银色管子送到我的嘴唇边。

['kɜːrtəsi] [fə'bidz] [maɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [di'testəbli] ['bɪtər] .
Courtesy forbids my refusal ; but I find it detestably bitter .
礼貌 禁止 我的 拒绝 ; 但 我 寻找 它 令人厌恶地 苦的 .

出于礼貌，我不能拒绝；但我实在觉得拒绝令人厌恶和痛苦。

[bɪ'fɔːr] ['leɪɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [mə'skiːtoʊ] - [net] , [aɪ] ['oʊpən] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænlz]
Before laying myself down under the blue mosquito - net , I open two of the panels
前 躺下 我 向下 在下面 这 蓝色的 蚊子 - 网 , 我 打开 二 的 这 面板
[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

在躺到蓝色蚊帐下之前，我打开了房间里的两扇门。

[wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fʊtpæθ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði]
one on the side of the silent and deserted footpath , the other on the
一 在 这 边 的 这 沉默的 和 荒凉的 人行道 , 这 其他 在 这
['gɑːrdn] [saɪd] ,
garden side ,
花园 边 ,

一个在寂静荒凉的小路边，另一个在花园边。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [meɪ] [briːð] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,
overlooking the terraces , so that the night air may breathe upon us ,
俯瞰 这 露台 , 所以 那 这 夜晚 空气 可能 呼吸 之上 我们 ,

俯瞰露台，让夜风轻拂我们。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['kɑːktʃeɪfər] , [ɔːr]
even at the risk of bringing the company of some belated cockchafer , or
甚至 在 这 风险 的 带来 这 公司 的 一些 迟到的 金龟子 , 或者
[mɔːr] ['gɪdi] [mɔːθ] .
more giddy moth .
更多的 头晕 蛾 .

即使冒着招来迟来的金龟子或更轻浮的飞蛾的风险。

['aʊər; ɑːr] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θɪn] [oʊld] [wɔːlz] , [vai'breits] [æt; ət] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [draɪ]
Our wooden house , with its thin old walls , vibrates at night like a great dry
我们的 木制的 房子 , 和 它是 薄的 老的 墙壁 , 振动 在 夜晚 喜欢 一个 伟大的 干燥
[ˌvaɪə'lɪn] ,
violin ,
小提琴 ,

我们的木屋，墙壁又薄又旧，夜里会像一把干裂的小提琴一样震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɔɪzɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['rezənəns] .

and	the	slightest	noises	have	a	startling	resonance	.
和	这	丝毫	噪音	有	一个	令人震惊	谐振	.

哪怕最轻微的声音都能产生惊人的共鸣。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][və'rændə][ɑ:r; ər] [hʌŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [i:'oʊliən] [hɑ:ps] , [wɪtʃ] ,

Beneath	the	veranda	are	hung	two	little	AEolian	harps	,	which	,
下面	这	阳台	是	悬挂	二	小的	风力	竖琴	,	哪个	,

阳台下方悬挂着两架小型风琴，

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] ['rʌf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ,

at	the	least	ruffle	of	the	breeze	running	through	their	blades	of	grass	,
在	这	至少	褶边	的	这	微风	跑步	通过	他们的	刀片	的	草	,

哪怕是微风拂过草叶的轻微沙沙声，

[i'mɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði][hɑ:r'moʊniəs]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ; [ˌaʊt'saɪd] ,

emit	a	gentle	tinkling	sound	,	like	the	harmonious	murmur	of	a	brook	;	outside	,
发射	一个	温和的	叮叮当当	声音	,	喜欢	这	和谐	低语	的	一个	溪	;	外部	,

发出轻柔的叮当声，如同溪流和谐的潺潺水声；外面，

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɑ:rðɪst] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][si'kɑ:lə][kən'tɪnju:][ðer; ðər] ['sɑ:nərəs]

to	the	very	farthest	limits	of	the	distance	,	the	cicalas	continue	their	sonorous
到	这	非常	最远	限制	的	这	距离	,	这	蝉花	继续	他们的	响亮的

[ænd; ənd]['nevər] - ['endɪŋ] ['kɑ:nsərt] ;

and	never	-	ending	concert	;
和	绝不	-	结束	音乐会	;

远在天涯海角，蝉鸣声依然悠扬婉转，永不停歇；

['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ru:f] , [ɪz] [hɜ:rd] ['pæsɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['sæbəθ] ,

over	our	heads	,	on	the	black	roof	,	is	heard	passing	,	like	a	witch's	sabbath	,
超过	我们的	头部	,	在	这	黑色的	屋顶	,	是	听到	通过	,	喜欢	一个	女巫的	安息日	,

在我们头顶上方，黑色的屋顶上，传来一阵声响，就像女巫的安息日一样。

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['bæt(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] , [ʌv; əv][kæts] , [ræts] , [ænd; ənd] [aulz] .

the	raging	battle	,	to	the	death	,	of	cats	,	rats	,	and	owls	.
这	愤怒	战斗	,	到	这	死亡	,	的	猫	,	老鼠	,	和	猫头鹰	.

猫、老鼠和猫头鹰之间展开了一场你死我活的激烈战斗。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [ə; eɪ] ['freʃər] [bri:z] ,

Presently	,	when	in	the	early	dawn	a	fresher	breeze	,
目前	,	什么时候	在	这	早期的	黎明	一个	更清新	微风	,

目前，在黎明时分，当清晨吹来一阵清新的微风时，

['maʊntɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['hɑ:rbər] , ['ri:tʃɪz] [ˌju: 'es] ,

mounting	upward	from	the	sea	and	the	deep	harbor	,	reaches	us	,
安装	向上	从	这	海	和	这	深的	港口	,	到达	我们	,

从海面和深港向上涌动，到达我们这里，

[krɪsænθi:m] ['raɪzɪz][ænd; ənd]['slaɪli] [ʃʌts] [ðə; ði] ['pænlz] [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd] .

Chrysantheme	rises	and	slyly	shuts	the	panels	I	have	opened	.
菊花	上升	和	狡猾地	关闭	这	面板	我	有	打开	.

菊花升起，悄悄地关上了我打开的面板。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['rɪzn] [æt; ət] [li:st] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə] [smoʊk] :

Before	that	,	however	,	she	will	have	risen	at	least	three	times	to	smoke	:
前	那	,	然而	,	她	将要	有	升起	在	至少	三	时代	到	抽烟	:

但在此之前，她至少会起身三次抽烟：

['hævɪŋ] [jɔ:nd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [stretʃt] [hɜ:r'self] , ['twɪstɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɜ:r; hər]

having	yawned	like	a	cat	,	stretched	herself	,	twisted	in	every	direction	her
拥有	打哈欠	喜欢	一个	猫	,	拉伸	她自己	,	扭曲	在	每一个	方向	她

['lɪt(ə)l]['æmbər][ɑ:rmz] ,

little	amber	arms	,
小的	琥珀色	武器	,

她像猫一样打了个哈欠，伸了个懒腰，小小的琥珀色手臂扭动着身体，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l][hændz] , [ʃi:; ʃi][sɪts] [ʌp] ['rezəlu:tli] ,

and	her	graceful	little	hands	,	she	sits	up	resolutely	,
和	她	优美	小的	双手	,	她	坐着	向上	坚决地	,

她用她那双纤细的小手，坚定地坐了起来。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['siləblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['prɪti] [ænd; ənd]

with	all	the	waking	sighs	and	broken	syllables	of	a	child	,	pretty	and
和	全部	这	醒来	叹息	和	破碎的	音节	的	一个	孩子	,	漂亮的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] ;

fascinating	enough	;
迷人	足够的	;

带着孩童醒来时的所有叹息和断断续续的音节，既可爱又迷人；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔ:z] [net] , [fɪlz] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][paɪp] ,

then	she	emerges	from	the	gauze	net	,	fills	her	little	pipe	,
然后	她	出现	从	这	纱布	网	,	填充	她	小的	管道	,

然后她从纱网中钻出来，给她的小烟斗灌满烟丝。

[ænd; ənd] [bri:ðz] [ə; eɪ] [fju:] [pʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['mɪkstʃər] .

and	breathes	a	few	puffs	of	the	bitter	and	unpleasant	mixture	.
和	呼吸	一个	很少	泡芙	的	这	苦的	和	令人不快的	混合物	.

然后他吸了几口这种苦涩难闻的混合物。

[ðen] [kʌmz] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] , [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə] [ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] .

Then	comes	tap	,	tap	,	tap	,	tap	,	against	the	box	to	shake	out	the	ashes	.
然后	来	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,	反对	这	盒子	到	摇	出去	这	灰烬	.

然后是敲 ...

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [weiks]

In	the	silence	of	the	night	it	makes	quite	a	terrible	noise	,	which	wakes
在	这	沉默	的	这	夜晚	它	制作	相当	一个	糟糕的	噪音	,	哪个	醒来

['mædəm] [pru:n] .

Madame	Prune	.
夫人	修剪	.

在寂静的夜里，它发出了一声可怕的噪音，吵醒了普鲁恩夫人。

[ðɪs] [ɪz]['feɪt(ə)l] .

This	is	fatal	.
这	是	致命的	.

这是致命的。

['mædəm] [pru:n] [ɪz][æt; ət][wʌns] [si:zd] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t]

Madame	Prune	is	at	once	seized	also	with	a	longing	to	smoke	which	may	not
夫人	修剪	是	在	一次	查获	还	和	一个	渴望	到	抽烟	哪个	可能	不是

[bi:; bi] [dɪ'naɪd] ;

be	denied	;
是	否认	;

普鲁恩夫人也立刻产生了无法抑制的吸烟欲望；

[ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [kʌmz] [æn; ən] ['ænsər] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] ,

then	,	to	the	noise	from	above	,	comes	an	answering	tap	,	tap	,	tap	,	tap	,
然后	,	到	这	噪音	从	多于	,	来	一个	回答	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,

然后，在楼上传来的嘈杂声中，传来一阵轻敲声，咚咚咚。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['ekoʊ] .

from	below	,	exactly	like	it	,	exasperating	and	inevitable	as	an	echo	.
从	以下	,	确切地	喜欢	它	,	可气	和	不可避免的	作为	一个	回声	.

从下方传来，就像回声一样，令人恼火又无法避免。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['prerfəl] ['mædəm] [pruːn]

THE	PRAYERFUL	MADAME	PRUNE
这	虔诚的	夫人	修剪

虔诚的普鲁恩夫人

[mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] : [ðə; ði] [kɑːks] [kraʊɪŋ] ,

More	cheerful	are	the	sounds	of	morning	:	the	cocks	crowing	,
更多的	快乐	是	这	声音	的	早晨	:	这	公鸡	鸣叫	,

清晨的声音更加令人愉悦：公鸡啼鸣，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['rəulez] ;

the	wooden	panels	all	around	the	neighborhood	sliding	back	upon	their	rollers	;
这	木制的	面板	全部	大约	这	邻里	滑动	后退	之上	他们的	滚筒	;

周围街区的木板都顺着滚轮滑了回去；

[ɔːr] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fruːt] - ['selər] , [pə'troʊlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːfti] ['sʌbɜːrb] [ɪn] [ðə; ði]

or	the	strange	cry	of	some	fruit	-	seller	,	patrolling	our	lofty	suburb	in	the
或者	这	奇怪的	哭	的	一些	水果	-	卖方	,	巡逻	我们的	高远	市郊	在	这

['ɜːrli] [dɑːn] .

early	dawn	.
早期的	黎明	.

或者是在黎明时分，在我们地势较高的郊区巡逻时，某个水果小贩发出的奇怪叫卖声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] ['æktʃuəli] [siːm] [tuː; tə] [tʃɜːrp] [mɔːr] ['laʊdli] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]

And	the	grasshoppers	actually	seem	to	chirp	more	loudly	,	to	celebrate	the
和	这	蚱蜢	实际上	似乎	到	啁啾	更多的	高声	,	到	庆祝	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

return	of	the	sunlight	.
返回	的	这	阳光	.

蚱蜢们似乎也鸣叫得更响亮了，以庆祝阳光的回归。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['raɪzɪz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mædəm] - [lɔːŋ]

Above	all	,	rises	to	our	ears	from	below	the	sound	of	Madame	Prune's	long
多于	全部	,	上升	到	我们的	耳朵	从	以下	这	声音	的	夫人	-	长的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

最上方，是从下方传来普鲁恩夫人冗长的祈祷声，

[ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [məˈnɑːtənəs] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɑːm'næmbjəlɪst] ,

ascending	through	the	floor	,	monotonous	as	the	song	of	a	somnambulist	,
上升	通过	这	地面	,	单调	作为	这	歌曲	的	一个	梦游者	,

单调地从地板上升，如同梦游者的歌声。

['regjələr] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

regular	and	soothing	as	the	plash	of	a	fountain	.
常规的	和	舒缓	作为	这	水花	的	一个	喷泉	.

像喷泉的水声一样规律而舒缓。

[ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [droʊnz] [ə'lɔːŋ] ,

It	lasts	three	quarters	of	an	hour	at	least	,	it	drones	along	,
它	持续时间	三	四分之一	的	一个	小时	在	至少	,	它	无人机	沿着	,

它至少持续四十五分钟，单调乏味地进行着。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['neɪz(ə)l] [kiː] ; [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

a	rapid	flow	of	words	in	a	high	nasal	key	;	from	time	to	time	,
一个	迅速的	流动	的	字	在	一个	高的	鼻腔	钥匙	;	从	时间	到	时间	,

语速很快，鼻音很高；时不时地，

[wen] [ðə; ðiː] [ˌɪnə'tentɪv] ['spɪrɪts][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['klæpɪŋ]

when	the	inattentive	spirits	are	not	listening	,	it	is	accompanied	by	a	clapping
什么时候	这	注意力不集中	烈酒	是	不是	聆听	,	它	是	伴随	经过	一个	鼓掌

[ʌv; əv][draɪ][pɑːmz] ,

of	dry	palms	,
的	干燥	棕榈树	,

当那些不专心的亡灵没有听见时，就会伴有干枯手掌拍打的声音。

[ɔːr][baɪ] [hɑːrʃ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['klæpər] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] [dɪsks][ʌv; əv]

or	by	harsh	sounds	from	a	kind	of	wooden	clapper	made	of	two	discs	of
或者	经过	残酷的	声音	从	一个	种类	的	木制的	拍板	制成	的	二	光盘	的

[mæn'drægərə] [ruːt] .

mandragora	root	.
曼德拉草	根	.

或者用两片曼陀罗根制成的木制响板发出刺耳的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [striːm] [ʌv; əv] [prer] ; [ɪts] [floʊ] ['nevər] [siːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]

It	is	an	uninterrupted	stream	of	prayer	;	its	flow	never	ceases	,	and	the
它	是	一个	不间断	溪流	的	祷告	;	它是	流动	绝不	停止	,	和	这

['kweɪvərɪŋ] [kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,

quavering	continues	without	stopping	,
颤抖	继续	没有	停止	,

这是一股不间断的祈祷之流；它的水流永不停息，颤抖的声音也持续不断。

[laɪk][ðə; ðiː] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [oʊld][goʊt] .

like	the	bleating	of	a	delirious	old	goat	.
喜欢	这	咩咩叫	的	一个	谵妄	老的	山羊	.

就像一只神志不清的老山羊的咩咩叫声。

" ['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ðiː][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , " [seɪ][ðə; ðiː]['seɪkrɪd] [bʊks] , " [ðə; ðiː] [greɪt] [gɑːd]

"	After	washing	the	hands	and	feet	,	"	say	the	sacred	books	,	"	the	great	God
"	后	洗涤	这	双手	和	脚	,	"	说	这	神圣	图书	,	"	这	伟大的	上帝

['ɑːmɑː] - [tɜ-ɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmi] ,

Ama	-	Terace	-	Omi	-	Kami	,
阿玛	-	特雷斯	-	omi	-	神	,

圣书上说："洗手洗脚之后，伟大的神阿玛-特雷斯-奥米-卡米，

[huː] [ɪz][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [mʌst; məst][biː; biː] [ˌɪn'voʊkt] ;

who	is	the	royal	power	of	Japan	,	must	be	invoked	;
WHO	是	这	皇家	力量	的	日本	,	必须	是	调用	;

必须援引日本皇室的权力；

[ðə; ðiː][meɪniːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [dɪ'fʌŋkt] ['empərəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ]

the	manes	of	all	the	defunct	emperors	descended	from	him	must	also
这	鬃毛	的	全部	这	已倒闭	皇帝们	下降	从	他	必须	还

[biː; biː] [ˌɪn'voʊkt] ;

be	invoked	;
是	调用	;

还必须召唤所有已故皇帝的后裔；

[nekst] , [ðə; ðiː][meɪniːz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['ænsestərz] , [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɑːrðɪst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

next	,	the	manes	of	all	his	personal	ancestors	,	to	the	farthest	generation	;
下一个	,	这	鬃毛	的	全部	他的	个人的	祖先	,	到	这	最远	一代	;

接下来，是他所有祖先的鬃毛，一直到最远的一代；

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ; [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔ:l]['si:krət][ænd; ənd] [ɪm'pjʊr]

the	spirits	of	the	air	and	the	sea	;	the	spirits	of	all	secret	and	impure
这	烈酒	的	这	空气	和	这	海	;	这	烈酒	的	全部	秘密	和	不纯

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

天空和海洋的精灵；所有隐秘和不洁之地的精灵；

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [wens] [ju:; jʊ] [sprɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

the	spirits	of	the	tombs	of	the	district	whence	you	spring	,	etc	.	,
这	烈酒	的	这	陵墓	的	这	区	何处	你	春天	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

etc	.	"
ETC	.	"

你所在地区的墓地亡灵，等等等等。

" [aɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , " [sɪŋz] ['mædəm] [pru:n] , " [oʊ]['ɑ:mɑ:] - [tɜ-ɑ:si] - ['oʊmi] -

"	I	worship	and	implore	you	,	"	sings	Madame	Prune	,	"	O	Ama	-	Terace	-	Omi	-
"	我	崇拜	和	恳求	你	,	"	唱歌	夫人	修剪	,	"	哦	阿玛	-	特雷斯	-	omi	-

['kɑ:mi] , ['rɔɪəl] ['paʊər] !

Kami	,	royal	power	!
神	,	皇家	力量	!

“我崇拜并恳求您，”普鲁内夫人唱道，“哦，天女-特雷斯-奥米-卡米，王权！”

[si:s] [nɑ:t][tu:; tə][prə'tekt][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l]['pi:p(ə)l] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz]

Cease	not	to	protect	your	faithful	people	,	who	are	ready	to	sacrifice	themselves
停止	不是	到	保护	你的	忠实	人们	,	WHO	是	准备好	到	牺牲	他们自己

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] .

for	their	country	.
为了	他们的	国家	.

不要停止保护你们忠诚的人民，他们随时准备为国家牺牲自己。

[grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['hoʊli][æz; əz] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][draɪv][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ɔ:l]

Grant	that	I	may	become	as	holy	as	yourself	,	and	drive	from	my	mind	all
授予	那	我	可能	变得	作为	圣	作为	你自己	,	和	驾驶	从	我的	头脑	全部

[dɑ:rk] [θɔ:ts] .

dark	thoughts	.
黑暗的	想法	.

愿我能变得像你一样圣洁，并将我心中所有黑暗的念头都驱除出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪnər] : [pɜ:rdʒ][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd]

I	am	a	coward	and	a	sinner	:	purge	me	from	my	cowardice	and
我	是	一个	懦夫	和	一个	罪人	:	清除	我	从	我的	怯懦	和

['sɪnflnəs] ,

sinfulness	,
罪恶	,

我是一个懦夫，也是一个罪人：求你赦免我的懦弱和罪恶。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] ['draɪvz][ðə; ði] [dʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

even	as	the	north	wind	drives	the	dust	into	the	sea	.
甚至	作为	这	北	风	驱动	这	灰尘	进入	这	海	.

即使北风将尘土吹向大海。

[wɑ:ʃ] [ˌem 'i:] [kli:n] [frʌm; frəm][ɔ:l][maɪ] [ɪ'nɪkwɪti:z] , [æz; əz][wʌn] [wɑ:ʃiz] [ə'weɪ] [ʌn'kli:nnəs] [ɪn][ðə; ði]

Wash	me	clean	from	all	my	iniquities	,	as	one	washes	away	uncleanness	in	the
洗	我	干净的	从	全部	我的	罪恶	,	作为	一	洗涤	离开	不洁	在	这

['rɪvər][ʌv; əv]['kɑ:moʊ] .

river	of	Kamo	.
河	的	加茂	.

求你洗净我一切的罪孽，如同在迦摩河中洗去污秽一样。

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Make	me	the	richest	woman	in	the	world	.
制作	我	这	最富有的	女士	在	这	世界	.

让我成为世界上最富有的女人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] ['glɔːri] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

I	believe	in	your	glory	,	which	shall	be	spread	over	the	whole	earth	,
我	相信	在	你的	荣耀	,	哪个	将	是	传播	超过	这	所有的	地球	,

我信奉你的荣耀，它必遍及全地。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] .

and	illuminate	it	for	ever	for	my	happiness	.
和	照亮	它	为了	曾经	为了	我的	幸福	.

为了我的幸福，让它永远闪耀光芒。

[grænt][ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [gʊd] [helθ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] [oʊn] ,

Grant	me	the	continued	good	health	of	my	family	,	and	above	all	,	my	own	,
授予	我	这	持续	好的	健康	的	我的	家庭	,	和	多于	全部	,	我的	自己的	,

[huː] , [oʊ]['ɑːmɑː] - [tɜ-ɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmi] !

who	,	O	Ama	-	Terace	-	Omi	-	Kami	!
WHO	,	哦	阿玛	-	特雷斯	-	omi	-	神	!

赐予我家人，尤其是我自己，身体健康，哦，Ama-Terace-Omi-Kami！

[duː] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

do	worship	and	adore	you	,	and	only	you	,	etc	.	,	etc
做	崇拜	和	崇拜	你	,	和	仅有的	你	,	ETC	.	,	ETC

.

:

.

敬拜你、崇拜你，只敬拜你，等等等等。

" [hɪr] ['fɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['empərəz] , [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][lɪst][ʌv; əv]

"	Here	follow	all	the	emperors	,	all	the	spirits	,	and	the	interminable	list	of
"	这里	跟随	全部	这	皇帝们	,	全部	这	烈酒	,	和	这	没完没了	列表	的

['ænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

“这里列出了所有的皇帝、所有的神灵，以及无穷无尽的祖先。”

[ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [oʊld] ['wʊmənz] [fɔːl'setoʊ] , ['mædəm] [pruːn] [sɪŋz] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ]

In	her	trembling	old	woman's	falsetto	,	Madame	Prune	sings	all	this	,	without	omitting
在	她	发抖	老的	女性的	假声	,	夫人	修剪	唱歌	全部	这	,	没有	省略

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

普鲁恩夫人用她颤抖的老妇人假声唱出了这一切，没有丝毫遗漏。

[æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [teɪks] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [breθ] .

at	a	pace	which	almost	takes	away	her	breath	.
在	一个	步伐	哪个	几乎	需要	离开	她	气息	.

速度快得几乎让她喘不过气来。

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli][ə; eɪ]['hjuːmən]

And	very	strange	it	is	to	hear	:	at	length	it	seems	hardly	a	human
和	非常	奇怪的	它	是	到	听到	:	在	长度	它	似乎	几乎	一个	人类

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

听起来非常奇怪：最终它几乎不像人声；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ['fɔrmjələz] , [ʌn'waindiʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [æn; ən]

it	sounds	like	a	series	of	magic	formulas	,	unwinding	themselves	from	an
它	声音	喜欢	一个	系列	的	魔法	公式	,	放松	他们自己	从	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['roʊlər] ,

inexhaustible	roller	,
取之不尽的	滚筒	,

听起来像是一系列神奇的公式，从一个永不枯竭的滚筒上缓缓展开。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [er] .

and	escaping	to	take	flight	through	the	air	.
和	逃脱	到	拿	航班	通过	这	空气	.

并逃脱，飞向天空。

[baɪ] [ɪts] ['veri] ['wɪrdnəs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

By	its	very	weirdness	,	and	by	the	persistency	of	its	incantation	,
经过	它是	非常	怪异	,	和	经过	这	持久性	的	它是	咒语	,

正是由于它的怪异之处，以及它持续不断的吟唱，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hæf] - [ə'weɪkənd] [breɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

it	ends	by	producing	in	my	half	-	awakened	brain	an	almost	religious	impression	.
它	结束	经过	生产	在	我的	一半	-	觉醒	脑	一个	几乎	宗教	印象	.

最后，它在我半梦半醒的大脑中产生了一种近乎宗教般的印象。

['evri] [deɪ] [aɪ] [weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃintəuist] ['lɪtəni] [tʃɑːntid] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Every	day	I	wake	to	the	sound	of	this	Shintoist	litany	chanted	beneath	me	,
每一个	天	我	唤醒	到	这	声音	的	这	神道教徒	连祷	吟诵	下面	我	,

每天早上醒来，我都能听到身下传来这首神道教的颂歌。

['vaɪbret] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] — [waɪl] ['aʊər; ɑːr]

vibrating	through	the	exquisite	clearness	of	the	summer	mornings	—	while	our
振动	通过	这	精美的	清晰度	的	这	夏天	早晨	—	尽管	我们的

[naɪt] - [læmps] [bɜːrn] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['buːdəˌbʊdə] ,

night	-	lamps	burn	low	before	the	smiling	Buddha	,
夜晚	-	灯	烧伤	低的	前	这	微笑	佛	,

在夏日清晨的澄澈空气中，我们的夜灯在微笑的佛像前微微闪烁，它们仿佛在微微颤动。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sʌn] , ['hɑːrdli] ['rɪzn] ,

while	the	eternal	sun	,	hardly	risen	,
尽管	这	永恒	太阳	,	几乎	升起	,

而永恒的太阳，几乎还没升起，

[ɔːl'redi] [sendz] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ɪts] [braɪt] ['reɪz] ,

already	sends	through	the	cracks	of	our	wooden	panels	its	bright	rays	,
已经	发送	通过	这	裂缝	的	我们的	木制的	面板	它是	明亮的	射线	,

它明亮的阳光已经透过木板的缝隙照射进来，

[wɪtʃ] [dɑːrt] [laɪk] ['goʊldən] ['ærəus] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['daːkənd] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [bluː]

which	dart	like	golden	arrows	through	our	darkened	dwelling	and	our	blue
哪个	镖	喜欢	金的	箭头	通过	我们的	变暗	住宅	和	我们的	蓝色的

[gɔːz] [tent] .

gauze	tent	.
纱布	帐篷	.

它们像金色的箭矢一样射入我们昏暗的住所和蓝色的纱布帐篷。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪz] ,

This	is	the	moment	at	which	I	must	rise	,
这	是	这	片刻	在	哪个	我	必须	上升	,

此刻我必须挺身而出。

[dɪ'send] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [baɪ] ['græsi] ['fʊtˌpæθs] [ɔːl] [wet][wɪð; wɪθ] [duː] , [ænd; ənd][soʊ]

descend	hurriedly	to	the	sea	by	grassy	footpaths	all	wet	with	dew	,	and	so
下降	匆匆	到	这	海	经过	草丛	人行道	全部	湿的	和	露	,	和	所以

[rɪ'geɪn] [maɪ] [ʃɪp] .

regain	my	ship	.
恢复	我的	船	.

沿着沾满露水的草地小路匆匆下到海边，重新回到我的船上。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

in	the	days	gone	by	,
在	这	天	已消失	经过	,

在过去的日子里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][ə'weɪkən][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

it	was	the	cry	of	the	muezzin	which	used	to	awaken	me	in	the
它	曾是	这	哭	的	这	宣礼员	哪个	用过的	到	觉醒	我	在	这

[dɑːrk]['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn]['fɑːrəweɪ] ,

dark	winter	mornings	in	faraway	,
黑暗的	冬天	早晨	在	离这很远	,

那是远方冬日清晨，唤醒我的，是宣礼员的呼喊声。

[naɪt] - ['ʃraʊdɪd] [stæm'buːl] .

night	-	shrouded	Stamboul	.
夜晚	-	被遮蔽的	伊斯坦布尔	.

夜幕笼罩下的伊斯坦布尔。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ə; eɪ] ['dɑːlz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

A	DOLL'S	CORRESPONDENCE
一个	娃娃的	一致

玩偶的来信

[krɪsænθiːm] [hæz; həz] [brɔːt] [bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

Chrysantheme	has	brought	but	few	things	with	her	,	knowing	that	our
菊花	有	带来	但	很少	事物	和	她	,	会心	那	我们的

[də'mestɪk] [laɪf] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [briːf] .

domestic	life	would	probably	be	brief	.
国内的	生活	会	大概	是	简短的	.

菊花只带了很少的东西，因为她知道我们的家庭生活可能很短暂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr; hər] [gaʊnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][faɪn] ['sæʃɪz] [ɪn]['lɪt(ə)l][kloʊzd] [rɪ'sesɪz] ,

She	has	placed	her	gowns	and	her	fine	sashes	in	little	closed	recesses	,
她	有	放置	她	礼服	和	她	美好的	腰带	在	小的	关闭	凹陷处	,

她把礼服和精美的腰带放在了封闭的小壁龛里。

['hɪd(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt] ([ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ,

hidden	in	one	of	the	walls	of	our	apartment	(	the	north	wall	,
隐	在	一	的	这	墙壁	的	我们的	公寓	(	这	北	墙	,

隐藏在我们公寓的其中一面墙里（北墙，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz]) .

the	only	one	of	the	four	which	can	not	be	taken	to	pieces	)	.
这	仅有的	一	的	这	四	哪个	能	不是	是	已采取	到	件	)	.

（四者中唯一一个无法拆解的）。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [nɪtʃiz] [ɑːr; ər] [waɪt] ['peɪpər] ['pænlz] ; [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʃelvz] [ænd; ənd]

The	doors	of	these	niches	are	white	paper	panels	;	the	standing	shelves	and
这	门	的	这些	利基市场	是	白色的	纸	面板	;	这	常设	货架	和

[ˌɪn'saɪd] [paːtiʃənz] ,

inside	partitions	,
里面	分区	,

这些壁龛的门是白色纸质面板；立式书架和内部隔板，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ['wʊdwɜːrk] , [ɑːr; ər] [pʊt] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˊfinikəli] [ænd; ənd] [tuː]

consisting	of	light	woodwork	,	are	put	together	almost	too	finically	and	too
由	的	光	木工	,	是	放	一起	几乎	也	财务上	和	也

[ɪn'dʒiːniəsli] ,

ingeniously	,
巧妙地	,

由轻木制品构成，组装得几乎过于精细和巧妙，

['gɪvɪŋ] [raɪz] [tuː; tə] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] .

giving	rise	to	suspicions	of	secret	drawers	and	conjuring	tricks	.
给予	上升	到	怀疑	的	秘密	抽屉	和	魔法	技巧	.

这引起了人们对秘密抽屉和魔术表演的怀疑。

[wiː; wi] [pʊt] [ðer; ðər] ['oʊnli] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vælјuː] ,

We	put	there	only	things	without	any	value	,
我们	放	那里	仅有的	事物	没有	任何	价值	,

我们只在那里放置了一些毫无价值的东西。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌbədz] [ðəm'selvz] [maɪt] ['spɪrɪt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

having	a	vague	feeling	that	the	cupboards	themselves	might	spirit	them	away	.
拥有	一个	模糊的	感觉	那	这	橱柜	他们自己	可能	精神	他们	离开	.

隐隐觉得橱柜可能会把它们偷走。

[ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [krɪsænθiːm] ['stɔrz] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] [ænd; ənd] ['letərz] ,

The	box	in	which	Chrysantheme	stores	away	her	gewgaws	and	letters	,
这	盒子	在	哪个	菊花	商店	离开	她	小玩意	和	信件	,

菊花用来存放她的小玩意和信件的盒子，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [moʊst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪk] ,

is	one	of	the	things	that	amuse	me	most	;	it	is	of	English	make	,
是	一	的	这	事物	那	娱乐	我	最多	;	它	是	的	英语	制作	,

这是最让我感到有趣的事情之一；它是英国制造的。

[tɪn] , [ænd; ənd] [berz] [ɑːn] [ɪts] ['kʌvər] [ðə; ði] ['kʌlərd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌmænjə'fæktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

tin	,	and	bears	on	its	cover	the	colored	representation	of	some	manufactory	in	the	neighborhood	of	London	.
锡	,	和	熊	在	它是	覆盖	这	有色	表示	的	一些	工厂	在	这	邻里	的	伦敦	.

锡制，盖子上印有伦敦附近某工厂的彩色图案。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['nɪkˌnæk] ,

Of	course	,	it	is	as	an	exotic	work	of	art	,	as	a	precious	knickknack	,
的	课程	,	它	是	作为	一个	异域风情	工作	的	艺术	,	作为	一个	宝贵的	小摆设	,

当然，它也可以被视为一件异域风情的艺术品，一件珍贵的小摆设。

[ðæt] [krɪsænθiːm] [priˈfəːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [bɑːksɪz] [ɪn] ['lækər] [ɔːr] [ˌɪn'leɪd] [wɜːrk] .

that	Chrysantheme	prefers	it	to	any	of	her	other	boxes	in	lacquer	or	inlaid	work	.
那	菊花	偏好	它	到	任何	的	她	其他	盒子	在	漆	或者	镶嵌	工作	.

Chrysantheme 认为它比她其他任何漆器或镶嵌工艺的盒子都更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːsmeɪ] [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] : ['ɪndiən] [ɪŋk] ,

It	contains	all	that	a	mousme	requires	for	her	correspondence	:	Indian	ink	,
它	包含	全部	那	一个	慕斯	需要	为了	她	一致	:	印度	墨水	,

[ə; eɪ] ['peɪntbrʌʃ] ,

a	paintbrush	,
一个	画笔	,

它包含了一位女书信写作所需的一切：印度墨水、画笔，

['veri] [θɪn] , [greɪ] - ['tɪntɪd] ['peɪpər] , [kʌt] [ʌp][ɪn] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [strɪps] , [ænd; ənd] [ɑːd] - [ʃeɪpt]

very	thin	,	gray	-	tinted	paper	,	cut	up	in	long	narrow	strips	,	and	odd	-	shaped
非常	薄的	,	灰色的	-	有色	纸	,	切	向上	在	长的	狭窄的	条状物	,	和	奇怪的	-	形状

['envələʊps] ,

envelopes	,
信封	,

非常薄的、带灰色的纸，被裁成长条状，以及形状不规则的信封，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz] [strɪps] [ɑːr; ər] [slɪpt] (['hævɪŋ] [bɪn] ['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [foʊldz]) ;

into	which	these	strips	are	slipped	(	having	been	folded	up	in	about	thirty	folds	)	;
进入	哪个	这些	条状物	是	滑倒了	(	拥有	到过	折叠	向上	在	关于	三十	折叠	)	;

将这些纸条塞入其中（纸条已折叠成约三十层）；

[ðə; ði] ['envələʊps] [ɑːr; ər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['lændskeips] , ['fɪʃɪz] , [kræbz] , [ɔːr]

the	envelopes	are	ornamented	with	pictures	of	landscapes	,	fishes	,	crabs	,	or
这	信封	是	装饰	和	图片	的	风景	,	鱼	,	螃蟹	,	或者

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

信封上装饰着风景、鱼类、螃蟹或鸟类的图案。

[ɑːn][sʌm; səm][oʊld] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

On	some	old	letters	addressed	to	her	,
在	一些	老的	信件	已解决	到	她	,

在一些写给她的旧信件中，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər] [neɪm] : - ("

I	can	make	out	the	two	characters	that	represent	her	name	:	Kikousan	(	"
我	能	制作	出去	这	二	人物	那	代表	她	姓名	:	-	(	"

[krɪsænθiːm] , ['mædəm] ") .

Chrysantheme	,	Madame	"	)	.
菊花	,	夫人	"	)	.

我能辨认出代表她名字的两个字：菊花（Kikousan，意为"菊花，夫人"）。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

And	when	I	question	her	,	she	replies	in	Japanese	,	with	an	air	of
和	什么时候	我	问题	她	,	她	回复	在	日本人	,	和	一个	空气	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

importance	:
重要性	:

当我问她问题时，她用日语回答，语气颇为严肃：

" [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ]['wʊmən] [frendz] .

"	My	dear	,	they	are	letters	from	my	woman	friends	.
"	我的	亲爱的	,	他们	是	信件	从	我的	女士	朋友们	.

"亲爱的，这些是我女性朋友的来信。"

" [oʊ] , [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [krɪsænθiːm] , [wʌt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] !

"	Oh	,	those	friends	of	Chrysantheme	,	what	funny	little	faces	they	have	!
"	哦	,	那些	朋友们	的	菊花	,	什么	有趣的	小的	面孔	他们	有	!

"哦，菊花的那些朋友们，他们的小脸蛋真滑稽！"

[ðæt] [seɪm] [bɑːks] [kənˈteɪnz] [ðer; ðər] [ˈpɔːtrɪts] , [ðer; ðər] [ˈfəutəgræfs] [stʌk] [ɑːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] ,

That	same	box	contains	their	portraits	,	their	photographs	stuck	on	visiting	cards	,
那	相同的	盒子	包含	他们的	肖像	,	他们的	照片	卡住	在	访问	牌	,

同一个盒子里装着他们的画像，以及贴在名片上的照片。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪˈeɪnoʊ] ,

which	are	printed	on	the	back	with	the	name	of	Uyeno	,
哪个	是	打印	在	这	后退	和	这	姓名	的	上野	,

背面印有宇野的名字，

[ðə; ði][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [fəˈtɑːgrəfər] [ɪn][ˌnɑːgəˈsɑːki] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈfɪgjər]

the	fashionable	photographer	in	Nagasaki	—	the	little	creatures	fit	only	to	figure
这	时髦	摄影师	在	长崎	—	这	小的	生物	合身	仅有的	到	数字

['deɪntɪli] [ɑːn] ['peɪntɪd] [fænz] ,

daintily	on	painted	fans	,
轻柔地	在	绘	粉丝	,

长崎那位时髦的摄影师——这些小家伙只配优雅地出现在彩绘扇子上，

[huː] [hæv; həv] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ][ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈætɪtuːd] [wen] [wʌns][ðer; ðər] [neks] [hæv; həv]

who	have	striven	to	assume	a	dignified	attitude	when	once	their	necks	have
WHO	有	努力	到	认为	一个	凝重	态度	什么时候	一次	他们的	脖子	有

[bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [hed] - [rest] ,

been	placed	in	the	head	-	rest	,
到过	放置	在	这	头	-	休息	,

他们努力在将脖子放在头枕上后保持一种尊严的姿态，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] : " [naʊ] , [dəunt] [muːv] .

and	they	have	been	told	:	"	Now	,	don't	move	.
和	他们	有	到过	讲述	:	"	现在	,	不	移动	.

他们被告知："现在，不要动。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈriːəli] [əˈmjuːz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][maɪ] - [frendz] —

"	It	would	really	amuse	me	to	read	the	letters	of	my	mousme's	friends	—
"	它	会	真的	娱乐	我	到	读	这	信件	的	我的	-	朋友们	—

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] !

and	above	all	her	replies	!
和	多于	全部	她	回复	!

"我真想读读我妹妹朋友们的来信——尤其是她回信的内容！"

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

['sʌd(ə)n] ['ʃaʊɜ-z]

SUDDEN	SHOWERS
突然	淋浴

突如其来的阵雨

['ɔːgəst] 10th .

August	10th	.
八月	10th	.

8月10日。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd][dɑːrk] .

It	rained	this	evening	heavily	,	and	the	night	was	close	and	dark	.
它	下雨了	这	晚上	重度	,	和	这	夜晚	曾是	关闭	和	黑暗的	.

今晚下了很大的雨，夜色渐深，天色很暗。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ti:] - ['haʊzɪz]

About	ten	o'clock	,	on	our	return	from	one	of	the	fashionable	tea	-	houses
关于	十	点钟	,	在	我们的	返回	从	一	的	这	时髦	茶	-	房屋

[wi:; wi] ['fri:kwənt] ,

we	frequent	,
我们	频繁	,

大约十点钟，我们从常去的一家时髦茶馆回来时，

[wi:; wi] [ə'raɪvd] — ['i:v] , [krɪsænθi:m] [ænd; ənd] [aɪ] — [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	arrived	—	Yves	,	Chrysantheme	and	I	—	at	the	familiar	angle	of	the
我们	到达的	—	伊夫	,	菊花	和	我	—	在	这	熟悉的	角度	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] ,

principal	street	,
主要的	街道	,

我们——伊夫、克里桑特姆和我——到达了主街熟悉的拐角处。

[ðə; ði] [tɜ:rn] [wer] [wi:; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	turn	where	we	must	take	leave	of	the	lights	and	noises	of	the
这	转动	在哪里	我们	必须	拿	离开	的	这	灯	和	噪音	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我们必须告别城镇的灯光和喧嚣，转过这个弯道。

[tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [dɑ:rk] [steps] [ænd; ənd] [sti:p] [pæðz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] [æt; ət]

to	climb	up	the	dark	steps	and	steep	paths	that	lead	to	our	dwelling	at
到	爬	向上	这	黑暗的	步骤	和	陡	路径	那	带领	到	我们的	住宅	在

- - [dʒɛn] - [dʒi:] .

Diou	-	djen	-	dji	.
-	-	杰恩	-	大疆	.

攀登通往我们在迪乌-杰恩-吉住所的黑暗台阶和陡峭小路。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'sent] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [fɜ:rst] [bai] ['læntərnz] [frʌm; frəm] [æn; ən]

But	before	beginning	our	ascent	,	we	must	first	buy	lanterns	from	an
但	前	开始	我们的	上升	,	我们	必须	第一的	买	灯笼	从	一个

[oʊld] ['treidz,wjmən] [kɔ:ld] ['mædəm] [tres] - ['proʊprə] ,

old	tradeswoman	called	Madame	Tres	-	Propre	,
老的	女商贩	称为	夫人	特雷斯	-	普罗普	,

但在开始攀登之前，我们必须先从一位名叫特雷斯-普罗普雷夫人的老妇人那里购买灯笼。

[hu:z] ['regjələr] ['kʌstəmərz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .

whose	regular	customers	we	are	.
谁	常规的	顾客	我们	是	.

我们是他们的常客。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [ði:z] ['peɪpər] ['læntərnz] [wi:; wi] [kən'su:m] .

It	is	amazing	what	a	quantity	of	these	paper	lanterns	we	consume	.
它	是	惊人的	什么	一个	数量	的	这些	纸	灯笼	我们	消耗	.

我们消耗的纸灯笼数量之多，令人震惊。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] - [ɔ:r] [bæts] ;

They	are	invariably	decorated	in	the	same	way	,	with	painted	nightmoths	or	bats	;
他们	是	总是	装饰	在	这	相同的	方式	,	和	绘	-	或者	蝙蝠	;

它们的装饰方式总是相同，都是画上夜蛾或蝙蝠；

['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [ɪ'nɔ:rməs]

fastened	to	the	ceiling	at	the	farther	end	of	the	shop	,	they	hang	in	enormous
系紧	到	这	天花板	在	这	更远	结尾	的	这	店铺	,	他们	悬挂	在	巨大的

['klʌstərz] ,

clusters	,
集群	,

它们被固定在商店尽头的天花板上，成簇悬挂着。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'raɪv] , [gets][ə'pɑːn][ə; eɪ]['teɪbl][tuː; tə][teɪk][ðem; ðəm]
and 和 **the** 这 **old** 老的 **woman** 女士 **,** , **seeing** 看到 **us** 我们 **arrive** 到达 **,** , **gets** 获得 **upon** 之上 **a** 一个 **table** 桌子 **to** 到 **take** 拿 **them** 他们
[daʊn] .
down 向下 **.** .

老妇人看到我们来了，便爬上一张桌子来把它们拿下来。

[greɪ][ɔːr][red][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [tʃɔɪs] ;
Gray 灰色的 **or** 或者 **red** 红色的 **are** 是 **our** 我们的 **usual** 通常 **choice** 选择 **;** ;

灰色或红色是我们通常的选择;

['mædəm] [treɪ] - ['proʊprə] [noʊz] ['aʊər; ɑːr]['pref(ə)rənsɪz][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [griːn] [ɔːr] [bluː]
Madame 夫人 **Tres** 特雷斯 **-** - **Propre** 普罗普 **knows** 知道 **our** 我们的 **preferences** 偏好 **and** 和 **leaves** 树叶 **the** 这 **green** 绿色的 **or** 或者 **blue** 蓝色的
['læntərnz][ə'saɪd] .
lanterns 灯笼 **aside** 旁边 **.** .

特雷斯普罗普雷夫人了解我们的喜好，所以把绿色或蓝色灯笼放在一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [ʌn'hʊk] [wʌn] ,
But 但 **it** 它 **is** 是 **always** 总是 **hard** 难的 **work** 工作 **to** 到 **unhook** 解开 **one** 一 **,** ,

但解开钩子总是件很费劲的事。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [stɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][held] ,
on 在 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **little** 小的 **short** 短的 **sticks** 棍子 **by** 经过 **which** 哪个 **they** 他们 **are** 是 **held** 握住 **,** ,

因为是用短小的棍子来固定它们的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][taɪd] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [tə'geðər] .
and 和 **the** 这 **strings** 字符串 **with** 和 **which** 哪个 **they** 他们 **are** 是 **tied** 系 **getting** 获得 **entangled** 纠缠 **together** 一起 **.** .

而将它们捆绑在一起的绳子也缠绕在了一起。

[ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['pæntəmaɪm] ,
In 在 **an** 一个 **exaggerated** 夸张的 **pantomime** 哑剧 **,** ,

在一段夸张的哑剧表演中，

['mædəm] [treɪ] - ['proʊprə] [ɪks'presɪz] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [æt; ət] ['weɪstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Madame 夫人 **Tres** 特雷斯 **-** - **Propre** 普罗普 **expresses** 表达 **her** 她 **despair** 绝望 **at** 在 **wasting** 浪费 **so** 所以 **much** 很多 **of** 的 **our** 我们的
['væljuəb(ə)l][taɪm] :
valuable 有价值的 **time** 时间 **:** :

特雷斯-普罗普雷夫人对浪费我们如此多的宝贵时间感到失望:

[oʊ] !
oh 哦 **!** !

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnlɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['efərts] !
if 如果 **it** 它 **only** 仅有的 **depended** 取决于 **on** 在 **her** 她 **personal** 个人的 **efforts** 努力 **!** !

如果这仅仅取决于她个人的努力就好了!

[bʌt; bət][ɑː] !
but 但 **ah** 啊 **!** !

但是啊!

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
the **natural** **perversity** **of** **inanimate** **things** **which** **have** **no** **consideration** **for**
这 自然的 反常 的 无生命 事物 哪个 有 不 考虑 为了
['hju:mən]['dɪgnəti] !
human **dignity** **!**
人类 尊严 !

无生命事物天生具有的邪恶本性，它们丝毫不顾及人类的尊严！

[wɪð; wɪθ] ['mʌŋkɪɪʃ] ['æntɪks] ,
With **monkeyish** **antics** **,**
和 猴子般的 滑稽动作 ,

带着猴子般的滑稽动作，

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [di:mz] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['læntərnz][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][fɪst]
she **even** **deems** **it** **her** **duty** **to** **threaten** **the** **lanterns** **and** **shake** **her** **fist**
她 甚至 认为 它 她 责任 到 威胁 这 灯笼 和 摇 她 拳头
[æt; ət] [ði:z] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['tæŋg(ə)ld] [strɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ˌju: 'es] .
at **these** **inextricably** **tangled** **strings** **which** **have** **the** **presumption** **to** **delay** **us** **.**
在 这些 密不可分地 纠缠不清 字符串 哪个 有 这 假定 到 延迟 我们 .

她甚至认为自己有责任威胁这些灯笼，并对着这些乱成一团、妄图拖延我们时间的灯绳挥舞拳头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðɪs] [mə'nu:vər] [baɪ] [hɑ:rt] ;
It **is** **all** **very** **well** **,** **but** **we** **know** **this** **manoeuvre** **by** **heart** **;**
它 是 全部 非常 出色地 , 但 我们 知道 这 演习 经过 心 ;

这一切都很好，但我们对这种操作早已烂熟于心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['lu:zɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [soʊ][du:][wi:; wi] .
and **if** **the** **old** **lady** **loses** **patience** **,** **so** **do** **we** **.**
和 如果 这 老的 女士 失败 耐心 , 所以 做 我们 .

如果老太太失去了耐心，我们也会失去耐心。

[krɪsænθi:m] , [hu:] [ɪz][hæf] [ə'sli:p] ,
Chrysantheme **,** **who** **is** **half** **asleep** **,**
菊花 , WHO 是 一半 睡着了 ,

半睡半醒的菊花

[ɪz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['kɪt(ə)n] - [laɪk] [jɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
is **seized** **with** **a** **fit** **of** **kitten** **-** **like** **yawning** **which** **she** **does** **not** **even** **trouble** **to**
是 查获 和 一个 合身 的 小猫 - 喜欢 打哈欠 哪个 她 做 不是 甚至 麻烦 到
[haɪd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][hænd] ,
hide **behind** **her** **hand** **,**
隐藏 在后面 她 手 ,

她突然像小猫一样打了个哈欠，甚至懒得用手遮掩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['endləs] .
and **which** **appears** **to** **be** **endless** **.**
和 哪个 出现 到 是 无尽的 .

而且似乎永无止境。

[ʃi:; ʃi] [pulz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [wi:; wi][mʌst; məst]
She **pulls** **a** **very** **long** **face** **at** **the** **thought** **of** **the** **steep** **hill** **we** **must**
她 拉 一个 非常 长的 脸 在 这 想法 的 这 陡 爬坡道 我们 必须
['strʌg(ə)l] [ʌp] [tə'naɪt] [θru:] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .
struggle **up** **tonight** **through** **the** **pelting** **rain** **.**
斗争 向上 今晚 通过 这 投掷 雨 .

一想到今晚我们要冒着瓢泼大雨艰难地爬上那座陡峭的山坡，她就愁眉苦脸的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θɜ:rəli] [ə'nɔɪd] .
I **have** **the** **same** **feeling** **,** **and** **am** **thoroughly** **annoyed** **.**
我 有 这 相同的 感觉 , 和 是 彻底 恼怒 .

我也有同样的感觉，而且非常恼火。

[tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [duː][aɪ]['klæmbər][ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbɜːrb] ,

To	what	purpose	do	I	clamber	up	every	evening	to	that	suburb	,
到	什么	目的	做	我	攀	向上	每一个	晚上	到	那	市郊	,

我每天晚上爬到那个郊区究竟是为了什么?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [ˌem 'iː][noʊ] [ət'rækʃnz] [wət'evər] ?

when	it	offers	me	no	attractions	whatever	?
什么时候	它	优惠	我	不	景点	任何	?

如果它对我没有任何吸引力呢?

[ðə; ði][reɪn] [ɪn'kriːsɪz] ; [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

The	rain	increases	;	what	are	we	to	do	?
这	雨	增加	;	什么	是	我们	到	做	?

雨势加大，我们该怎么办?

[ˌaʊt'saɪd] , [dʒɪnz] [pæs] ['ræpɪdli] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " [teɪk] [ker] !

Outside	,	djins	pass	rapidly	,	calling	out	:	"	Take	care	!
外部	,	精灵	经过	快速	,	呼叫	出去	:	"	拿	关心	!

外面，精灵们快速经过，喊道："小心！"

" ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt]

"	splashing	the	foot	-	passengers	and	casting	through	the	shower	streams	of	light
"	溅起水花	这	脚	-	乘客	和	铸件	通过	这	淋浴	溪流	的	光

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] ['læntərnz] .

from	their	many	-	colored	lanterns	.
从	他们的	许多	-	有色	灯笼	.

"溅到步行乘客身上，五彩缤纷的灯笼射出缕缕光芒。"

- [ænd; ənd] ['eldərli] ['leɪdiz] [pæs] , [tʌkt] [ʌp] , ['mʌdi] , ['læfɪŋ] [ˌnevərðə'les] ['ʌndər]

Mousmes	and	elderly	ladies	pass	,	tucked	up	,	muddy	,	laughing	nevertheless	under
-	和	老年	女士们	经过	,	塞进去	向上	,	浑	,	笑	尽管如此	在下面

[ðer; ðər]['peɪpər] [ʌm'breləz] ,

their	paper	umbrellas	,
他们的	纸	雨伞	,

小女孩和老太太们裹得严严实实，浑身泥泞，却依然在纸伞下笑着走过。

[eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] , ['klækɪŋ] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['pætn] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ['peɪvmənt] .

exchanging	greetings	,	clacking	their	wooden	pattens	on	the	stone	pavement	.
交换	问候	,	咔嗒声	他们的	木制的	图案	在	这	石头	路面	.

他们互相问候，木屐在石板路上发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ]

The	whole	street	is	filled	with	the	noise	of	the	pattering	feet	and	pattering
这	所有的	街道	是	已填	和	这	噪音	的	这	打节拍	脚	和	打节拍

[reɪn] .

rain	.
雨	.

整条街上都充满了脚步声和雨滴声。

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['paːsiz] ['nʌmbər] - ,

As	good	luck	will	have	it	,	at	the	same	moment	passes	Number	415	,
作为	好的	运气	将要	有	它	,	在	这	相同的	片刻	通过	数字	-	,

真是巧合，就在同一时刻，415号车经过。

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['relətɪv] , [huː] , ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] , ['stɑːps][ænd; ənd]['prɔmisiz][tuː; tə][help]

our	poor	relative	,	who	,	seeing	our	distress	,	stops	and	promises	to	help
我们的	贫穷的	相对的	,	WHO	,	看到	我们的	痛苦	,	停止	和	承诺	到	帮助

[ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] ;

us	out	of	our	difficulty	;
我们	出去	的	我们的	困难	;

我们那位可怜的亲戚，看到我们窘迫的样子，停下来答应帮助我们摆脱困境;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi][ɪz] [kən'veiiŋ]

as	soon	as	he	has	deposited	on	the	quay	an	Englishman	he	is	conveying
作为	很快	作为	他	有	已存	在	这	码头	一个	英国人	他	是	传递

,

,

,

他一把所载的英国人送到码头，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es]

he	will	come	to	our	aid	and	bring	all	that	is	necessary	to	relieve	us
他	将要	来	到	我们的	援助	和	带来	全部	那	是	必要的	到	缓解	我们

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][lə'mentəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

from	our	lamentable	situation	.
从	我们的	令人惋惜的	情况	.

他将前来帮助我们，并带来一切必要的东西，使我们摆脱这种悲惨的处境。

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr]['læntərn][ɪz] [ʌn'hʊk] , ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] .

At	last	our	lantern	is	unhooked	,	lighted	,	and	paid	for	.
在	最后的	我们的	灯笼	是	解开	,	照明	,	和	有薪酬的	为了	.

我们的灯笼终于被取下、点亮，并且付清了款项。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] , [wer] [wiː; wi][stɑːp] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

There	is	another	shop	opposite	,	where	we	stop	every	evening	;	it	is	that	of
那里	是	其他	店铺	对面的	,	在哪里	我们	停止	每一个	晚上	;	它	是	那	的

['mædəm] [lɜ:] ,

Madame	L'Heure	,
夫人	时间	,

对面还有一家店，我们每天晚上都会去那里；那是勒厄尔夫人的店。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [selz] ['wɔfəlz] ; [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [bai] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

the	woman	who	sells	waffles	;	we	always	buy	a	provision	from	her	,
这	女士	WHO	出售	华夫饼	;	我们	总是	买	一个	条款	从	她	,

卖华夫饼的女人；我们总是从她那里买东西。

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

to	refresh	us	on	the	way	.
到	刷新	我们	在	这	方式	.

途中给我们补充能量。

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] ['peɪstri] - [kʊk] , [ænd; ənd][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]

A	very	lively	young	woman	is	this	pastry	-	cook	,	and	most	eager	to	make	herself
一个	非常	热闹	年轻的	女士	是	这	糕点	-	厨师	,	和	最多	渴望的	到	制作	她自己

[ə'griːəb(ə)l] ;

agreeable	;
同意	;

这位糕点师是一位非常活泼的年轻女性，她非常渴望讨人喜欢；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] ['pɪktʃər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [paɪld] - [ʌp] [keɪks] , ['ɔːnəmentid]

she	looks	quite	like	a	screen	picture	behind	her	piled	-	up	cakes	,	ornamented
她	看起来	相当	喜欢	一个	屏幕	图片	在后面	她	堆积	-	向上	蛋糕	,	装饰

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['pəʊziːz] .

with	little	posies	.
和	小的	花束	.

她站在堆积如山的蛋糕后面，蛋糕上点缀着小花束，看起来就像电影画面一样。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] ; [ænd; ənd] ,

We	will	take	shelter	under	her	roof	while	we	wait	;	and	,
我们	将要	拿	庇护所	在下面	她	屋顶	尽管	我们	等待	;	和	,

我们将暂住在她家，等待她的到来；

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [drɑːps] [ðæt] [fɔːl] [ˈhevɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtərspaʊt] ,

to	avoid	the	drops	that	fall	heavily	from	the	waterspouts	,
到	避免	这	滴	那	落下	重度	从	这	龙卷风	,

为了避免被龙卷风倾泻而下的水滴击中，

[wedʒ] [ɑːrˈselvz] [ˈtaɪtli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [swiːtˈmiːts] ,

wedge	ourselves	tightly	against	her	display	of	white	and	pink	sweetmeats	,
楔	我们自己	紧紧	反对	她	展示	的	白色的	和	粉色的	甜食	,

我们紧紧地挤在她展示的白色和粉色甜点之间，

[soʊ] [ɑːrˈtɪstɪkli] [spred] [aʊt] [ɑːn] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] .

so	artistically	spread	out	on	fresh	and	delicate	branches	of	cypress	.
所以	艺术上	传播	出去	在	新鲜的	和	精美的	分支	的	柏	.

如此巧妙地铺展在清新纤细的柏树枝上。

[pʊr] [ˈnʌmbər] - , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] !

Poor	Number	415	,	what	a	providence	he	is	to	us	!
贫穷的	数字	-	,	什么	一个	普罗维登斯	他	是	到	我们	!

可怜的415号，他真是我们的福星啊！

[ɔːlˈredi] [hiː; hi] [riːəˈpɪəz] , [moʊst] [ˈeksələnt] [ˈkʌz(ə)n] !

Already	he	reappears	,	most	excellent	cousin	!
已经	他	再次出现	,	最多	出色的	表哥	!

他又出现了，我最棒的表哥！

[ˈevər] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈevər] [ˈrʌnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [striːmz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ber] [legz] ;

ever	smiling	,	ever	running	,	while	the	water	streams	down	his	handsome	bare	legs	;
曾经	微笑	,	曾经	跑步	,	尽管	这	水	溪流	向下	他的	英俊的	裸	腿	;

他总是面带微笑，总是奔跑着，水流顺着他英俊的裸腿流淌下来；

[hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes] [tuː] [ʌmˈbreləz] , [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnə] [ˈmɜːrtʃənt] ,

he	brings	us	two	umbrellas	,	borrowed	from	a	China	merchant	,
他	带来	我们	二	雨伞	,	借来的	从	一个	中国	商人	,

他给我们带来了两把伞，是从一位中国商人那里借来的。

[huː] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .

who	is	also	a	distant	relative	of	ours	.
WHO	是	还	一个	遥远	相对的	的	我们的	.

他也是我们的一个远房亲戚。

[laɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv] [hæz; həz] [tɪl] [naʊ] [ˈnevər] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Like	me	,	Yves	has	till	now	never	consented	to	use	such	a	thing	,
喜欢	我	,	伊夫	有	直到	现在	绝不	同意	到	使用	这样的	一个	事物	,

和我一样，伊夫至今也从未同意使用过这种东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [əkˈsepts] [wʌn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [droʊl] : [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	he	now	accepts	one	because	it	is	droll	:	of	paper	,	of	course	,
但	他	现在	接受	一	因为	它	是	滑稽	:	的	纸	,	的	课程	,

但他现在接受了一份，因为它很滑稽：当然，是纸质的。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [foʊldz] [wækst] [ænd; ənd] [gʌmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv]

with	innumerable	folds	waxed	and	gummed	,	and	the	inevitable	flight	of
和	无数	折叠	打蜡	和	胶水	,	和	这	不可避免的	航班	的

[stɔːrk] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

storks	forming	a	wreath	around	it	.
鹳	成型	一个	花圈	大约	它	.

无数层褶皱，涂上蜡和胶水，鹳鸟必然会飞来，在它周围形成一个花环。

[krɪsænθi:m] , [jɔ:nɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɪt(ə)n] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'kʌmz]

Chrysantheme	**,**	**yawning**	**more**	**and**	**more**	**in**	**her**	**kitten**	**-**	**like**	**fashion**	**,**	**becomes**
菊花	,	打哈欠	更多的	和	更多的	在	她	小猫	-	喜欢	时尚	,	变成

['koʊksɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [ə'lɔ:ŋ] ,

coaxing	**in**	**order**	**to**	**be**	**helped**	**along**	**,**
哄骗	在	命令	到	是	帮助	沿着	,

菊花像小猫一样打着哈欠，越来越厉害，开始哄着别人帮她走。

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] .

and	**tries**	**to**	**take**	**my**	**arm**	**.**
和	尝试	到	拿	我的	手臂	.

他试图抓住我的胳膊。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ] , ['mu:smeɪ] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] ['i:v] - [sæn] ;

"	**I**	**beg**	**you**	**,**	**mousme**	**,**	**this**	**evening**	**to**	**take**	**the**	**arm**	**of**	**Yves**	**-**	**San**	**;**
"	我	求	你	,	慕斯	,	这	晚上	到	拿	这	手臂	的	伊夫	-	圣	;

"我恳求你，穆斯梅，今晚挽着伊夫·桑的胳膊；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wɪl] [su:t][ˌju: 'es][ɔ:l] [θri:] .

I	**am**	**sure**	**that**	**will**	**suit**	**us**	**all**	**three**	**.**
我	是	当然	那	将要	套装	我们	全部	三	.

我相信这很适合我们三个人。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ʃi:; ʃi] , ['taɪni] ['fɪgjər] , ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] ,

"	**And**	**there**	**they**	**go**	**,**	**she**	**,**	**tiny**	**figure**	**,**	**hanging**	**on**	**to**	**the**	**big**	**fellow**	**,**
"	和	那里	他们	去	,	她	,	微小的	数字	,	绞刑	在	到	这	大的	同伴	,

"瞧，她，娇小的身影，紧紧地依偎着那个高大的男人。"

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp] .

and	**so**	**they**	**climb**	**up**	**.**
和	所以	他们	爬	向上	.

于是他们就往上爬。

[aɪ] [li:d] [ðə; ði] [wei] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [ðæt] [laɪts] ['aʊər; ɑ:r] [steps] ,

I	**lead**	**the**	**way**	**,**	**carrying**	**the**	**lantern**	**that**	**lights**	**our**	**steps**	**,**
我	带领	这	方式	,	携带	这	灯笼	那	灯	我们的	步骤	,

我走在前面，提着照亮我们脚步的灯笼。

[hu:z] [fleɪm] [aɪ] [prə'tekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['ʌndər] [maɪ][fæn'tæstɪk] [ʌm'brelə] .

whose	**flame**	**I**	**protect**	**as**	**well**	**as**	**I**	**can**	**under**	**my**	**fantastic**	**umbrella**	**.**
谁	火焰	我	保护	作为	出色地	作为	我	能	在下面	我的	极好的	伞	.

我将用我那神奇的伞，尽我所能地守护他的火焰。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['stɔ:rmi] ['wɔ:tərz] ['roʊlɪŋ]

On	**each**	**side**	**of**	**the**	**road**	**is**	**heard**	**the**	**roaring**	**torrent**	**of**	**stormy**	**waters**	**rolling**
在	每个	边	的	这	路	是	听到	这	咆哮	激流	的	暴风雨	水	滚动

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

down	**from**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**.**
向下	从	这	山	-	边	.

道路两旁都能听到从山上滚滚而下的暴雨洪流的咆哮声。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wei] [si:mz] [lɔ:ŋ] , ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['slɪpəri] ; [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

To	**-**	**night**	**the**	**way**	**seems**	**long**	**,**	**difficult**	**,**	**and**	**slippery**	**;**	**a**	**succession**	**of**
到	-	夜晚	这	方式	似乎	长的	,	难的	,	和	滑	;	一个	演替	的

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [flaits] [ʌv; əv] [steps] ,

interminable	**flights**	**of**	**steps**	**,**
没完没了	航班	的	步骤	,

今晚的路似乎漫长、艰难、湿滑；仿佛是一连串无尽的台阶，

['ga:dnz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [paɪld] [ʌp] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ; [weɪst] [lændz] ,

gardens	**,**	**and**	**houses**	**piled**	**up**	**one**	**above**	**another**	**;**	**waste**	**lands**	**,**
花园	,	和	房屋	堆积	向上	一	多于	其他	;	浪费	土地	,

花园，以及层层叠叠的房屋；荒地，

[ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	trees	which	in	the	darkness	shake	their	dripping	foliage	on	our	heads	.
和	树木	哪个	在	这	黑暗	摇	他们的	滴落	叶子	在	我们的	头部	.

黑暗中，树木摇曳着滴水的树叶，落在我们的头上。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌnɑːgə'sɑːki][ɪz] [ə'sendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ;

One	would	say	that	Nagasaki	is	ascending	at	the	same	time	as	ourselves	;
一	会	说	那	长崎	是	上升	在	这	相同的	时间	作为	我们自己	;

可以说，长崎正与我们一同崛起；

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

but	yonder	,	and	very	far	away	,
但	远处	,	和	非常	远的	离开	,

但是在那边，非常遥远的地方，

[ɪz][ə; eɪ] ['veɪpəri] [mɪst] [wɪtʃ] [siːmz] ['luːmɪnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

is	a	vapory	mist	which	seems	luminous	against	the	blackness	of	the	sky	,
是	一个	冒犯	薄雾	哪个	似乎	发光的	反对	这	黑	的	这	天空	,

是一层薄雾，在漆黑的夜空中显得闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] ,

and	from	the	town	rises	a	confused	murmur	of	voices	and	laughter	,
和	从	这	镇	上升	一个	使困惑	低语	的	声音	和	笑声	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [gɔːŋz] .

and	a	rumbling	of	gongs	.
和	一个	隆隆声	的	锣	.

镇上传来一阵嘈杂的人声和笑声，以及隆隆的锣声。

[ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

The	summer	rain	has	not	yet	refreshed	the	atmosphere	.
这	夏天	雨	有	不是	然而	焕然一新	这	气氛	.

夏雨尚未给空气带来清新感。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [hiːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'bɜːrbən] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [left] ['oʊpən]

On	account	of	the	stormy	heat	,	the	little	suburban	houses	have	been	left	open
在	帐户	的	这	暴风雨	热	,	这	小的	郊区	房屋	有	到过	左边	打开

[laɪk] [ʃedz] ,

like	sheds	,
喜欢	棚屋	,

由于天气酷热，郊区的小房子都敞开着，像棚子一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	we	can	see	all	that	is	going	on	.
和	我们	能	看	全部	那	是	去	在	.

我们可以看到正在发生的一切。

[læmps] [bɜːrn] [pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['buːdəˌbʊdə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

Lamps	burn	perpetually	before	the	altars	dedicated	to	Buddha	and	to	the
灯具	烧伤	永恒地	前	这	祭坛	投入的	到	佛	和	到	这

[soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænsestərz] ;

souls	of	the	ancestors	;
灵魂	的	这	祖先	;

在供奉佛陀和祖先亡灵的祭坛前，灯火长明不灭；

[bʌt; bət][ɔːl] [gʊd] [ˌnipə'niːz; -'niːs][hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

but	all	good	Nipponese	have	already	lain	down	to	rest	.
但	全部	好的	日本	有	已经	莱恩	向下	到	休息	.

但所有善良的日本人都已经安息了。

['ʌndər] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tents] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] - [griːn] [gɔːz] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hoʊl] ['fæməliz]

Under	the	traditional	tents	of	bluish	-	green	gauze	,	we	can	see	whole	families
在下面	这	传统的	帐篷	的	蓝蓝色	-	绿色的	纱布	,	我们	能	看	所有的	家庭

[stretʃt] [aʊt] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ;

stretched	out	in	rows	;
拉伸	出去	在	行	;

在传统的蓝绿色薄纱帐篷下，我们可以看到一家老小排成一排地躺着；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['sliːpɪŋ] , [ɔːr] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] , [ɔːr] ['fænɪŋ] [ðəm'selvz] .

they	are	either	sleeping	,	or	hunting	the	mosquitoes	,	or	fanning	themselves	.
他们	是	任何一个	睡眠	,	或者	打猎	这	蚊子	,	或者	扇形	他们自己	.

它们要么在睡觉，要么在捕蚊，要么在扇风。

[ˌnipə'niːz; -'niːs][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ˌnipə'niːz; -'niːs]['beɪbiːz] [tuː] , ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

Nipponese	men	and	women	,	Nipponese	babies	too	,	lying	side	by	side	with
日本	男人	和	女性	,	日本	婴儿	也	,	说谎	边	经过	边	和

[ðer; ðər] ['perənts] ;

their	parents	;
他们的	父母	;

日本男女老少，还有日本婴儿，都和他们的父母并排躺着；

[iːtʃ] [wʌn] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [bluː] ['kɑːt(ə)n] ['naɪtdres] ,

each	one	,	young	or	old	,	in	his	little	dark	-	blue	cotton	nightdress	,
每个	一	,	年轻的	或者	老的	,	在	他的	小的	黑暗的	-	蓝色的	棉布	睡衣	,

每个男人，无论老少，都穿着他那件深蓝色棉质睡衣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [blɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	with	his	little	wooden	block	on	which	to	rest	the	nape	of	his	neck	.
和	和	他的	小的	木制的	堵塞	在	哪个	到	休息	这	颈背	的	他的	脖子	.

他还有一个小木块，用来支撑他的后颈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [wer] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ; [hɪr] [ænd; ənd]

A	few	houses	are	open	,	where	amusements	are	still	going	on	;	here	and
一个	很少	房屋	是	打开	,	在哪里	娱乐	是	仍然	去	在	;	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

有些房屋仍然开放，娱乐活动仍在进行；零星分布着一些地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ['riːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

from	the	sombre	gardens	,	the	sound	of	a	guitar	reaches	our	ears	,
从	这	阴沉	花园	,	这	声音	的	一个	吉他	到达	我们的	耳朵	,

从阴暗的花园里，传来吉他声，传入我们的耳中。

['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [dæns] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪn][ɪts] [wɪrd] ['rɪðəm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs]

playing	some	dance	which	gives	in	its	weird	rhythm	a	strange	impression	of	sadness
玩耍	一些	舞蹈	哪个	给予	在	它是	诡异的	韵律	一个	奇怪的	印象	的	悲伤

.

:

.

演奏一段舞曲，其怪异的节奏给人一种奇特的悲伤感。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wel] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bæm'buːz] ,

Here	is	the	well	,	surrounded	by	bamboos	,
这里	是	这	出色地	,	包围	经过	竹子	,

这是一口井，周围环绕着竹子。

[wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][hɔ:lt][fɔ:r; fər] [krɪsænθi:m] [tu:; tə] [teɪk]

where	we	are	wont	to	make	a	nocturnal	halt	for	Chrysantheme	to	take
在哪里	我们	是	惯于	到	制作	一个	夜	停止	为了	菊花	到	拿

[breθ] .

breath	.
气息	.

我们常常会在夜间停下来，让菊花喘口气。

['i:v] [begz][ˌem 'i:][tu:; tə] [θroʊ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] [red] [gli:m] [ʌv; əv][maɪ]['læntərn] ,

Yves	begs	me	to	throw	forward	the	red	gleam	of	my	lantern	,
伊夫	乞求	我	到	扔	向前	这	红色的	闪耀	的	我的	灯笼	,

伊夫恳求我把灯笼的红光抛向前方，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][maːrks]['aʊər; ɑ:r] [ˌhæf'weɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

in	order	to	recognize	the	place	,	for	it	marks	our	halfway	resting	-	place	.
在	命令	到	认出	这	地方	,	为了	它	标记	我们的	半	休息	-	地方	.

为了辨认这个地方，因为它标志着我们中途的休息地。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] !

And	at	last	,	at	last	,	here	is	our	house	!
和	在	最后的	,	在	最后的	,	这里	是	我们的	房子	!

终于，终于，我们的房子到此为止了！

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [kloʊzd] , [ɔ:l][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][dɑ:rk] .

The	door	is	closed	,	all	is	silent	and	dark	.
这	门	是	关闭	,	全部	是	沉默的	和	黑暗的	.

门关上了，四周一片寂静黑暗。

['aʊər; ɑ:r] ['pænlz] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [ʃʌt] [baɪ][em] . ['sʊkre][ænd; ənd] ['mædəm] [pru:n] ;

Our	panels	have	been	carefully	shut	by	M	.	Sucre	and	Madame	Prune	;
我们的	面板	有	到过	小心	关闭	经过	M	.	苏克雷	和	夫人	修剪	;

我们的面板已被苏克雷先生和普鲁内夫人小心地关闭了；

[ðə; ði][reɪn] [stri:mz] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [blæk] [wɔ:lz] .

the	rain	streams	down	the	wood	of	our	old	black	walls	.
这	雨	溪流	向下	这	木头	的	我们的	老的	黑色的	墙壁	.

雨水顺着我们古老的黑色木墙流淌下来。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'laʊ] ['i:v] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [daʊn] [hɪl] ,

In	such	weather	it	is	impossible	to	allow	Yves	to	return	down	hill	,
在	这样的	天气	它	是	不可能的	到	允许	伊夫	到	返回	向下	爬坡道	,

在这种天气下，不可能让伊夫下山。

[ænd; ənd]['wɑ:ndər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmpæn] .

and	wander	along	the	shore	in	quest	of	a	sampan	.
和	漫步	沿着	这	支撑	在	寻求	的	一个	舢	.

然后沿着海岸漫步，寻找舢板。

[noʊ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] ; [wi:; wi] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

No	,	he	shall	not	return	on	board	to	-	night	;	we	will	put	him	up	in	our
不	,	他	将	不是	返回	在	木板	到	-	夜晚	;	我们	将要	放	他	向上	在	我们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

不，他今晚不能乘船返回；我们将让他住在我们家里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] [ɔ:l'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

His	little	room	has	indeed	been	already	provided	for	in	the	conditions	of
他的	小的	房间	有	的确	到过	已经	假如	为了	在	这	状况	的

['aʊər; ɑ:r] [li:s] ,

our	lease	,
我们的	租	,

我们的租赁合同中确实已经为他安排了一间小房间。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]

and	notwithstanding	his	discreet	refusal	,	we	immediately	set	to	work	to
和	虽然	他的	慎重	拒绝	,	我们	立即地	放	到	工作	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

尽管他委婉地拒绝了，我们还是立即着手制作。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , [teɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [buːts] ,

Let	us	go	in	,	take	off	our	boots	,
让	我们	去	在	,	拿	离开	我们的	靴子	,

我们进去吧，脱掉靴子。

[ʃeɪk] [ɑːr'selvz] [laɪk][soʊ]['meni][kæts][ðæt][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,

shake	ourselves	like	so	many	cats	that	have	been	out	in	a	shower	,
摇	我们自己	喜欢	所以	许多	猫	那	有	到过	出去	在	一个	淋浴	,

我们就像一群刚从淋浴间出来的猫一样抖了抖身子。

[ænd; ənd][step] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt] .

and	step	up	to	our	apartment	.
和	步	向上	到	我们的	公寓	.

然后走上我们的公寓。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmps][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

In	front	of	Buddha	,	the	little	lamps	are	burning	;	in	the	middle	of	the	room
在	正面	的	佛	,	这	小的	灯	是	燃烧	;	在	这	中间	的	这	房间

,

,

,

佛像前，小灯在燃烧；房间中央，

[ðə; ði] [naɪt] - [bluː] [gɔːz] [ɪz] [stretʃt] .

the	night	-	blue	gauze	is	stretched	.
这	夜晚	-	蓝色的	纱布	是	拉伸	.

深蓝色的薄纱被拉紧了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['feɪvərəbl] ; ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [ɪz] ['prɪti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

On	entering	,	the	first	impression	is	favorable	;	our	dwelling	is	pretty	this	evening	;
在	进入	,	这	第一的	印象	是	有利	;	我们的	住宅	是	漂亮的	这	晚上	;

进入屋内，第一印象很好；我们今晚的住处很漂亮；

[ðə; ði] [leɪt] ['aʊər][ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

the	late	hour	and	deep	silence	give	it	an	air	of	mystery	.
这	晚的	小时	和	深的	沉默	给	它	一个	空气	的	神秘	.

夜已深，四周一片寂静，更添几分神秘感。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

And	then	,	in	such	weather	,	it	is	always	pleasant	to	get	home	.
和	然后	,	在	这样的	天气	,	它	是	总是	令人愉快的	到	得到	家	.

在这种天气里，回家总是令人愉快的。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [prɪ'per] - [ruːm] .

Come	,	let	us	at	once	prepare	Yves's	room	.
来	,	让	我们	在	一次	准备	-	房间	.

来，我们马上准备伊夫的房间。

[krɪsænθiːm] , [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][bɪg] [frend] [nɪr]

Chrysantheme	,	quite	elated	at	the	prospect	of	having	her	big	friend	near
菊花	,	相当	欣喜若狂	在	这	前景	的	拥有	她	大的	朋友	靠近

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

菊花一想到她的大朋友就在身边就欣喜若狂。

[sets] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ; [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [tæsk] [ɪz] [ˈiːzi] ;

sets	to	work	with	a	good	will	;	moreover	,	the	task	is	easy	;
套	到	工作	和	一个	好的	将要	;	而且	,	这	任务	是	简单的	;

他满怀热情地投入工作；而且，这项任务很简单；

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [slɪp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈpeɪpər] [ˈpænlz] [ɪn] [ðer; ðər] [gruːvz] ,

we	have	only	to	slip	three	or	four	paper	panels	in	their	grooves	,
我们	有	仅有的	到	滑	三	或者	四	纸	面板	在	他们的	凹槽	,

我们只需要将三四张纸片塞进它们的凹槽里，

[tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ruːm] [ɔːr] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

to	make	at	once	a	separate	room	or	compartment	in	the	great	box	we	live	in	.
到	制作	在	一次	一个	分离	房间	或者	隔间	在	这	伟大的	盒子	我们	居住	在	.

在我们所居住的大盒子里，立刻创造出一个独立的房间或隔间。

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [ˈpænlz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [waɪt] ; [bʌt; bət] [noʊ] !

I	had	thought	that	these	panels	were	entirely	white	;	but	no	!
我	有	想法	那	这些	面板	是	完全	白色的	;	但	不	!

我原以为这些面板都是白色的；但事实并非如此！

[ɑːn] [iːtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuː] [stɔːrk] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [greɪ] [tɪnts] [ɪn] [ðoʊz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈætitjuːdz] [ˈkənsəˌkreitid] [baɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [ɑːrt] :

on	each	is	a	group	of	two	storks	painted	in	gray	tints	in	those	inevitable	attitudes	consecrated	by	Japanese	art	:
在	每个	是	一个	团体	的	二	鹳	绘	在	灰色的	色调	在	那些	不可避免的	态度	已祝圣的	经过	日本人	艺术	:

每幅画上都画着两只用灰色调描绘的鹳，它们摆出了日本艺术中常见的姿态：

[wʌn] [ˈberɪŋ] [əˈlɔːft] [ɪts] [praʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈhɔːtɪli] [ˈreɪzɪŋ] [ɪts] [leg] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈskrætʃɪŋ] [ɪtˈself] .

one	bearing	aloft	its	proud	head	and	haughtily	raising	its	leg	,	the	other	scratching	itself	.
一	轴承	高空	它是	自豪的	头	和	傲慢地	提高	它是	腿	,	这	其他	抓挠	本身	.

一只昂首挺胸，傲慢地抬起腿，另一只则挠着痒。

[oʊ] , [ðiːz] [stɔːrk] !

Oh	,	these	storks	!
哦	,	这些	鹳	!

哦，这些鹳！

[haʊ] [ˈtaɪərd] [wʌn] [gets] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [spent] [ɪn] [dʒəˈpæn] !

how	tired	one	gets	of	them	,	at	the	end	of	a	month	spent	in	Japan	!
如何	疲劳的	一	获得	的	他们	,	在	这	结尾	的	一个	月	花费	在	日本	!

在日本待了一个月之后，你会对他们感到多么厌倦啊！

[ˈiːv] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] .

Yves	is	now	in	bed	and	sleeping	under	our	roof	.
伊夫	是	现在	在	床	和	睡眠	在下面	我们的	屋顶	.

伊夫现在已经上床睡觉了，就睡在我们家。

[sliːp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] ;

Sleep	has	come	to	him	sooner	than	to	me	to	-	night	;
睡觉	有	来	到	他	很快	比	到	我	到	-	夜晚	;

今晚他比我更早入睡；

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['fænsi][aɪ][hæd; həd] [siːn] [lɔːŋ] [glɑːnsiz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

for	somehow	I	fancy	I	had	seen	long	glances	exchanged	between	him	and
为了	不知何故	我	想要	我	有	已见	长的	眼神	交换	之间	他	和

[krɪsænθiːm] .

Chrysantheme	.
菊花	.

不知为何，我总觉得我看到了他和菊花之间交换了长时间的眼神。

[aɪ][hæv; həv][left] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

I	have	left	this	little	creature	in	his	hands	like	a	toy	,
我	有	左边	这	小的	生物	在	他的	双手	喜欢	一个	玩具	,

我把这个小家伙像玩具一样留在了他手里。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	begin	to	fear	lest	I	should	have	caused	some	perturbation	in	his
和	我	开始	到	害怕	免得	我	应该	有	导致	一些	扰动	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我开始担心，我是否给他造成了某种心理上的困扰。

[aɪ][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl] .

I	do	not	trouble	my	head	about	this	little	Japanese	girl	.
我	做	不是	麻烦	我的	头	关于	这	小的	日本人	女孩	.

我根本不会为这个日本小女孩的事烦恼。

[bʌt; bət] ['iːv] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [rɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['greɪtli]

But	Yves	—	it	would	be	decidedly	wrong	on	his	part	,	and	would	greatly
但	伊夫	—	它	会	是	绝对地	错误的	在	他的	部分	,	和	会	非常

[dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

diminish	my	faith	in	him	.
减少	我的	信仰	在	他	.

但是伊夫这样做就大错特错了，而且会大大降低我对他的信任。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ruːf] ; [ðə; ði][si'kɑːlə][ɑːr; ər] [mjuːt] ;

We	hear	the	rain	falling	on	our	old	roof	;	the	cicalas	are	mute	;
我们	听到	这	雨	坠落	在	我们的	老的	屋顶	;	这	蝉花	是	沉默的	;

我们听见雨水落在老旧的屋顶上；蝉鸣声却无声；

['əudəz][ʌv; əv][wet] [ɜːrθ] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

odors	of	wet	earth	reach	us	from	the	gardens	and	the	mountain	.
气味	的	湿的	地球	抵达	我们	从	这	花园	和	这	山	.

花园和山间飘来泥土的芬芳。

[aɪ] [fiːl] ['terəbli] ['drɪri] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ;

I	feel	terribly	dreary	in	this	room	to	-	night	;
我	感觉	可怕	凄凉	在	这	房间	到	-	夜晚	;

今晚待在这个房间里，我感到无比沮丧；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪp] ['iriteits] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

the	noise	of	the	little	pipe	irritates	me	more	than	usual	,
这	噪音	的	这	小的	管道	刺激	我	更多的	比	通常	,

那根小管子发出的噪音比平时更让我心烦意乱。

[ænd; ənd][æz; əz] [krɪsænθiːm] [krautʃiz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smoʊkɪŋ] - [bɑːks] ,

and	as	Chrysantheme	crouches	in	front	of	her	smoking	-	box	,
和	作为	菊花	蹲伏	在	正面	的	她	吸烟	-	盒子	,

菊花蹲在她的烟盒前，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [loʊ] ['briːdɪŋ] ,

I	suddenly	discover	in	her	an	air	of	low	breeding	,
我	突然	发现	在	她	一个	空气	的	低的	选育	,

我突然觉得她举止粗俗，毫无教养。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

in	the	very	worst	sense	of	the	word	.
在	这	非常	最差	感觉	的	这	单词	.

从最糟糕的意义上来说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜ:r; hər] , [maɪ] ['mu:smeɪ] ,

I	should	hate	her	,	my	mousme	,
我	应该	恨	她	,	我的	慕斯	,

我应该恨她，我的小老鼠，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪn'taɪs] ['i:v] ['ɪntu:] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [fɔ:lt] — [ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

if	she	were	to	entice	Yves	into	committing	a	fault	—	a	fault	which	I	should
如果	她	是	到	诱惑	伊夫	进入	提交	一个	过错	—	一个	过错	哪个	我	应该

[pər'hæps]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fər'gɪv] .

perhaps	never	be	able	to	forgive	.
也许	绝不	是	有能力的	到	原谅	.

如果她引诱伊夫犯下错误——一个我或许永远无法原谅的错误。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['dɪfɪkəlti]

A	LITTLE	DOMESTIC	DIFFICULTY
一个	小的	国内的	困难

一点家庭琐事

['ɔ:gəst] 12th .

August	12th	.
八月	12th	.

8月12日。

[ðə; ði][waɪ] — — [ænd; ənd] - - [sæn] ['kʌp(ə)l][wɜ:r; wər] [dɪ'vɔ:rst] ['jestərdeɪ] .

The	Y	—	—	and	Sikou	-	San	couple	were	divorced	yesterday	.
这	是	—	—	和	-	-	圣	夫妻	是	离婚	昨天	.

Y——和Sikou-San夫妇昨天离婚了。

[ðə; ði] [tʃɑ:rlz] [en] — - [ænd; ənd] - ['haʊshoʊld] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['veri] ['bædli] .

The	Charles	N	—	-	and	Campanule	household	is	getting	on	very	badly	.
这	查尔斯	N	—	-	和	-	家庭	是	获得	在	非常	糟糕	.

Charles N——和Campanule两家人关系非常糟糕。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['praɪɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] ['lɪt(ə)l]

They	have	had	some	trouble	with	those	prying	,	grinding	,	insupportable	little
他们	有	有	一些	麻烦	和	那些	窥探	,	研磨	,	站不住脚的	小的

[men] , [drest] [ʌp][ɪn] [greɪ] ['su:ts] ,

men	,	dressed	up	in	gray	suits	,
男人	,	穿着	向上	在	灰色的	西装	,

他们一直受到那些爱管闲事、斤斤计较、令人难以忍受的小人儿的困扰，这些人穿着灰色西装。

[hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] , [ænd; ənd] [hu:] , [baɪ] ['θretnɪŋ] [ðer; ðər]['lændlɔ:rd] ,

who	are	called	police	agents	,	and	who	,	by	threatening	their	landlord	,
WHO	是	称为	警察	代理人	,	和	WHO	,	经过	威胁	他们的	房东	,

他们被称为警方代理人，他们通过威胁房东，

[hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] (['ʌndər][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [ˌeɪmiə'bɪləti]

have	had	them	turned	out	of	their	house	(	under	the	obsequious	amiability
有	有	他们	转向	出去	的	他们的	房子	(	在下面	这	低三下四	和蔼

[ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ['lɜːks][ə; eɪ]['siːkrət]['heɪtrɪd] [tɔːrd] [ˌjʊərə'piːənz]) — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ə'blaɪdʒd]

of	this	people	lurks	a	secret	hatred	toward	Europeans	)	—	they	are	therefore	obliged
的	这	人们	潜伏者	一个	秘密	仇恨	朝向	欧洲人	)	—	他们	是	所以	有义务

[tuː; tə][ək'sept][ðer; ðər] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

to	accept	their	mother	-	in	-	law's	hospitality	,
到	接受	他们的	母亲	-	在	-	法律的	热情好客	,

他们被赶出了家门（在这些人谄媚友好的外表下，隐藏着对欧洲人的仇恨）——因此，他们不得不接受岳母的款待。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	very	disagreeable	situation	.
一个	非常	令人不快的	情况	.

非常令人不快的局面。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːrlz] [en] — - ['fænsis][hɪz; ɪz]['muːsmeɪ][ɪz] ['feɪθləs] .

And	then	Charles	N	—	-	fancies	his	mousme	is	faithless	.
和	然后	查尔斯	N	—	-	幻想	他的	慕斯	是	不忠	.

然后查尔斯·N——觉得他的妻子不忠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] : [ðiːz] [wʊd] -

It	is	hardly	possible	,	however	,	for	us	to	deceive	ourselves	:	these	would	-
它	是	几乎	可能的	,	然而	,	为了	我们	到	欺骗	我们自己	:	这些	会	-

[biː; bi] ['meidnz] ,

be	maidens	,
是	少女们	,

然而，我们几乎不可能自欺欺人：这些准少女们，

[tuː; tə] [huːm] [em] . - [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər]

to	whom	M	.	Kangourou	has	introduced	us	,	have	already	had	in	their
到	谁	M	.	-	有	介绍	我们	,	有	已经	有	在	他们的

[laɪvz; lɪvz][wʌn] [əd'ventʃər] ,

lives	one	adventure	,
生活	一	冒险	,

M. Kangourou 介绍给我们的这些人，一生中都经历过一次冒险。

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

at	least	,	and	perhaps	more	;	it	is	therefore	only	natural	that	we	should
在	至少	,	和	也许	更多的	;	它	是	所以	仅有的	自然的	那	我们	应该

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] .

have	our	suspicions	.
有	我们的	怀疑	.

至少，甚至可能更多；因此，我们有所怀疑也是人之常情。

[ðə; ði][ziː] — — - [ænd; ənd]['tuːkiː] - [sæn]['kʌp(ə)l][dʒɑːg][ɑːn] , ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

The	Z	—	—	-	and	Touki	-	San	couple	jog	on	,	quarrelling	all	the	time	.
这	Z	—	—	-	和	杜琪	-	圣	夫妻	慢跑	在	,	争吵	全部	这	时间	.

Z——- 和 Touki-San 这对夫妇继续慢跑，一路争吵不断。

[maɪ] ['haʊshoʊld] [mein'teinz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [er] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['drɪri] .

My	household	maintains	a	more	dignified	air	,	though	it	is	none	the	less	dreary	.
我的	家庭	保持	一个	更多的	凝重	空气	,	尽管	它	是	没有任何	这	较少的	凄凉	.

我家虽然气氛沉闷，但整体上还是比较体面的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

I	had	indeed	thought	of	a	divorce	,
我	有	的确	想法	的	一个	离婚	,

我确实考虑过离婚。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [krɪsænθiːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs]

but	have	really	no	good	reason	for	offering	Chrysantheme	such	a	gratuitous
但	有	真的	不	好的	原因	为了	提供	菊花	这样的	一个	无偿的

[ə'frʌnt] ;

affront	;
冒犯	;

但实在没有任何正当理由对 Chrysantheme 进行这种无端的冒犯；

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] : [aɪ] ,

moreover	,	there	is	another	more	imperative	reason	why	I	should	remain	quiet	:	I	,
而且	,	那里	是	其他	更多的	至关重要的	原因	为什么	我	应该	保持	安静的	:	我	,

此外，我还有另一个更重要的理由保持沉默：我，

[tuː] , [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'vɪliən] [ə'θɔːrətiz] .

too	,	have	had	difficulties	with	the	civilian	authorities	.
也	,	有	有	困难	和	这	平民	当局	.

他们也曾与民事当局发生过冲突。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [em] . ['sʊkre] , [kwaɪt][ˌʌp'set] , ['mædəm] [pruːn] , ['ɔːlmoʊst] [swuːnɪŋ] ,

The	day	before	yesterday	,	M	.	Sucre	,	quite	upset	,	Madame	Prune	,	almost	swooning	,
这	天	前	昨天	,	M	.	苏克雷	,	相当	沮丧的	,	夫人	修剪	,	几乎	晕倒	,

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - ,

and	Mademoiselle	Oyouki	,
和	小姐	-	,

前天，苏克雷先生非常沮丧，普鲁内夫人几乎晕倒，还有大由纪小姐，

[beɪðd] [ɪn] [terz] , ['stɔrmd] [maɪ][ruːmz; rʊmz] .

bathed	in	tears	,	stormed	my	rooms	.
洗澡	在	眼泪	,	暴风雨	我的	房间	.

泪流满面，冲进了我的房间。

[ðə; ði][ˌnipə'niːz; -'niːs] [pə'liːs] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] ['θretnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Nipponese	police	agents	had	called	and	threatened	them	with	the
这	日本	警察	代理人	有	称为	和	威胁	他们	和	这

[lɔː] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən]

law	for	letting	rooms	outside	of	the	European	concession	to	a	Frenchman
法律	为了	出租	房间	外部	的	这	欧洲的	让步	到	一个	法国人

[mɒːgə´nætikəli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ;

morganatically	married	to	a	Japanese	;
贵格关系	已婚	到	一个	日本人	;

日本警方人员打电话威胁他们，说他们将欧洲租界外的房间出租给一个与日本人有贵贱通婚的法国人，要依法追究他们的责任；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɔsikjuːtid] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	terror	of	being	prosecuted	brought	them	to	me	,	with	a
和	这	恐怖	的	存在	被起诉	带来	他们	到	我	,	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

thousand	apologies	,
千	致歉	,

害怕被起诉的恐惧让他们带着千言万语的歉意来到我面前。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] .

but	with	the	humble	request	that	I	should	leave	.
但	和	这	谦逊的	要求	那	我	应该	离开	.

但我恳请你们让我离开。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['ðerfɔːr] [went] [ɔːf] ,

The	next	day	I	therefore	went	off	,
这	下一个	天	我	所以	去	离开	,

因此，第二天我就出发了。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] " [ðə; ði] [ˈwʌndərfəli] [tɔːl] [frend] " — [huː] [ikˈspresiz] [hɪmˈself] [ɪn] [ˌdʒæpəˈniːz]

accompanied	by	"	the	wonderfully	tall	friend	"	—	who	expresses	himself	in	Japanese
伴随	经过	"	这	太棒了	高的	朋友	"	—	WHO	表达	他自己	在	日本人

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈredʒɪstri] [ˈɑːfɪs] ,

better	than	I	—	to	the	registry	office	,
更好的	比	我	—	到	这	注册表	办公室	,

在"那位身材高挑、日语比我好得多的朋友"的陪同下，我去了登记处。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [roʊ] .

with	the	full	intention	of	making	a	terrible	row	.
和	这	满的	意图	的	制作	一个	糟糕的	排	.

完全是故意要闹出一场大吵大闹。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [pəˈlaɪt] [ˈpiːp(ə)l] , [tɜːrmz] [ʌv; əv] [əˈbjuːs] [ɑːr; ər] [ˈtoʊtəli]

In	the	language	of	this	exquisitely	polite	people	,	terms	of	abuse	are	totally
在	这	语言	的	这	精美绝伦	有礼貌的	人们	,	条款	的	虐待	是	完全

[ˈwɑːntɪŋ] ;

wanting	;
想要	;

在这个极其讲究礼貌的民族的语言中，完全没有粗俗的词语；

[wen] [ˈveri] [ˈæŋgri] , [wʌn] [ɪz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] - [ðaʊ] - ,

when	very	angry	,	one	is	obliged	to	be	satisfied	with	using	the	'	thou	'	,
什么时候	非常	生气的	,	一	是	有义务	到	是	使满意	和	使用	这	-	你	-	,

当一个人非常生气时，他只能满足于使用"汝"这个称呼。

[ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˌkɑːndʒuˈgeɪʃ(ə)n] , [həˈbɪtʃuəli] [juːst] [tɔːrd]

a	mark	of	inferiority	,	and	the	familiar	conjugation	,	habitually	used	toward
一个	标记	的	自卑	,	和	这	熟悉的	共轭	,	习惯性地	用过的	朝向

[ðoʊz] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] .

those	of	low	birth	.
那些	的	低的	出生	.

表示自卑的标志，以及常用的动词变位，习惯用于称呼出身低微的人。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈwɛdɪŋz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflɜːrid] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈliːsmən] ,

Sitting	upon	the	table	used	for	weddings	,	among	the	flurried	little	policemen	,
坐着	之上	这	桌子	用过的	为了	婚礼	,	之中	这	恍	小的	警察	,

坐在婚礼用的桌子上，周围是慌乱的小警察们，

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

I	opened	the	conversation	in	the	following	terms	:
我	打开	这	对话	在	这	下列的	条款	:

我以如下方式开启了对话：

" [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [inˈhæbitɪŋ] ,

"	In	order	that	thou	shouldst	leave	me	in	peace	in	the	suburb	I	am	inhabiting	,
"	在	命令	那	你	应该	离开	我	在	和平	在	这	市郊	我	是	居住	,

"为了让你让我安宁地生活在我居住的郊区，

[wʌt] [braɪb] [mʌst; məst] [aɪ] [ˈɔːfər] [ðiː] , [oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [mɔːr] [kənˈtemptəbl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mɪr]

what	bribe	must	I	offer	thee	,	oh	,	little	beings	more	contemptible	than	any	mere
什么	贿赂	必须	我	提供	你	,	哦	,	小的	生物	更多的	可鄙	比	任何	仅仅

[striːt] [ˈpotər] ?

street	porter	?
街道	搬运工	?

我该给你们什么贿赂呢？哦，你们这些比街头搬运工还要卑微的小东西！

" [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'meɪ] , ['saɪlənt][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [loʊ] ['baʊz, 'boʊz] [gri:t] [maɪ]
" **Great** **and** **general** **dismay** **,** **silent** **consternation** **,** **and** **low** **bows** **greet** **my**
" 伟大的 和 一般的 沮丧 , 沉默的 惊愕 , 和 低的 弓 迎接 我的
[wɜ:rdz] .
words **.**
字 .

"我的话语引起了普遍的震惊、沉默的惊愕和深深的鞠躬。

[ðeɪ] [æt; ət][læst][rɪ'plaɪ] [ðæt] [maɪ]['ɑ:nərəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [mə'lest] , [ɪn'di:d] ,
They **at** **last** **reply** **that** **my** **honorable** **person** **shall** **not** **be** **molested** **,** **indeed** **,**
他们 在 最后的 回复 那 我的 光荣的 人 将 不是 是 性骚扰 , 的确 ,

他们最终回复说，我尊贵的身份绝不会受到骚扰，的确如此。

[ðeɪ] [æsk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
they **ask** **for** **nothing** **better** **.**
他们 问 为了 没有什么 更好的 .

他们别无所求。

['oʊnli] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Only **,** **in** **order** **to** **subscribe** **to** **the** **laws** **of** **the** **country** **,**
仅有的 , 在 命令 到 订阅 到 这 法律 的 这 国家 ,

仅仅为了遵守国家法律，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
I **ought** **to** **have** **come** **here** **and** **given** **my** **name** **and** **that** **of** **the** **young**
我 应该 到 有 来 这里 和 给定 我的 姓名 和 那 的 这 年轻的
['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] —
person **that** **—** **with** **whom** **—**
人 那 — 和 谁 —

我本该来这里报上我的名字，还有那个年轻人的名字——他/她——

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] !
" **Oh** **!** **that** **is** **going** **too** **far** **!**
" 哦 ! 那 是 去 也 远的 !

"哦！这太过分了！"

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [kən'temptəbl] ['kri:tʃərz] , [nɑ:t] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ] !
I **came** **here** **for** **that** **purpose** **,** **contemptible** **creatures** **,** **not** **three** **weeks** **ago** **!**
我 来了 这里 为了 那 目的 , 可鄙 生物 , 不是 三 周 前 !

三周前，我就是为此而来，你们这些卑鄙的家伙！

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ'self][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['redʒɪstər] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz]['ræpɪdli] ,
" **Then** **,** **taking** **up** **myself** **the** **civil** **register** **,** **and** **turning** **over** **the** **pages** **rapidly** **,**
" 然后 , 采取 向上 我 这 民用 登记 , 和 转弯 超过 这 页面 快速 ,

"然后，我拿起民事登记簿，快速翻阅着，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [drɔ:n] [baɪ]
I **found** **my** **signature** **and** **beside** **it** **the** **little** **hieroglyphics** **drawn** **by**
我 成立 我的 签名 和 旁 它 这 小的 象形文字 绘制 经过
[krɪsænθi:m] :
Chrysantheme **:**
菊花 :

我找到了我的签名，旁边还有 Chrysantheme 画的小象形文字：

" [ðer; ðər] , ['idiəts] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" **There** **,** **idiots** **,** **look** **at** **that** **!**
" 那里 , 白痴 , 看 在 那 !

"看，蠢货们，看那个！"

" [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['fʌŋkʃəneri] — [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]['lɪt(ə)l][oʊld]['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
" **Arrival** **of** **a** **very** **high** **functionary** **—** **a** **ridiculous** **little** **old** **fellow** **in** **a** **black**
" 到达 的 一个 非常 高的 官员 — 一个 荒谬的 小的 老的 同伴 在 一个 黑色的
[koʊt] ,
coat **,**
外套 ,

"一位高级官员的到来——一个穿着黑外套的滑稽小老头，

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ] :
who **from** **his** **office** **had** **been** **listening** **to** **the** **row** **:**
WHO 从 他的 办公室 有 到过 聆听 到 这 排 :

他当时在办公室里，一直听到这场争吵：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]
What is this annoyance put upon the
什么 是 这 烦恼 放 之上 这

这种恼怒究竟是什么?

[frentʃ] ['ɑːfəsərz] ?
French officers ?
法语 警官 ?

法国军官?

" [aɪ] [steɪt] [maɪ] [keɪs] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [ə'pɑːlə,dʒiːz][ænd; ənd]
" I state my case politely to this personage , who can not make apologies and
" 我 状态 我的 案件 礼貌地 到 这 人士 , WHO 能 不是 制作 致歉 和
['prɔmisiz] [ɪ'nʌf] .
promises enough .
承诺 足够的 .

"我礼貌地向这位先生陈述我的情况，但他无论道歉和承诺都做得不够好。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪdʒənts]['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
The little agents prostrate themselves on all fours , sink into the earth ; and we
这 小的 代理人 前列腺 他们自己 在 全部 四 , 下沉 进入 这 地球 ; 和 我们
[liːv] [ðem; ðəm] ,
leave them ,
离开 他们 ,

这些小家伙们四肢着地，匍匐在地，沉入泥土里；我们便离开了它们。

[koʊld][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] .
cold and dignified , without returning their bows .
寒冷的 和 凝重 , 没有 返回 他们的 弓 .

冷漠而庄重，没有回礼。

[em] . ['sʊkre][ænd; ənd] ['mædəm] [pruːn] [meɪ] [naʊ] [meɪk] [ðer; ðər][maɪndz] ['iːzi] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
M . Sucre and Madame Prune may now make their minds easy ; they will not be
M . 苏克雷 和 夫人 修剪 可能 现在 制作 他们的 思想 简单的 ; 他们 将要 不是 是
[dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] .
disturbed again .
不安 再次 .

苏克雷先生和普鲁内夫人现在可以安心了；他们不会再受到打扰了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['biːtlz]
BUTTERFLIES AND BEETLES
蝴蝶 和 甲虫

蝴蝶和甲虫

['ɔːgəst] 23d .
August 23d .
八月 23d .

8月23日。

[ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
The prolonged sojourn of the Triomphante in the dock ,
这 延长 旅居 的 这 - 在 这 码头 ,

凯旋号在被告席上的长期逗留，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
and the distance of our dwelling from the town ,
和 这 距离 的 我们的 住宅 从 这 镇 ,

以及我们住处到城镇的距离，

[hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ɪk'skjuːs] [ðiːz] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] - -
have been my excuse these last two or three days for not going up to Diou -
有 到过 我的 原谅 这些 最后的 二 或者 三 天 为了 不是 去 向上 到 - -
[dʒɛn] - [dʒiː][tuː; tə] [siː] [krɪsænθiːm] .
djen - dji to see Chrysantheme .
杰恩 - 大疆 到 看 菊花 .

这两三天，我一直以此为借口没有去迪乌杰尼山看菊花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɪri] [wɜːrk][ɪn] [ðiːz] [dɑːks] .
It is dreary work in these docks .
它 是 凄凉 工作 在 这些 码头 .

这些码头的工作很枯燥乏味。

[æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] ['wɜkmən] [ɪn'veɪd] [juː 'es] ,
At early dawn a legion of little Japanese workmen invade us ,
在 早期的 黎明 一个 军团 的 小的 日本人 工人 入侵 我们 ,

黎明时分，一大群日本小工人涌入我们这里，

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['dinəz] [ɪn]['bæskəts][ænd; ənd] [gɔːdz] [laɪk][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
bringing their dinners in baskets and gourds like the workingmen in our
带来 他们的 晚餐 在 篮子 和 葫芦 喜欢 这 工人 在 我们的
['ɑːsənəlz] ,
arsenals ,
阿森纳 ,

他们像我们兵工厂的工人们一样，用篮子和葫芦装着晚餐来吃。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] , ['ʃæbi] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferɪtɪŋ] , ['hɜːrid] ['mænər]
but with a poor , shabby appearance , and a ferreting , hurried manner
但 和 一个 贫穷的 , 破旧 外貌 , 和 一个 雪貂捕猎 , 慌忙 方式
[wɪtʃ] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ræts] .
which reminds one of rats .
哪个 提醒 一 的 老鼠 .

但它外表邋遢破旧，动作匆忙，像老鼠一样四处搜寻。

['saɪləntli] [ðeɪ] [slɪp] ['ʌndər][ðə; ði] [kiːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][hoʊlz] ,
Silently they slip under the keel , at the bottom of the hold , in all the holes ,
默默 他们 滑 在下面 这 龙骨 , 在 这 底部 的 这 抓住 , 在 全部 这 孔 ,

它们悄无声息地滑入龙骨下方、船舱底部以及所有的缝隙中。

['sɔːɪŋ] , ['neɪlɪŋ] , [rɪ'perɪŋ] .
sawing , nailing , repairing .
锯切 , 钉钉子 , 维修 .

锯木、钉钉子、修理。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ɪn'tens] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz]
The heat is intense in this spot , overshadowed by the rocks and tangled masses
这 热 是 激烈的 在 这 点 , 黯然失色 经过 这 岩石 和 纠缠不清 群众
[ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
of foliage .
的 叶子 .

这里酷热难耐，岩石和茂密的树叶遮蔽了阳光。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][fɑːr] ['prɪtiːɚ]
At two o'clock , in the broad sunlight , we have a new and far prettier
在 二 点钟 , 在 这 广阔 阳光 , 我们 有 一个 新的 和 远的 更漂亮
[ɪn'veɪʒ(ə)n] :
invasion :
入侵 :

下午两点，在明媚的阳光下，我们迎来了一场新的、更美丽的入侵：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtlz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .
that of the beetles and butterflies .
那 的 这 甲虫 和 蝴蝶 .

甲虫和蝴蝶的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fænz] .
There are butterflies as wonderful as those on the fans .
那里 是 蝴蝶 作为 精彩的 作为 那些 在 这 粉丝 .

有些蝴蝶和扇子上的蝴蝶一样美丽。

[sʌm; səm] , [ɔːl] [blæk] , ['gɪdɪli] [dæʃ] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
Some , all black , giddily dash up against us ,
一些 , 全部 黑色的 , 欣喜若狂 短跑 向上 反对 我们 ,

有些全身漆黑的家伙，欢快地朝我们冲过来，

[soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] ['mɪrli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] ['fɑːsənd]
so light and airy that they seem merely a pair of quivering wings fastened
所以 光 和 轻盈的 那 他们 似乎 仅仅 一个 一对 的 颤抖 翅膀 系紧
[tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['bɑːdi] .
together without any body .
一起 没有 任何 身体 .

它们如此轻盈飘逸，看起来就像一对颤抖的翅膀，没有身体。

['iːv] , [ə'stɑːnɪʃt] , [geiziz] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænər] : " [oʊ] ,
Yves , astonished , gazes at them , saying , in his boyish manner : " Oh ,
伊夫 , 惊讶 , 凝视 在 他们 , 说 , 在 他的 男孩气 方式 : " 哦 ,

伊夫惊讶地看着他们，用他孩子气的语气说道："哦，

[aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn][dʒʌst] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ;
I saw such a big one just now , such a big one , it quite frightened me ;
我 锯 这样的 一个 大的 一 只是 现在 , 这样的 一个 大的 一 , 它 相当 害怕 我 ;

我刚才看到一个特别大的，真的特别大，把我吓了一跳；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæt] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] .
I thought it was a bat attacking me .
我 想法 它 曾是 一个 蝙蝠 攻击 我 .

我以为是蝙蝠在攻击我。

" [ə; eɪ] ['stiəzmən] [huː] [hæz; həz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['spesɪmən] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['kerfəli]
" A steersman who has captured a very curious specimen carries it off carefully
" 一个 舵手 WHO 有 捕获 一个 非常 好奇的 标本 携带 它 离开 小心
[tuː; tə] [pres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] - [bʊk] ,
to press between the leaves of his signal - book ,
到 按 之间 这 树叶 的 他的 信号 - 书 ,

"舵手如果捕获到非常奇特的标本，会小心翼翼地把它带走，夹在信号簿的书页之间。"

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
like a flower .
喜欢 一个 花 .

像一朵花。

[ə'nʌðər] ['seɪlər] , ['pæsɪŋ] [baɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [roʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] - [boʊl] ,
Another sailor , passing by , taking his small roast to the oven in a mess - bowl ,
其他 水手 , 通过 经过 , 采取 他的 小的 烤 到 这 烤箱 在 一个 混乱 - 碗 ,

另一名路过的水手，用军用碗盛着他的小烤肉，端着烤肉走进烤箱。

[lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd] [sez] :
looks at him quizzically and says :
看起来 在 他 疑惑地 和 说道 :

疑惑地看着他，说道:

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You had much better give it to me .
" 你 有 很多 更好的 给 它 到 我 .

你最好把它给我。

[aɪ'd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'd cook it !
ID 厨师 它 !

我会做!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
" CHAPTER XXXII
" 章 xxxii

第三十二章

[streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ]
STRANGE YEARNINGS
奇怪的 渴望

奇怪的渴望

['ɔːgəst] 24th .
August 24th .
八月 24th .

8月24日。

['nɪrli] [faɪv] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd]
Nearly five days have passed since I abandoned my little house and
几乎 五 天 有 通过了 自从 我 弃 我的 小的 房子 和

自从我离开我的小屋已经过去将近五天了，

[krɪsænθiːm] .
Chrysantheme .
菊花 .

菊花。

[sɪns] ['jestərdeɪ] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔ:rm][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ([ə; eɪ]

Since	yesterday	we	have	had	a	tremendous	storm	of	rain	and	wind	(	a
自从	昨天	我们	有	有	一个	巨大的	风暴	的	雨	和	风	(	一个

[taɪ'fu:n] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ɔ:r][ɪz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es]) .

typhoon	that	has	passed	or	is	passing	over	us	)	.
台风	那	有	通过了	或者	是	通过	超过	我们	)	.

从昨天开始，我们这里遭遇了猛烈的暴雨和大风（台风已经过去或正在过去）。

[wi:; wi] [bi:t] [tu:; tə]['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə]['loʊər][ðə; ði]

We	beat	to	quarters	in	the	middle	of	the	night	to	lower	the
我们	打	到	四分之一	在	这	中间	的	这	夜晚	到	降低	这

['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst] ,

topmasts	,
桅杆	,

我们在半夜接到命令，要降下桅杆顶端。

[straɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [ja:dz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] [bæd] ['weðər] .

strike	the	lower	yards	,	and	take	every	precaution	against	bad	weather	.
罢工	这	降低	码	,	和	拿	每一个	预防	反对	坏的	天气	.

拆除低矮的货场，并采取一切预防措施应对恶劣天气。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [noʊ][lɔ:ŋgər]['hʌvər] [ə'raʊnd][ju: 'es] ; ['evriθɪŋ] [tɔsiz] [ænd; ənd] [raɪðz] [ˌoʊvər'hed]

The	butterflies	no	longer	hover	around	us	;	everything	tosses	and	writhes	overhead
这	蝴蝶	不	更长	徘徊	大约	我们	;	一切	抛掷	和	扭动	开销

:

:
:

蝴蝶不再在我们周围盘旋；头顶上的一切都在翻腾、扭动：

[ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðə; ði] [tri:z] ['ʃɪvər] ,

on	the	steep	slopes	of	the	mountain	the	trees	shiver	,
在	这	陡	连续下坡	的	这	山	这	树木	颤抖	,

山坡陡峭，树木瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gra:siz] [bend] [loʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ; ['terəb(ə)l] [gʌsts] [ræk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	long	grasses	bend	low	as	if	in	pain	;	terrible	gusts	rack	them	with	a
这	长的	草	弯曲	低的	作为	如果	在	疼痛	;	糟糕的	阵风	架子	他们	和	一个

[hɪsɪŋ] [saʊnd] ;

hissing	sound	;
嘶嘶声	声音	;

长长的草茎低垂着，仿佛在承受痛苦；狂风吹拂，发出嘶嘶声；

['bræntʃɪz] , [ˌbæm'bu:] [li:vz] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [fɔ:l] [laɪk] [reɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] .

branches	,	bamboo	leaves	,	and	earth	fall	like	rain	upon	us	.
分支	,	竹子	树叶	,	和	地球	落下	喜欢	雨	之上	我们	.

树枝、竹叶和泥土像雨点般落下。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] , [ðɪs] ['vaɪələnt] ['tempɪst] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ;

In	this	land	of	pretty	little	trifles	,	this	violent	tempest	is	out	of	harmony	;
在	这	土地	的	漂亮的	小的	琐事	,	这	暴力	暴风雨	是	出去	的	和谐	;

在这个充满美好琐事的国度里，这场猛烈的风暴显得格格不入；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['efərts] [wɜ:r; wər][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd][ɪts]['mju:zɪk] [tu:] [laʊd] .

it	seems	as	if	its	efforts	were	exaggerated	and	its	music	too	loud	.
它	似乎	作为	如果	它是	努力	是	夸张的	和	它是	音乐	也	大声	.

它的努力似乎有些过头，音乐也过于嘈杂。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [klaʊdz] [roʊl][baɪ][soʊ]['ræpɪdlɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊɝz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʃɔːrt]

Toward	evening	the	dark	clouds	roll	by	so	rapidly	that	the	showers	are	of	short
朝向	晚上	这	黑暗的	云	卷	经过	所以	快速	那	这	淋浴	是	的	短的

[duˈreɪʃn] [ænd; ənd] [suːn] [pæs] ['oʊvər] .

duration	and	soon	pass	over	.
期间	和	很快	经过	超过	.

傍晚时分，乌云迅速翻滚而来，阵雨持续时间很短，很快就会过去。

[ðen] [aɪ] [əˈtempt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wet] ['vɜːrdʒər] :

Then	I	attempt	a	walk	on	the	mountain	above	us	,	in	the	wet	verdure	:
然后	我	试图	一个	走	在	这	山	多于	我们	,	在	这	湿的	绿意盎然	:

然后我尝试在山顶上行走，那里绿草如茵，湿漉漉的：

['lɪt(ə)l] ['pɑːθweɪz] [liːd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [kə'miːljəz] [ænd; ənd][ˌbæm'buː] .

little	pathways	lead	up	it	,	between	thickets	of	camellias	and	bamboo	.
小的	路径	带领	向上	它	,	之间	灌木丛	的	山茶花	和	竹子	.

蜿蜒的小路通往山顶，两侧是茂密的山茶花和竹林。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪz]['oʊvər] ,

Waiting	till	a	shower	is	over	,
等待	直到	一个	淋浴	是	超过	,

等到淋浴结束

[aɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['temp(ə)l] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

I	take	refuge	in	the	courtyard	of	an	old	temple	halfway	up	the	hill	,
我	拿	避难所	在	这	庭院	的	一个	老的	寺庙	半	向上	这	爬坡道	,

我躲进了半山腰一座古老寺庙的庭院里。

['berid] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['sentʃəri] [plænts][wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bræntʃɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːtʃt] [baɪ] ['grænɪt] [steps] ,

buried	in	a	wood	of	century	plants	with	gigantic	branches	;	it	is	reached	by	granite	steps	,
埋葬	在	一个	木头	的	世纪	植物	和	巨大	分支	;	它	是	达到	经过	花岗岩	步骤	,

它掩映在一片枝繁叶茂的龙舌兰树林中；需经由花岗岩台阶方可到达。

[θruː] [streɪndʒ] ['geɪtweɪz] , [æz; əz] ['diːpli] ['fɜːroʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['keltɪk] ['doʊlmen] .

through	strange	gateways	,	as	deeply	furrowed	as	the	old	Celtic	dolmens	.
通过	奇怪的	网关	,	作为	深	沟壑	作为	这	老的	凯尔特人	巨石墓	.

穿过奇异的门廊，门廊如同古老的凯尔特巨石墓一样布满深深的沟壑。

[ðə; ðɪ] [triːz] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɪn'veɪdɪd] [ðɪs] [jɑːrd] ; [ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [ɪz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tɪnt] ,

The	trees	have	also	invaded	this	yard	;	the	daylight	is	overcast	with	a	greenish	tint	,
这	树木	有	还	入侵	这	院子	;	这	日光	是	灰蒙蒙	和	一个	绿绿色	着色	,

树木也侵占了这个院子；日光昏暗，泛着一层绿色的色调。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drentʃɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][reɪn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][tɔːrn] - [ʌp] [liːvz] [ænd; ənd] [mɔːs] .

and	the	drenching	torrent	of	rain	is	full	of	torn	-	up	leaves	and	moss	.
和	这	浸透	激流	的	雨	是	满的	的	撕裂	-	向上	树叶	和	苔藓	.

倾盆大雨裹挟着破碎的树叶和苔藓。

[oʊld] ['grænɪt] ['mɒnstəz] , [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ʃeɪps] , [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['grɪməs] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ][fə'rɑːsəti] :

Old	granite	monsters	,	of	unknown	shapes	,	are	seated	in	the	corners	,	and	grimace	with	smiling	ferocity	:
老的	花岗岩	怪物	,	的	未知	形状	,	是	坐着	在	这	角落	,	和	鬼脸	和	微笑	恶	:

角落里坐着一些形状不明的古老花岗岩怪物，它们咧嘴露出狰狞的笑容：

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mɪstəri] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [ə'mɪd][ðə; ði]

their	faces	are	full	of	indefinable	mystery	that	makes	me	shudder	amid	the
他们的	面孔	是	满的	的	无法定义的	神秘	那	制作	我	不寒而栗	之中	这

['məʊnɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

moaning	music	of	the	wind	,
呻吟	音乐	的	这	风	,

他们的脸上充满了难以言喻的神秘感，即使在风的呜咽声中，也让我不寒而栗。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊdz][ænd; ənd] ['brænʧɪz] .

in	the	gloomy	shadows	of	the	clouds	and	branches	.
在	这	阴沉	阴影	的	这	云	和	分支	.

在云层和树枝的阴暗阴影中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ri'zembld] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

They	could	not	have	resembled	the	Japanese	of	our	day	,
他们	可以	不是	有	类似	这	日本人	的	我们的	天	,

他们不可能像我们今天的日本人。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [kən'siːvd] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['tɛmpəlz] , [huː] [bɪlt] [ðem; ðəm]

the	men	who	had	thus	conceived	these	ancient	temples	,	who	built	them
这	男人	WHO	有	因此	构思	这些	古老的	寺庙	,	WHO	建造	他们

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

那些构思出这些古代神庙，并在各地建造它们的人们，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst]['sɑːlətəri] [nʊks] .

and	filled	the	country	with	them	,	even	in	its	most	solitary	nooks	.
和	已填	这	国家	和	他们	,	甚至	在	它是	最多	孤	角落	.

甚至在最偏僻的角落，全国各地都遍布着它们。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['maʊnt(ə)n] ,

An	hour	later	,	in	the	twilight	of	that	stormy	day	,	on	the	same	mountain	,
一个	小时	之后	,	在	这	暮	的	那	暴风雨	天	,	在	这	相同的	山	,

一小时后，在那个暴风雨天的黄昏，在同一座山上，

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [oʊks] [ɪn] [ə'pɪrəns] ; [ðeɪ] ,

I	encountered	a	clump	of	trees	somewhat	similar	to	oaks	in	appearance	;	they	,
我	遭遇	一个	丛	的	树木	有些	相似的	到	橡树	在	外貌	;	他们	,

我遇到了一丛外形有点像橡树的树；它们，

[tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] ,

too	,	have	been	twisted	by	the	tempest	,
也	,	有	到过	扭曲	经过	这	暴风雨	,

也同样被暴风雨扭曲了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [græs] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər][leɪd] [loʊ] , [tɔːst] [ə'baʊt][ɪn]

and	the	tufts	of	undulating	grass	at	their	feet	are	laid	low	,	tossed	about	in
和	这	簇绒	的	起伏的	草	在	他们的	脚	是	铺设	低的	,	抛掷	关于	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

脚下起伏的草丛被压倒在地，四处散落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

There	was	suddenly	brought	back	to	my	mind	my	first	impression	of	a	strong
那里	曾是	突然	带来	后退	到	我的	头脑	我的	第一的	印象	的	一个	强的

[wɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - ,

wind	in	the	woods	of	Limoise	,
风	在	这	树林	的	-	,

我突然想起了第一次在利穆瓦兹的树林里感受到强风的情景。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [sæn'tɔːndʒ] , ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

in	the	province	of	Saintonge	,	twenty	-	eight	years	ago	,	in	a	month	of	March
在	这	省	的	圣通格	,	二十	-	八	年	前	,	在	一个	月	的	行进

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

of	my	childhood	.
的	我的	童年	.

二十八年前，在我童年时代的三月，在圣通日省。

[ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst][wɪnd] - [stɔːrm][maɪ] [aɪz] ['evər] [bɪ'held] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

That	,	the	first	wind	-	storm	my	eyes	ever	beheld	sweeping	over	the	landscape	,
那	,	这	第一的	风	-	风暴	我的	眼睛	曾经	观看	扫荡	超过	这	景观	,

那是我此生第一次亲眼目睹席卷大地的狂风暴雨。

[bluː] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ([ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv]['ræpɪdli]

blew	in	just	the	opposite	quarter	of	the	world	(	and	many	years	have	rapidly
吹	在	只是	这	对面的	四分之一	的	这	世界	(	和	许多	年	有	快速

[pæst] ['oʊvər] [ðæt] ['meməri]) ,

passed	over	that	memory	)	,
通过了	超过	那	记忆	)	,

风吹到了世界的另一端（多年过去，这段记忆早已被遗忘），

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] .

the	spot	where	the	best	part	of	my	life	has	been	spent	.
这	点	在哪里	这	最好的	部分	的	我的	生活	有	到过	花费	.

我生命中最美好的时光都在这里度过。

[aɪ][rɪ'fɜːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ]['fænsi] , [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	refer	too	often	,	I	fancy	,	to	my	childhood	;	I	am	foolishly	fond	of	it	.
我	参考	也	经常	,	我	想要	,	到	我的	童年	;	我	是	愚蠢地	喜爱	的	它	.

我觉得自己太常提起童年了；我对它有着愚蠢的眷恋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðen] ['oʊnli][dɪd][aɪ]['truːli] [ɪk'spɪriəns] [sen'seiʃənz] [ɔːr]

But	it	seems	to	me	that	then	only	did	I	truly	experience	sensations	or
但	它	似乎	到	我	那	然后	仅有的	做过	我	真的	经验	感觉	或者

[im'preʃəns] ;

impressions	;
印象	;

但我觉得只有那时我才真正体验到感觉或印象；

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪfəlz][aɪ] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ðen] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ]

the	smallest	trifles	I	saw	or	heard	then	were	full	of	deep	and	hidden	meaning
这	最小	琐事	我	锯	或者	听到	然后	是	满的	的	深的	和	隐	意义

,

,

,

那时我看到或听到的最微不足道的小事，都蕴含着深刻而隐晦的含义。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [pæst]['ɪmɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv]['praɪər]

recalling	past	images	out	of	oblivion	,	and	reawakening	memories	of	prior
回忆	过去的	图片	出去	的	遗忘	,	和	复苏	回忆	的	事先的

[ɪg'zɪstəns] ;

existences	;
存在	;

从遗忘中唤起过去的影像，重新唤醒前世的记忆；

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pri'zentimənts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [kʌm] , ['fjuːtʃər] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ɪn]

or	else	they	were	presentiments	of	existences	to	come	,	future	incarnations	in
或者	别的	他们	是	预感	的	存在	到	来	,	未来	化身	在

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

the	land	of	dreams	,
这	土地	的	梦境	,

或者，它们是对未来存在的预兆，是梦境之地未来的化身。

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['mɑːvəlz] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][held][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

expectations	**of**	**wondrous**	**marvels**	**that**	**life**	**and**	**the**	**world**	**held**	**in**	**store**	**for**
期望	的	奇妙的	奇迹	那	生活	和	这	世界	握住	在	店铺	为了

[ˌem 'iː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] ,

me	**-**	**for**	**a**	**later**	**period**	**,**
我	-	为了	一个	之后	时期	,

我对未来生活和世界将要带给我的奇妙体验充满期待——

[noʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [groʊn] [ʌp] .

no	**doubt**	**,**	**when**	**I**	**should**	**be**	**grown**	**up**	**.**
不	怀疑	,	什么时候	我	应该	是	生长	向上	.

毫无疑问，等我长大成人的时候，我肯定会长大。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]

Well	**,**	**I**	**have**	**grown**	**up**	**,**	**and**	**have**	**found**	**nothing**	**that**	**answered**	**to**	**my**
出色地	,	我	有	生长	向上	,	和	有	成立	没有什么	那	回答	到	我的

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

indefinable	**expectations**	**;**
无法定义的	期望	;

唉，我已经长大成人，却找不到任何能满足我那难以言喻的期望的东西；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl][hæz; həz] ['nærəud] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

on	**the**	**contrary**	**,**	**all**	**has**	**narrowed**	**and**	**darkened**	**around**	**me**	**,**
在	这	相反	,	全部	有	范围缩小	和	变暗	大约	我	,

相反，我周围的一切都变得狭窄而黑暗。

[maɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [blɜːrd] ,

my	**vague**	**recollections**	**of**	**the**	**past**	**have**	**become**	**blurred**	**,**
我的	模糊的	回忆	的	这	过去的	有	变得	模糊	,

我对过去的模糊记忆已经变得模糊不清了。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sloʊli] [kloʊzd][ɪn][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ]

the	**horizons**	**before**	**me**	**have**	**slowly**	**closed**	**in**	**and**	**become**	**full**	**of**	**gray**
这	地平线	前	我	有	缓慢地	关闭	在	和	变得	满的	的	灰色的

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

眼前的地平线渐渐缩小，最终被灰暗笼罩。

[suːn] [wɪl] [maɪ] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] ,

Soon	**will**	**my**	**time**	**come**	**to**	**return**	**to**	**eternal**	**rest**	**,**
很快	将要	我的	时间	来	到	返回	到	永恒	休息	,

我回归永恒安息的时刻即将到来。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɔːz]

and	**I**	**shall**	**leave**	**this**	**world**	**without**	**ever**	**having**	**understood**	**the**	**mysterious**	**cause**
和	我	将	离开	这	世界	没有	曾经	拥有	理解	这	神秘	原因

[ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'rɑːʒz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;

of	**these**	**mirages**	**of**	**my**	**childhood**	**;**
的	这些	海市蜃楼	的	我的	童年	;

我将带着对童年时期这些神秘幻象成因的困惑离开这个世界；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [lɔːst] [hoʊm]

I	**shall**	**bear**	**away**	**with**	**me**	**a**	**lingering**	**regret**	**for**	**I**	**know**	**not**	**what**	**lost**	**home**
我	将	熊	离开	和	我	一个	挥之不去的	后悔	为了	我	知道	不是	什么	丢失的	家

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ,

that	**I**	**have**	**failed**	**to**	**find**	**,**
那	我	有	失败的	到	寻找	,

我将带着挥之不去的遗憾离开，因为我不知道我错过了哪座失落的家园。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['biːɪŋs] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [huːm] , [ə'læs] , [aɪ]['nevər][hæv; həv]

of	the	unknown	beings	ardently	longed	for	,	whom	,	alas	,	I	never	have
的	这	未知	生物	热切地	渴望	为了	,	谁	,	唉	,	我	绝不	有

[ɪm'breɪst] .

embraced	.
拥抱	.

那些我热切渴望的未知生命，可惜我从未拥抱过他们。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['hʌzbənd]

A	GENEROUS	HUSBAND
一个	慷慨的	丈夫

慷慨的丈夫

[dɪ'spleɪɪŋ] ['meni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

Displaying	many	affectations	,
显示	许多	影响	,

表现出许多矫揉造作，

[em] . ['sʊkre][dɪps][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɪn]['ɪndiə] - [ɪŋk][ænd; ənd]['treɪsɪz][ə; eɪ]

M	.	Sucre	dips	the	tip	of	his	delicate	paint	-	brush	in	India	-	ink	and	traces	a
M	.	苏克雷	蘸酱	这	提示	的	他的	精美的	画	-	刷子	在	印度	-	墨水	和	痕迹	一个

[per] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [stɔːrk] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃiːt] [ʌv; əv][raɪs] - ['peɪpər] ,

pair	of	charming	storks	on	a	pretty	sheet	of	rice	-	paper	,
一对	的	迷人	鹳	在	一个	漂亮的	床单	的	米	-	纸	,

苏克雷先生用他那支精致的画笔蘸了蘸墨水，在一张漂亮的宣纸上画了一对迷人的鹳鸟。

['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] ['mænər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv]

offering	them	to	me	in	the	most	courteous	manner	,	as	a	souvenir	of
提供	他们	到	我	在	这	最多	有礼貌	方式	,	作为	一个	纪念品	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他以最礼貌的方式将它们送给我，作为他自己的纪念品。

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['kæbɪn][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	have	put	them	in	my	cabin	on	board	,	and	when	I	look	at	them	,
我	有	放	他们	在	我的	舱	在	木板	,	和	什么时候	我	看	在	他们	,

我把它们放在船上的船舱里，当我看着它们的时候，

[aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [siː] [em] . ['sʊkre] ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [tʌtʃ] [ænd; ənd]

I	fancy	I	can	see	M	.	Sucre	tracing	them	with	an	airy	touch	and
我	想要	我	能	看	M	.	苏克雷	追踪	他们	和	一个	轻盈的	触碰	和

[wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] [fə'sɪləti] .

with	elegant	facility	.
和	优雅的	设施	.

我仿佛看到苏克雷先生用轻盈的笔触和优雅的技巧描绘着它们。

[ðə; ði] ['sɔːsər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['mɪksɪz][hɪz; ɪz][ɪŋk][ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem] .

The	saucer	in	which	he	mixes	his	ink	is	in	itself	a	little	gem	.
这	碟子	在	哪个	他	混合	他的	墨水	是	在	本身	一个	小的	宝石	.

他用来调墨的碟子本身就是一件小珍宝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪzld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][dʒeɪd] ,

It	is	chiselled	out	of	a	piece	of	jade	,
它	是	凿刻的	出去	的	一个	片	的	玉	,

它是用一块玉石雕刻而成的。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['taɪni] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaːvd] ['bɔːrdər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['rɑːkˌwɜːrk] .

and	represents	a	tiny	lake	with	a	carved	border	imitating	rockwork	.
和	代表	一个	微小的	湖	和	一个	雕刻	边界	模仿	岩石工程	.

它描绘了一个小湖，湖边雕刻着模仿岩石的图案。

[ɑːn] [ðɪs] ['bɔːrdər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mæmə] [toʊd] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][dʒeɪd] ,

On	this	border	is	a	little	mamma	toad	,	also	in	jade	,
在	这	边界	是	一个	小的	妈妈	蟾蜍	,	还	在	玉	,

边框上还有一只玉质的小蟾蜍妈妈。

[ədˈvænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . ['sʊkre] ['kerfəli] [kiːps] [ə; eɪ]

advancing	as	if	to	bathe	in	the	little	lake	in	which	M	.	Sucre	carefully	keeps	a
前进	作为	如果	到	洗澡	在	这	小的	湖	在	哪个	M	.	苏克雷	小心	保持	一个

[fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['veri] [dɑːrk]['lɪkwɪd] .

few	drops	of	very	dark	liquid	.
很少	滴	的	非常	黑暗的	液体	.

仿佛要去沐浴在苏克雷先生小心翼翼地保存着几滴深色液体的湖中。

[ðə; ði] ['mæmə] [toʊd][hæz; həz] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [təudz] , [ɪn][dʒeɪd] , [wʌn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

The	mamma	toad	has	four	little	baby	toads	,	in	jade	,	one	perched	on	her	head	,
这	妈妈	蟾蜍	有	四	小的	婴儿	蟾蜍	,	在	玉	,	一	栖息	在	她	头	,

母蟾蜍有四只玉色的小蟾蜍，其中一只栖息在它的头上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər][hɜːr; hər] .

the	other	three	playing	about	under	her	.
这	其他	三	玩耍	关于	在下面	她	.

另外三个在她身下玩耍。

[em] . ['sʊkre][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['meni] [ə; eɪ][stɔːrk][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ,

M	.	Sucre	has	painted	many	a	stork	in	the	course	of	his	lifetime	,
M	.	苏克雷	有	绘	许多	一个	鹳	在	这	课程	的	他的	寿命	,

苏克雷先生一生中画过许多鹳。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [ik'selz] [ɪn][ˌreprə'djuːsiŋ] [gruːps] [ænd; ənd][djuˈːets] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres]

and	he	really	excels	in	reproducing	groups	and	duets	,	if	one	may	so	express
和	他	真的	卓越	在	繁殖	团体	和	二重唱	,	如果	一	可能	所以	表达

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果可以这样说的话，他确实非常擅长复刻合唱和二重唱。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] .

of	this	bird	.
的	这	鸟	.

这只鸟。

[fjuː] [ˌdʒæpə'niːz] [pə'zes] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns]

Few	Japanese	possess	the	art	of	interpreting	this	subject	in	a	manner	at	once
很少	日本人	具有	这	艺术	的	翻译	这	主题	在	一个	方式	在	一次

[soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd][soʊ] ['teɪstfl] ;

so	rapid	and	so	tasteful	;
所以	迅速的	和	所以	有品味的	;

很少有日本人能像他那样，既迅速又优雅地诠释这个主题；

[fɜːrst][hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [tuː] [biːks] , [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [klɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [bæks] ,

first	he	draws	the	two	beaks	,	then	the	four	claws	,	then	the	backs	,
第一的	他	平局	这	二	喙	,	然后	这	四	爪子	,	然后	这	背部	,

他先画出两个喙，然后画出四个爪子，最后画出背部。

[ðə; ði] ['fɛðɚz] , [dæʃ] , [dæʃ] , [dæʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klevər] [brʌʃ] ,

the	feathers	,	dash	,	dash	,	dash	—	with	a	dozen	strokes	of	his	clever	brush	,
这	羽毛	,	短跑	,	短跑	,	短跑	—	和	一个	打	笔画	的	他的	聪明的	刷子	,

羽毛，一笔一笔，一笔一笔，一笔几笔——他灵巧的画笔，

[held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪntɪli] [poʊzd] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [dʌn] !

held	in	his	daintily	posed	hand	,	it	is	done	,	and	always	perfectly	well	done	!
握住	在	他的	轻柔地	摆拍	手	,	它	是	完毕	,	和	总是	完美	出色地	完毕	!

在他的手中，摆出优雅的姿势，它就完成了，而且总是做得非常完美！

[em] . - [rɪ'leɪts] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] ,

M	.	Kangourou	relates	,	without	seeing	anything	wrong	in	it	whatever	,
M	.	-	相关	,	没有	看到	任何事物	错误的	在	它	任何	,

M. Kangourou 讲述道，他丝毫没有觉得这样做有任何不妥之处。

[ðæt] ['fɔːrmərli] [ðɪs] ['tælənt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [em] . ['sʊkre] .

that	formerly	this	talent	was	of	great	service	to	M	.	Sucre	.
那	以前	这	天赋	曾是	的	伟大的	服务	到	M	.	苏克雷	.

此前，这项才能曾为苏克雷先生做出过巨大贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mædəm] [pruːn] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [huː]

It	appears	that	Madame	Prune	—	how	shall	I	say	such	a	thing	,	and	,	who
它	出现	那	夫人	修剪	—	如何	将	我	说	这样的	一个	事物	,	和	,	WHO

[kʊd; kəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

could	guess	it	now	,
可以	猜测	它	现在	,

看来普鲁恩夫人——我该怎么说呢，谁又能猜到呢，

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [soʊ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [soʊ]

on	beholding	so	devout	and	sedate	an	old	lady	,	with	eyebrows	so
在	凝视	所以	虔诚的	和	稳重	一个	老的	女士	,	和	眉毛	所以

['skruːpjələsli] ['ʃeɪvn] ? — [haʊ'evər] ,

scrupulously	shaven	?	—	however	,
一丝不苟地	剃光	?	—	然而	,

看到一位如此虔诚、如此沉静的老妇人，眉毛刮得如此一丝不苟，你会作何感想？——然而，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mædəm] [pruːn] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm]

it	appears	that	Madame	Prune	used	to	receive	a	great	many	visits	from
它	出现	那	夫人	修剪	用过的	到	收到	一个	伟大的	许多	访问	从

['dʒent(ə)lmən] — ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə'loʊn] — [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['gɑːsɪp] .

gentlemen	—	gentlemen	who	always	came	alone	—	which	led	to	some	gossip	.
先生们	—	先生们	WHO	总是	来了	独自的	—	哪个	引领	到	一些	闲话	.

看来普鲁恩夫人经常接待很多绅士的来访——这些绅士总是独自一人前来——这导致了一些流言蜚语。

['ðerfɔːr] , [wen] ['mædəm] [pruːn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['vɪzɪtər] , [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l]

Therefore	,	when	Madame	Prune	was	engaged	with	one	visitor	,	if	a	new	arrival
所以	,	什么时候	夫人	修剪	曾是	已订婚的	和	一	游客	,	如果	一个	新的	到达

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

made	his	appearance	,
制成	他的	外貌	,

因此，当普鲁恩夫人正在接待一位客人时，如果又有一位新客人出现，

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] ,

the	ingenious	husband	,	to	induce	him	to	wait	patiently	,
这	巧妙	丈夫	,	到	诱导	他	到	等待	耐心	,

这位机智的丈夫想出了一个办法，让他耐心等待。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

and	to	wile	away	the	time	in	the	anteroom	,
和	到	诡计	离开	这	时间	在	这	接待室	,

在休息室里消磨时间，

[ɪ'miːdiətli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [stɔːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ætitjuːdz] .

immediately	offered	to	paint	him	some	storks	in	a	variety	of	attitudes	.
立即地	提供	到	画	他	一些	鹳	在	一个	种类	的	态度	.

立即提出要为他画一些姿态各异的鹳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [ɪn][ˌnɑːgəˈsɑːki] ,
And **this** **is** **why** **,** **in** **Nagasaki** **,**
和 这 是 为什么 , 在 长崎 ,

这就是为什么在长崎，

[ɔːl][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [kəˈlekʃənz] [tuː] [ɔːr]
all **the** **Japanese** **gentlemen** **of** **a** **certain** **age** **have** **in** **their** **collections** **two** **or**
全部 这 日本人 先生们 的 一个 肯定 年龄 有 在 他们的 收藏 二 或者
[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] ,
three **of** **these** **little** **pictures** **,**
三 的 这些 小的 图片 ,

所有上了年纪的日本绅士的收藏品中，都有两三幅这样的小画。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l]['tælənt][ʌv; əv][em] .
for **which** **they** **are** **indebted** **to** **the** **delicate** **and** **original** **talent** **of** **M** **.**
为了 哪个 他们 是 负债累累 到 这 精美的 和 原来的 天赋 的 M .
['sʊkre] !
Sucre **!**
苏克雷 !

他们要感谢苏克雷先生精湛而独特的才华！

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][pərˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ɪnˈænɪmət] [θɪŋz]
the **natural** **perversity** **of** **inanimate** **things**
这 自然的 反常 的 无生命 事物

无生命事物的自然反常性

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]
Found **nothing** **that** **answered** **to** **my** **indefinable** **expectations**
成立 没有什么 那 回答 到 我的 无法定义的 期望

我没有找到任何能满足我那难以言喻的期望的东西。

['hæbɪt][tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt]
Habit **turns** **into** **a** **makeshift** **of** **attachment**
习惯 转弯 进入 一个 临时搭建 的 依恋

习惯会演变成一种权宜之计。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [lɔːst] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]
I **know** **not** **what** **lost** **home** **that** **I** **have** **failed** **to** **find**
我 知道 不是 什么 丢失的 家 那 我 有 失败的 到 寻找

我不知道我究竟错过了哪座失落的家园。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnəˈtentɪv] ['spɪrɪts][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ]
When **the** **inattentive** **spirits** **are** **not** **listening**
什么时候 这 注意力不集中 烈酒 是 不是 聆听

当那些心不在焉的灵魂没有倾听时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神